

Jean-Antoine de Baïf

Les psaumes en vers mesurés

*Mis en musique par Claude Le Jeune,
Jacques Mauduit et Eustache Du Caurroy*

SÉOUME .I.

LEZ EJRS du pre dome, kī ne s'ê- poëint pœr me nê
De dans le konplot dē- mē dans.
Ni s'ê t arê tē dans la vœ' dē- fœr fœters,
Ni dē- mœkers ò bank asis.
5 Mē dont le kœr ê t an la lœ du bon si jœr,
É nuit é jœr sonj' an sa lœ.
É dœt tœt é insin ê tre k'ê t un â bre vœrd,
Planté jœnant le kœrs dez eœs :
Ki son riant fruit an sa sœzon dœt donœr.
10 Sa fœle poëint ne flœtrira :
É mē mez eœs tœt le beœ fruit k'il fera
É rezemant le par fera.
Non é insi pœrvœrs, Non non é insi : mœs kom' ê t
La bœle k'un vant pœssera.
15 Par kœ ne sœrdront lē- mē dans ò jū jœmant.
Ni dans l'asœnblē dœz é lus.
Mē Diœ konœt bien kœl dœmin lē-justœs vont.
É dē- mē dans le trœin pœr ê t.

Édités par Olivier Bettens

Deuxième édition – virga.org – 2013

(2009 pour la première édition)

Réalisé au moyen des logiciels *lilypond* et $\text{\LaTeX}$.

© 2009, 2013 – Olivier Bettens, Cossonay, Suisse. obettens@virga.org

La présente édition peut être utilisée sans restriction pour des exécutions publiques ou des enregistrements.

Sous forme écrite, sa reproduction est autorisée aux conditions suivantes, spécifiées par la licence **Creative commons** (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/deed.fr>) :

Paternité. Vous devez citer le nom de l'éditeur original.

Pas d'utilisation commerciale. Vous n'avez pas le droit de l'utiliser à des fins commerciales.

Partage des conditions initiales à l'identique. Si vous la modifiez, la transformez ou l'adaptez, vous n'avez le droit de distribuer le document qui en résulte que sous une licence identique à celle-ci.

La dernière version imprimable, ainsi que les fichiers sources, peuvent en tout temps être téléchargés sur <http://virga.org/baif/>

Introduction

La présente édition regroupe tous les psaumes en vers mesurés français de Jean-Antoine de Baïf dont une mise en musique nous est parvenue, soit les dix-sept composés par Claude Le Jeune et transmis par l'édition posthume de Ballard (1606), les six dus à Jacques Mauduit et transmis par les *Quaestiones* de Marin Mersenne (1623), auxquels s'ajoutent deux psaumes inclus dans les *Meslanges* d'Eustache Du Caurroy (1610). Organisée autour de l'œuvre du poète, elle vise à la replacer dans l'écrin musical dont elle est le joyau et s'inscrit donc en complément des éditions précédentes, plus centrées sur les compositeurs.

Le manuscrit autographe (Paris, Bibliothèque Nationale, ms. fr. 19140) qui contient la quasi-totalité des vers mesurés de Baïf est resté trop longtemps inédit. Il n'en demeure pas moins que c'est précisément sur ces poèmes que les trois compositeurs ont travaillé, même s'ils peuvent apparaître altérés voire métamorphosés dans les sources musicales, toutes largement postérieures à la mort du poète, qui remonte à 1589. Il n'était donc pas inutile que les textes originaux de Baïf, repris tels quels de leur édition en ligne (<http://virga.org/baif/>), soient, comme c'est le cas ici, confrontés, syllabe par syllabe et note par note, à la musique qu'ils ont suscitée.

Claude Le Jeune

L'édition posthume de Claude Le Jeune a ceci de particulier qu'elle livre des textes profondément remaniés. Selon Mersenne, qui paraît bien renseigné, ils seraient le fait d'Odette de La Noue. Si, comme on l'admet généralement, Le Jeune avait effectivement composé sa musique sur les poèmes originaux de Baïf, l'inverse doit être vrai pour La Noue, qui s'est manifestement appliqué à composer des textes susceptibles de se couler sans trop de mal dans la musique originale de Le Jeune : au début du XVII^e siècle, l'académisme radical de Baïf, avec sa graphie exotique et sans le repère rassurant de la rime, n'aurait été ni goûté ni même compris par les amateurs éclairés susceptibles de se procurer de la musique imprimée. La Noue s'est donc appliqué à rimer les vers tout en restant plus ou moins fidèle à une prosodie quantitative inspirée de celle de Baïf. Malheureusement, le résultat n'était pas pleinement superposable aux schémas métriques originaux et quelqu'un (éventuellement Le Jeune lui-même à la fin de sa vie, beaucoup plus probablement l'éditeur après sa mort) a dû, ici ou là, modifier la musique pour la faire coïncider avec le nouveau texte. On a donc l'enchaînement suivant : poème de Baïf → musique de Le Jeune → poème de La Noue → musique de 1606. Seule la deuxième de ces quatre étapes, à savoir la musique originale de Claude Le Jeune, ne nous est pas accessible : on postule ici que la poésie de Baïf peut aider à s'en approcher.

Au début du XX^e siècle, ces psaumes ont fait l'objet d'une première réédition due à Henry Expert, travail déjà historique, mais qui garde toute sa valeur quoiqu'il ne porte que sur les sources musicales et ne remonte donc jamais au texte littéraire original. Plus récemment (2007), Isabelle His, avec la collaboration de Jean Vignes, en a donné une nouvelle édition dans laquelle, pour les dix-sept pièces concernées, une translittération du texte de Baïf en orthographe moderne (pour des raisons techniques, la graphie originale n'a pu être reproduite) a été ajoutée à choix en regard de celui de La Noue. Le grand mérite d'un tel travail est de montrer une fois pour toutes que l'opération est possible : qu'on ait affaire à une structure strophique ou que les psaumes soient *durchkomponiert*, on ne rencontre aucun obstacle rédhibitoire. On peut aussi établir que le compositeur a travaillé sur la version de 1573 des psaumes

(psautier B), que Baïf devait considérer comme définitive, et non sur celle, incomplète, de 1569 (psautier A) qui, bien souvent, ne concorderait pas avec la musique et que le même Baïf aurait de toute façon reniée dès avant 1573.

La principale difficulté à laquelle se sont arrêtés *His et Vignes* est la suivante : dans les psaumes strophiques, la « strophe » musicale de 1606 est multiple, c'est-à-dire qu'elle couvre l'étendue de deux (ps. IV, VII, XI, XII, CXXX) voire trois (ps. V) strophes poétiques. Il peut donc arriver que le nombre total des vers du poème ne soit pas un multiple entier du nombre de vers couvert par une « strophe » musicale : ainsi par exemple, le ps. IV de Baïf (7 strophes de 4 vers, soit 28 vers) correspond à exactement $3\frac{1}{2}$ « strophes » musicales de 8 vers, le ps. V (11 strophes de 3 vers, soit 33 vers) correspond à $3\frac{2}{3}$ « strophes » musicales de 9 vers, etc. Quant au ps. IX, il n'est, du point de vue poétique, pas strophique, mais la musique n'existe que pour 12 vers sur 78 : il faudrait donc $6\frac{1}{2}$ « strophes » musicales si l'on entendait couvrir la totalité du poème. Pour résoudre ce qu'ils interprètent comme des « discordances strophiques », *His et Vignes* avancent quatre hypothèses faisant toutes appel à un remaniement du texte ou de la musique, survenu à un moment ou à un autre du travail de Baïf ou de Le Jeune, et qu'il est bien sûr impossible de démontrer. On suppose ici, au contraire, que Le Jeune a livré d'emblée une « strophe » (double ou triple) globalement conforme à celle de 1606 pour servir au texte canonique de Baïf (celui de 1573), tout en laissant le soin aux interprètes (et aux éditeurs du futur) de se débrouiller avec le (faux) problème soulevé. Selon *His et Vignes*, « il est peu probable que cette musique [...] ait été composée par Le Jeune sans égard au nombre de strophes du texte que lui proposait Baïf ». On rétorquera que le principe de l'écriture strophique veut justement que la musique ne soit pas composée pour un nombre déterminé de textes particuliers, mais sur un schéma métrique fixé une fois pour toutes, ce qui permet son application à un nombre illimité de textes, pourvu qu'ils soient conformes audit schéma ; à partir du moment où il existe non pas une, mais deux voire trois « sous-strophes » musicales différentes adaptées à une seule et même strophe poétique, il est formellement possible de faire coïncider n'importe laquelle de ces « sous-strophes » avec n'importe quelle strophe poétique : rien n'oblige en principe à une alternance musicale régulière des « sous-strophes » (AB-AB... ou ABC-ABC...), la question d'enchaînements musicaux plus ou moins heureux entre « sous-strophes » restant à examiner au cas par cas. Rien n'interdit donc de postuler que la nécessité de disposer, comme dans les poèmes de La Noue, d'un nombre entier de « strophes » typographiques correspondant exactement à la « strophe » musicale de Le Jeune est, tout comme la rime, une contrainte nouvelle, inaugurée par l'édition Ballard pour le public de 1606, et qui n'avait tout simplement pas cours du temps de l'Académie de poésie et de musique¹. On possède toute la musique nécessaire pour mettre en musique le poème, et même de deux (ou trois) fois plus qu'il n'en faudrait au minimum : pourquoi parler de discordances alors qu'on n'a en fait que l'embarras du choix ? A l'inverse, lorsque le nombre total des vers peut être couvert par un nombre entier de « strophes musicales » – c'est le cas du psaume VII (14 strophes de 4 vers, soit 56 vers correspondant à 7 « strophes musicales » de 8 vers) – et du psaume XI, on admettra qu'il s'agit d'un simple hasard, et non du résultat d'un effort visant spécifiquement à faire correspondre texte et musique. En somme, le seul souci que traduit la pratique de Le Jeune pourrait avoir été de fournir suffisamment de musique, à savoir jamais moins que la couverture de huit vers.

La solution qu'a suggérée l'éditeur de 2007, à savoir répéter tant que cela est possible la « strophe » musicale dans son intégralité (AB ou ABC), puis ajouter, en remontant depuis la fin, la fraction de « strophe » nécessaire à épuiser le poème (B ou BC), a le mérite de la simplicité et de la régularité. Même si elle n'est pas la seule possible (que connaît-on, en fait,

1. On remarque que, dans la paraphrase de Clément Marot et Théodore de Bèze qui fait référence, plusieurs psaumes commencent ou se terminent par une « demi-strophe » qui ne remplit pas l'entier de la musique fournie par le psautier de Genève

de la manière dont les musiciens de l'époque pouvaient, en pratique, traiter la multiplicité des strophes?), c'est celle qui a été appliquée dans la présente édition. Rien n'indique pour autant que ce soit celle qu'auraient préférée Baïf et Le Jeune, ni même qu'ils s'étaient préoccupés d'en préférer une en particulier.

On peut regretter que, dans leur entreprise de réhabilitation du texte de Baïf, His et Vignes se soient arrêtés au milieu du gué. Premièrement, leur translittération se fait au prix d'une perte massive d'information : tant la phonétique (paramètre important, s'il en est, pour des chanteurs) que la prosodie de Baïf en ressortent totalement occultées. Ensuite, il manque une analyse de la métrique de Baïf, sans laquelle on ne peut appréhender pleinement la forme poético-musicale de ces psaumes : pour agencer ses schémas métriques, le poète s'est astreint à des règles extrêmement précises directement transposées de la théorie gréco-latine. Là où la musique de 1606 déroge à ces règles – s'agissant, par exemple, de la versification ionique – on peut être à peu près certain que l'édition posthume s'est écartée de la musique originale de Le Jeune. Enfin, si l'on y regarde de très près, la mise en regard du texte de Baïf avec la musique de 1606 fait apparaître un certain nombre de discordances syllabiques, infiniment plus révélatrices que les soi-disant discordances strophiques, et que les éditeurs de 2007 ont presque complètement passées sous silence : par exemple, en un lieu où la musique donne une note brève, il arrive que le texte fournisse une syllabe obligatoirement longue (ou vice-versa). Rares, ces discordances n'en ont pas moins, localement, un effet catastrophique². Plus fréquentes, et associées à des irrégularités métriques, elles peuvent défigurer une pièce, comme c'est le cas du somptueux psaume CXXXVI. Étant donné que Le Jeune, travaillant sur le texte et sous le contrôle de Baïf, ne saurait avoir commis de tels barbarismes, on doit logiquement les imputer à une adaptation ultérieure de la musique au texte de La Noue. Lorsqu'on fait la liste des incongruités de la musique de 1606, on retire l'impression qu'elles correspondent à des « bricolages », réalisés sans modifier en profondeur la trame contrapuntique, et auxquels Le Jeune n'aurait probablement pas pu souscrire de son vivant. La solution retenue par His et Vignes, à savoir celle d'une musique unique (correspondant à l'édition de 1606) sur laquelle on pourrait chanter indifféremment le texte de La Noue ou celui de Baïf, fonctionne dans les quelques pièces sans irrégularités et, à la rigueur, lorsqu'il n'y a que de rares monnayages à prendre en compte. Elle devient problématique lorsque le schéma a été modifié de manière plus importante, ce qui impose un choix : ou bien l'on imprime la musique telle qu'elle a été éditée en 1606, et avec le seul texte de La Noue, ou bien l'on décide, comme c'est le cas ici, de revenir au texte de Baïf, mais il faut alors en retour modifier la musique dans le but de se rapprocher de la version originale de Claude Le Jeune. Tous les lieux où le texte de Baïf exigeait une intervention sur la musique sont examinés en détail ci-dessous. Dans l'édition, ils sont signalés par un *.

Psaume I

Métrique : Distiques de vers iambiques dont le premier est un trimètre et le second un dimètre. Dans la versification iambique, chaque mètre se compose de deux pieds dont le premier peut être un iambe (u –) ou, par substitution, un spondée (– –) et le second doit impérativement être un iambe. Le schéma du dimètre (quatre pieds) est donc : x – u –, x – u – où x signale une position *indifférente*, qui peut donc accueillir n'importe quelle syllabe, longue ou brève. Celui du trimètre (six pieds) est x – u –, x – u –, x – u –. Exceptionnellement, comme c'est le cas au premier vers, un anapeste (u u –) peut être substitué à l'iambe dans les pieds impairs.

Interventions : Aucune.

2. On adopte ici le point de vue de Baïf, qui n'était manifestement pas celui des éditeurs de 1606.

Psaume II

Métrie : Dimètres anapestiques. Dans sa forme pure, chaque mètre comprend deux anapestes. On a donc : $\cup \cup - \cup \cup -$, $\cup \cup - \cup \cup -$. Mais des substitutions sont possibles : à la place d'un anapæste, on peut avoir un spondée ou même un dactyle ($- \cup \cup$). De plus, le v. 2 est cadencé, autrement dit, il est amputé de son dernier demi-pied. Le v. 14 est, quant à lui, un trimètre (six anapestes purs ou substitués). Ces irrégularités, qui sont d'ailleurs spécifiques du psautier B, sont globalement respectées par la musique de 1606.

Interventions :

v. 2 – syl. 1 : l'édition de 1606 a monnayé cette note pour y placer les deux brèves d'un anapæste, alors que le texte de Baïf substitue ici un spondée à l'anapæste, ce qui n'est en rien une erreur comme le suggère His. Le Jeune, en admettant qu'il ait voulu mettre en musique un anapæste pur, n'aurait certainement pas cédé à la facilité consistant à plaquer deux fois de suite exactement le même accord pour les deux syllabes consécutives : on hésite donc à lui imputer un tel rafistolage. La proposition de His, à savoir chanter Et les peuples à la place de É peuples n'est pas recevable : le déterminant les, graphié lę (ou lęs) par Baïf, ne saurait être bref devant une consonne initiale. On doit donc rétablir ici, dans chaque voix, une minime en lieu et place des deux semi-minimes à l'unisson

v. 12 – syl. 6 : monnayage de l'édition de 1606 sur sęint. Une minime doit être rétablie aux deux voix supérieures, alors que le ténor a un mélisme de quatre notes.

v. 17 – syl. 10 : monnayage sur droęt. Il faut rétablir une minime au dessus.

v. 21 – syl. 6 : monnayage sur sur. Comme au v. 2, le même accord est plaqué deux fois de suite. On peut donc rétablir la minime à toutes les voix.

v. 28 (et 28b) – syl. 3 : monnayage sur tęs. Celui-ci est d'autant plus évident que le vers est répété et qu'on a dans les deux occurrences, pour cette syllabe, le même accord plaqué deux fois de suite. La minime doit être rétablie à toutes les voix.

v. 28 (et 28b) – syl. 7 : le mot fĳęt pose un problème délicat. L'anapæste, dans sa forme pure, réclamerait une seule syllabe longue à cet endroit. Quid alors d'une syllabe supplémentaire, qui permettrait de considérer le mot comme dissyllabique, ainsi que semble l'indiquer le tréma ? On pourrait à la rigueur admettre ici un procéusmatique ($\cup \cup \cup \cup$) comme substitution de l'anapæste, ce qui arrive, quoique rarement, chez Baïf. Mais, dans ce cas, les deux syllabes de fĳęt devraient être brèves. La seconde (ęt) l'est forcément car féminine, mais la première (fĳ) reste obligatoirement longue : c'est le cas de toute voyelle devant e féminin dans le système de Baïf (ce que rappelle du reste l'accent circonflexe). La seule solution qui demeure consiste à contracter en une seule syllabe longue le mot fĳęt, ce qui conserve donc l'anapæste pur qui est demandé par la musique ainsi que le montre la voix de basse-contre. Le monnayage proposé par His est de fait impossible.

Psaume III

Métrie : Dimètres anapestiques (cf. ps. II). Le v. 4 est un monomètre surcadencé, c'est-à-dire qu'il compte deux pieds anapestiques (avec substitution, dans le cas présent, par un dactyle et un spondée) auxquels s'ajoute une syllabe (ou plutôt un demi-pied). La version de 1569 ne connaît pas cette irrégularité.

Interventions :

v. 5 – syl. 3 : monnayage sur Sęigneur de l'édition de 1606. Il faut rétablir une minime à chaque voix. Comme dans le ps. II, Le Jeune n'aurait probablement pas plaqué deux fois de suite le même accord.

v. 17 – syl. 5 : monnayage sur ęę-. Il faut rétablir une minime au dessus.

Psaume IV

Métrie : Strophe alcaïque. Elle comprend quatre vers dont les deux premiers sont des hendécasyllabes alcaïques (x – u – – – u u – u –), le troisième un dimètre iambique surcadencé (x – u – x – u – –) et le quatrième un trimètre dactylique dit « logaédique » en raison de sa terminaison irrégulière (– u u – u u – u – –). Baïf ne fait aucun usage de la liberté que lui accorderait les trois positions notées x : toutes les syllabes correspondances sont longues. Ce schéma immuable a bien sûr été repris par Claude Le Jeune, et l'éditeur de 1606 ne l'a pas altéré. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume V

Métrie : Strophe de trois vers, tous fondés sur l'ionique du mineur (u u – –). Les deux premiers sont des trimètres, le troisième un tétramètre. Tous les pieds sont purs, sans la moindre substitution. On retrouve ce schéma immuable dans l'édition de 1606. La « strophe » musicale couvre trois strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume VI

Métrie : Distiques élégiaques. Cette forme extrêmement répandue fait se succéder un hexamètre dactylique (– uu – uu – uu – uu – uu – u) et un pentamètre dactylique (– uu – uu – // – uu – uu –). Dans son principe, la versification dactylique permet de substituer à chaque dactyle un spondée (le cinquième pied de l'hexamètre est presque toujours pur).

Interventions :

v. 1 – syl. 4 : les deux premiers pieds sont des spondées chez Baïf. La quatrième syllabe a été monnayée dans l'édition de 1606, transformant le second pied en dactyle. Il faut donc rétablir la minime dans les trois voix concernées. La solution donnée par His, à savoir maintenir le dactyle au deuxième pied en conservant l'e féminin de *ŒiR'* est contraire aux règles d'élision qui prévalaient à l'époque.

v. 18 – syl. 5 : le spondée de Baïf a été monnayé en dactyle dans l'édition de 1606. Il faut donc rétablir la minime aux deux voix supérieures.

Psaume VII

Métrie : Strophe asclépiade B (quatre vers). Tous les vers de cette strophe sont fondés sur l'antispaste (u – – u) et admettent diverses substitutions. Les deux premiers sont un trimètre (– – – u, u – – u, u – u –), le troisième un dimètre cadencé (c'est-à-dire amputé de sa dernière syllabe) dit « phérécraéen » (– – – u, u – –) et le quatrième un dimètre non-cadencé dit « glyconique » (– – – u, u – u –). Ce schéma est immuablement appliqué par Baïf et il subsiste sans modification dans l'édition de 1606. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume VIII

Métrie : Tétramètres antispastiques (x x – u, u – – u, u – – u, u – u –). Ici, Baïf use à trois reprises de la liberté qui permet de placer une brève dans l'une ou l'autre des deux premières positions du vers. Hormis au vers 8 où elle s'adapte, l'édition de 1606 applique rigide-ment un schéma dont les deux premières syllabes sont longues. Il faut donc rectifier.

Interventions :

v. 4 – syl. 2 : féminine, la seconde syllabe de *Kontre* ne peut être chantée sur une minime, il faut donc corriger en une semi-minime aux trois voix concernées.

v. 13 – syl. 1 : même remarque pour la première syllabe de *Tret̃s*. Les trois voix concernées doivent être corrigées en une semi-minime.

Psaume IX

Métrique : Distiques constitués d'un tétramètre dactylique (– uu – uu – uu – u –) et d'un dimètre trochaïque court-cadencé, c'est-à-dire amputé d'un pied complet de deux syllabes. (– u – u – –). La substitution de spondées aux dactyles étant possible, et la musique de 1606 étant calquée sur les 12 premiers vers, elle doit être corrigée en plusieurs endroits pour pouvoir supporter la suite du texte. Cette adaptation, un peu pénible pour le vers dactylique, n'est pas nécessaire pour le vers trochaïque puisque, dans le cas présent, il n'admet aucune substitution. C'est probablement dans ce psaume que l'extension au reste du texte de la « strophe » musicale est la plus discutable, parce que le poème lui-même n'entre pas dans le minimum de régularité qu'exige une authentique structure strophique, et que les adaptations, absolument indispensables du point de vue de la prosodie, confinent, d'un point de vue musical, au bricolage. Le Jeune avait-il vraiment souhaité qu'on applique sa musique au psaume dans son entier?

Interventions :

v. 13 – syl. 5 et 6 : la note longue, correspondant à v. 1 – syl. 5 doit être monnayée.

v. 19 – syl. 2 et 3 : la note longue, correspondant à v. 7 – syl. 2 doit être monnayée.

v. 25 – syl. 5 et 6 : même problème qu'au v. 13.

v. 31 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 19.

v. 33 – syl. 2 : deux syllabes brèves, correspondant à v. 9 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.

v. 35 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 11 – syl. 5 et 6, doivent être contractées.

v. 37 – syl. 2 : deux notes brèves, correspondant à v. 1 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.

v. 37 – syl. 4 et 5 : même problème qu'à v. 13 – syl. 5 et 6. Sans intervention, les deux discordances du vers 37 se compenseraient quant au nombre de syllabes, mais le vers ne serait pas pour autant chantable sur le schéma de 1606.

v. 43 – syl. 7 : deux notes brèves, correspondant à v. 9 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.

v. 42 – syl. 2 : même problème qu'au v. 33.

v. 47 – syl. 2 : deux notes brèves, correspondant à v. 11 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.

v. 49 – syl. 5 et 6 : même problème qu'au v. 13.

v. 51 – syl. 2 et 3 : la note longue, correspondant à v. 3 – syl. 2, doit être monnayée.

v. 55 – syl. 2 : même problème qu'au v. 19.

v. 55 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 7 – syl. 4 et 5, doivent être contractées.

v. 59 – syl. 5 : même problème qu'au v. 35.

v. 61 – syl. 2 : même problème qu'au v. 37 – syl. 2

v. 61 – syl. 4 et 5 : même problème qu'à v. 37 – syl. 4 et 5.

v. 63 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 51.

v. 63 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 3 – syl. 4 et 5, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme.

v. 63 – syl. 7 : deux notes brèves, correspondant à v. 3 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.

v. 67 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 19.

v. 69 – syl. 2 : même problème qu'au v. 33.

v. 71 – syl. 5 : même problème qu’au v. 35.

v. 73 – syl. 2 et 3 : même problème qu’au v. 19.

v. 73 – syl. 8 : deux notes brèves, correspondant à v. 7 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n’a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.

v. 77 – syl. 2 : même problème qu’au v. 47.

Psaume X

Métrie : Tous les vers sont des trimètres iambiques dits « scazons » (boiteux) parce que le sixième et dernier pied est obligatoirement un spondée ($x - u - x - u - x - -$). A noter qu’au v. 3, un anapeste a été substitué au premier iambe. On trouve la même substitution à v. 5 – syl. 5 et 6 ainsi qu’à v. 6 – syl. 1 et 2 et à v. 26 – syl. 1 et 2. Au v. 42, le premier iambe fait place à un tribraque ($u u u$).

Interventions :

v. 2 – syl. 9 : la syllabe *œ* est longue alors que l’édition de 1606 donne une note brève. Sans la rectification, on aurait, au haute-contre, une suite ininterrompue de 16 fuses, ce qui serait très inhabituel et parle pour un rafistolage posthume.

v. 36 – syl. 5 : chez Baïf, *-er* de l’infinitif est presque toujours bref devant voyelle initiale. On tend donc à corriger la minime en semi-minime.

v. 42 – syl. 1, 2 et 3 : ces trois syllabes sont brèves et forment donc un tribraque, substitution rare mais possible, lui-même suivi d’un iambe pur. L’édition de 1606 donne, au début du vers 42, un iambe suivi d’un anapeste ($u - u u -$), ce qui est incompatible avec le texte de Baïf et, en plus, contraire aux règles de la versification iambique dans laquelle les pieds pairs doivent être purs (cf. ps. I). La musique doit donc être corrigée en conséquence.

Psaume XI

Métrie : Strophe saphique, composée de trois hendécasyllabes dits « grands saphiques » ($- u - x - u u - u - -$) et d’un adonique ($- u u - -$). La quatrième syllabe de l’hendécasyllabe est le plus souvent longue, mais Baïf fait parfois usage (par exemple au v. 3) de la liberté qui permet de la faire brève et il faut donc corriger la musique en conséquence. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions :

v. 2 – syl. 4 : cette syllabe est brève dans ce vers, mais longue dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la minime par une semi-minime et adapter le mélisme à la haute-contre.

v. 13 – syl. 4 : cette syllabe est brève dans ce vers, mais longue dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la minime par une semi-minime.

v. 19 – syl. 4 : cette syllabe est longue (par position) dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime.

Psaume XII

Métrie : Strophe de cinq vers « glyconiens » ($- u - u u - u -$) dont le dernier est cadencé, c’est-à-dire amputé de sa dernière syllabe ($- u - u u - -$). Baïf analyse ces vers comme des dimètres antispastiques, ce qui l’autorise à prendre quelques libertés quant à la quantité des deux premières syllabes : la musique doit donc, ponctuellement, être rectifiée. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions :

v. 18 – syl. 2 : syllabe longue dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime.

v. 20 – syl. 1 et 2 : la musique donne longue-brève alors que le poème réclame brève-longue, il faut donc renverser le rythme des deux premières notes.

Psaume XIII

Métrie : Distiques formés d'un dimètre trochaïque cadencé (– u – u – u –), n'admettant aucune substitution, et d'un trimètre iambique cadencé (x – u – x – u – x – –) admettant les substitutions usuelles (cf. ps. I).

Interventions :

v. 4 – syl. 1 : syllabe longue dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime. On peut envisager de supprimer le silence qui précède, dans l'hypothèse qu'il a été ajouté par compensation en 1606.

Psaume XIV

Métrie : Vers faisant alterner des doubles trochées et des doubles iambes, tous purs. Baïf l'analyse comme un tétramètre antispastique cadencé. Le schéma n'admet aucune substitution : (– u – u , u – u – , – u – u , u – –).

Intervention : aucune.

Psaume XV

Métrie : tétramètres d'ioniques du majeur (– – u u), dont les trois premiers sont purs et le troisième est remplacé par un double trochée (– u – u). La dernière syllabe de ce dernier pied est, en pratique, longue comme la quasi-totalité des dernières syllabes de vers chez Baïf. On a donc le schéma immuable suivant : – – u u , – – u u , – – u u , – u – –. Le dernier vers est un pentamètre.

Interventions :

v. 1 – syl. 1 : la première syllabe du vers est longue, et la semi-minime de 1606 doit être corrigée en minime. Indépendamment du texte et de sa prosodie, le pied u – u u introduit une irrégularité, car il n'a que cinq temps contre six requis en général. Baïf écrit du reste bien *Seigneur*, dont la première syllabe est longue et non *Sinjer* où elle serait brève.

v. 10 – syl. 1 : même problème qu'à v. 1 – syl. 1. Il faut donc aussi rectifier la semi-minime en minime. A noter que Baïf se donne la peine de noter un macron sur la totalité des *Kī* initiaux.

Psaume CXXX

Métrie : strophe alcaïque, cf. ps. IV.

Interventions :

v. 14 – syl. 1 : même si la graphie ne l'impose pas, il faut probablement, en profitant de la liberté qu'offre le schéma de l'hendécasyllabe alcaïque, considérer cette syllabe comme brève car, dans l'entier du corpus Baïf, les formes du verbe *atandre* (plus de 60 occurrences) ont toujours leur première syllabe brève. On corrige donc la minime en semi-minime.

Psaume CXXXVI

Métrie : tous les vers sont des « galliambiques », c'est-à-dire des tétramètres ioniques du mineur cadencés, avec une césure très franche après le deuxième pied. On a donc le schéma canonique suivant (cf. aussi ps. V) : (u u – – , u u – – // u u – – , u u –), ce qui correspond à deux pieds de six temps chacun pour le premier hémistiche, à un pied de six temps et un pied « amputé » (c'est pour cela qu'on qualifie le vers de cadencé, ou catalectique), de quatre temps, pour le second hémistiche. Ce mètre admet toutes sortes de substitutions, pourvu que

le compte des temps (ici 6 – 6 // 6 – 4) soit conservé. Ainsi, dans le second hémistiche, la dernière longue du premier pied est presque toujours monnayée pour donner : $\cup \cup - \cup \cup$, où l'on retrouve bien les 6 temps requis. C'est ainsi que fonctionne la formule répétitive : *sa klémanse dūr' ajameş*. Le second hémistiche n'existe sous sa forme canonique qu'au v. 17 (*Faraò dan sète męř*). Pour le premier hémistiche, on trouve la forme canonique de deux ioniques du mineur purs aux vv. 13, 14, 17, 19, 23, 24. Il n'est pas rare qu'un ionique du mineur soit remplacé par un molosse (– – –), autre pied de six temps comme aux vv. 7, 21 et 22, ou même par un ionique du majeur (– – $\cup \cup$), comme aux vv. 2, 3 et 32.

Mais le phénomène le plus remarquable dans le premier hémistiche est le recours à la « rebrisure » (ou « anacrase »). Il consiste à permuter une longue et une brève à la frontière entre deux pieds, ce qui crée un effet comparable à la syncope en musique. En partant des deux ioniques du mineurs purs qui constituent le premier hémistiche du schéma canonique, et en pratiquant la rebrisure, on obtient : $\cup \cup - \cup - \cup - -$ où la longue et la brève des quatrième et cinquième positions ont été interverties. Ce schéma correspond très exactement au vers dit « anacréontique », dont la rebrisure confère au très fameux *RĚVĚSĪ vĕnĭr dŭ prĭn-tāns* (Chansonnettes III, 13) son côté bondissant. La rebrisure s'inscrit donc en conflit avec le rythme 6 + 6 puisqu'une syllabe se trouve à cheval sur les deux pieds correspondants, mais elle ne l'annule pas : le rattrapage systématique montre justement que le schéma canonique reste présent de manière sous-jacente. Une condition de la rebrisure est donc que, globalement, le nombre des temps ne soit pas altéré, ce que Baïf observe systématiquement : tous ses vers sans exception comptent 12 + 10 temps. Le compositeur (ou serait-ce l'éditeur?) garde la liberté d'ajouter ou non un silence de minime à la césure et à l'entrevers (la dernière reprise du refrain est précédée d'un silence de semi-brève).

Voyons maintenant ce qu'a fait La Noue à partir du poème de Baïf : la formule répétitive du second hémistiche, *sa klémanse dūr' ajameş*, est tout d'abord « traduite » par : *Dieu benin, iusques à la fin*. Jusqu'ici, tout fonctionne à peu près. Baïf n'aurait certes pas admis que les premières syllabes de Dieu et de jusque(s) soient brèves ; ce problème n'a manifestement pas gêné l'éditeur de 1606, qui a conservé le schéma monnayé original : $\cup \cup - \cup \cup , \cup \cup -$. Mais La Noue ne s'arrête pas là. Cherchant probablement à introduire de la variété dans son poème, il propose une nouvelle « traduction » pour la même formule : *Car il est benin en tout lieu*. Cette fois-ci, l'éditeur de la musique s'avise que la sixième syllabe, en, est longue par position. Il modifie la musique en conséquence, donnant lieu au schéma $\cup \cup - \cup \cup , - \cup -$. Ainsi surgit un pied « monstrueux » de cinq temps, et donc un second hémistiche de 11 temps au lieu de 10. La condition nécessaire à la rebrisure, à savoir la stabilité globale du nombre de temps, n'étant plus réalisée, c'est tout le vers, et tout le poème (on n'est pas en face d'un cas isolé), qui se transforme en une suite anarchique de pieds de 4, 5, 6 ou 7 temps : la belle machine ionique s'est irrémédiablement enrayée. Est-il vraisemblable qu'un tel massacre ait été commis de sang-froid, ou même seulement cautionné par un musicien d'exception qui avait collaboré étroitement avec Baïf? Répondre par la négative, c'est se rendre à l'évidence que les altérations de 1606 sont imputables aux seuls artisans de l'édition posthume.

Interventions :

- v. 2 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 5 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 7 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 10 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 13 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.
- v. 14 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.

v. 15 – syl. 13 et 15 : le second hémistiche compte deux temps de trop. Il faut donc rétablir une semi-minime sur les deux syllabes responsables de ce dépassement.

v. 18 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.

v. 19 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.

v. 21 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.

v. 24 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.

v. 28 – syl. 2 : le premier hémistiche compte 13 temps au lieu de 12. Il faut donc abrégé en semi-minime la minime correspondante. Il faut probablement aussi rétablir un silence de minime avant le vers, en lieu et place du silence de semi-minime de 1606, qui apparaît comme une tentative de compenser le temps surnuméraire.

Jacques Mauduit

Les quelques psaumes de Jacques Mauduit présentés entre les pages 128 et 152 des *Quaestiones* de Mersenne sont des pièces de petite envergure, beaucoup moins ambitieuses que celles de Le Jeune, dont on ne retrouve à l'évidence pas l'exceptionnelle maîtrise dans la conduite des voix ; mais il s'agit bien, dans le fond, de la « même » musique, celle née dans le creuset de l'Académie de poésie et de musique. Disposant d'un plus grand recul historique que les éditeurs de Le Jeune, Mersenne poursuit un but essentiellement documentaire et il peut donc se dispenser de remanier les textes poétiques, qu'on retrouve, à la lettre près, conformes à leur version de 1573. Seules nuances, la ponctuation a été modifiée et les accents ou autres marques adventices n'ont le plus souvent pas été reproduits en raison, on l'imagine, des limites de la technique typographique utilisée, et aussi peut-être parce que la présence de la musique les prive d'une partie de leur utilité. On peut constater que le musicien a respecté tout aussi strictement les schémas métriques imposés par le poète. Ni le texte, ni la musique n'ont manifestement subi d'altération significative durant le demi-siècle qui, vraisemblablement, sépare leur composition de leur impression et on n'y trouve aucune des bizarreries métrico-prosodiques qui parsèment l'édition posthume de Le Jeune, ce qui conforte dans l'idée que Baïf n'aurait probablement pas toléré de telles irrégularités de la part de Le Jeune.

Parmi les poèmes mis en musique, trois ont une structure strophique (ps. XLIII, CI, CXXXIV). Pour aucun de ces trois, la musique de Mauduit ne fait apparaître le phénomène de « discordance strophique » décrit pour Le Jeune. Est-ce à dire que Mauduit a eu un « meilleur égard » que son aîné au nombre de strophes que lui proposait Baïf ? Ce serait aller vite en besogne : dans le ps. XLIII, le compositeur n'a eu aucun égard aux strophes, puis qu'il a composé sa musique sur l'entier des 15 vers. Pour les deux autres, qui sont des strophes sapphiques, la musique de Mauduit ne couvre qu'une seule strophe : sa strophe musicale vaudrait donc pour n'importe quel nombre de strophes poétiques. Rien, en somme, dans la pratique de Mauduit n'indique que Le Jeune, au moment où il mettait en musique les textes de Baïf, aurait pu, ou dû, traiter les poèmes strophiques autrement que ne le fait la musique de 1606.

Psaume XLIII (XLII)

Métrie : Strophes de trois vers dits « asynartètes », c'est-à-dire composés de deux sous-vers indépendants. Les deux premiers sont des « élégiambiques » : il sont composés d'un penthémimère (deux pieds et demi) dactylique suivi d'un penthémimère iambique (– uu – uu – /// x – u – –), le troisième est fondé sur le choriamb (– u u –) puisqu'il associe en fait deux dimètres choriambiques cadencés (– u u – , u – – /// – u u – , u – –). Malgré la structure strophique, ce psaume est *durchkomponiert*. Pour la seule position indifférente de ce schéma,

à savoir la première du sous-vers iambique, la musique de Mauduit s'adapte parfaitement à la prosodie de Baïf et donne donc, à bon escient, tantôt une note brève et tantôt une note longue.
Interventions : Aucune.

Psaume LXVIII (LXVII)

Métrie : Tous les vers sont des tétramètres à base de crétiques (– u –). De multiples substitutions sont possibles, pourvu que le nombre de temps (5 par pied, soit 20 par vers) soit conservé. Des sept vers mis en musique, il n'y en a pas deux qui aient exactement le même schéma, et la musique s'adapte parfaitement à ces variations. La même diversité se poursuit sans régularité apparente tout au long des 95 vers que dure le poème. Comme le nombre de syllabes est variable et irrégulier, il faut d'emblée renoncer à étendre la musique à l'entier du psaume : peut-être Mauduit s'était-il contenté de cet incipit, ou alors Mersenne n'aurait-il reproduit que la première partie d'un très long morceau?

Interventions : Aucune.

Psaume CI (C)

Métrie : Strophe saphique (cf. ps XI). Comme la musique ne couvre qu'une strophe et que le poème en compte sept, il faut au besoin adapter la quatrième syllabe de l'hendécasyllabe saphique, qui est libre, à la prosodie de Baïf.

Interventions :

v. 11 – syl. 4 : la minime doit être transformée en semi-minime car la syllabe est brève.

v. 13 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.

v. 18 – syl. 4 : la conjonction et peut être indifféremment longue ou brève chez Baïf. On peut donc, ad libitum, chanter une semi-minime à la place de la minime.

v. 19 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.

v. 22 – syl. 4 : la graphie ne l'exige pas, mais il est probablement approprié de chanter la première syllabe de *métier* sur une note brève.

v. 27 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.

Psaume CXVII (CXVI)

Métrie : Quatre vers disparates que Mersenne analyse comme 1) un « choriambicus dimeter acatalectic » , c'est-à-dire un dimètre choriambique non cadencé dont le premier pied est un double iambe, 2) un « iambico trochaicus trimeter catalectic » , c'est-à-dire un trimètre antispastique cadencé (cf. ps. XIV), 3) un « iambicus monometer hypercatalectic » , c'est-à-dire un momomètre iambique surcadencé, ou un penthémimère iambique, dans lequel un anapeste a été substitué au premier iambe (cf. ps. I) et 4) un « paeonicus tetrameter acatalectic » , c'est-à-dire un tétramètre crétique (4 pieds de 5 temps chacun, cf. ps. LXVIII). La musique se conforme parfaitement au schéma de Baïf.

Interventions : Aucune

Psaume CXXXIV (CXXXIII)

Métrie : Strophe saphique (cf. ps. XI). Dans les seules deux strophes du poème, Baïf n'a pas recours à la liberté qui lui permettrait d'abrégier la quatrième syllabe de l'hendécasyllabe.

Interventions : Aucune.

Psaume CL

Métrie : Selon Mersenne, le premier vers est un « Phaleucium », autrement dit un trimètre antispastique cadencé (cf. ps. VII), et les autres sont des iambiques de diverses espèces (cf. ps. I). 14 vers consécutifs ont été mis en musique. On a, dans l'ordre, à partir du deuxième, un trimètre cadencé (2), un dimètre surcadencé (3), un trimètre cadencé (4), un trimètre surcadencé (5), un dimètre non cadencé (6), un dimètre surcadencé (7), un trimètre surcadencé (8), un dimètre surcadencé (9), un trimètre court-cadencé (10), un tétramètre court-cadencé (11), un dimètre non cadencé (12), un monomètre surcadencé (13), un monomètre cadencé (14). Lorsque Baïf a choisi de substituer un spondée à un iambe, la musique en rend parfaitement compte.

Interventions : Aucune.

Eustache Du Caurroy

L'édition posthume des *Meslanges* de Du Caurroy (Ballard, 1610) comprend quelques pièces en vers mesurés, parmi lesquelles deux psaumes permettent de remonter plus ou moins directement à Baïf. Le ps. V est incontestablement écrit sur le texte original de Baïf, dont l'orthographe a été, à un moment ou à un autre, standardisée, mais qui n'a pas subi de modification plus profonde. Comme chez Claude Le Jeune, la « strophe » musicale couvre trois strophes poétiques. Quant au ps. CXXXIV, il est présenté dans une version poétique rimée due à Philippe Desportes, et reprise plus tard sur une autre musique dans les livres d'air de Gabriel Bataille. Cette version, tout comme le psaume de Baïf, est en strophe saphique, forme très peu libre, et par conséquent peu discriminante, puisqu'elle n'admet presque aucune substitution : il n'est donc pas possible de savoir si Du Caurroy a travaillé sur le texte de Baïf ou sur celui de Desportes. Par contre, il est assez évident que le second a été inspiré par le premier : *Le Toute nuit vos mains elevez au saint lieu* de Desportes ressemble fort au *tōlē-nuis [...]* *vō- mēins élevés ò seint liē* de Baïf, et le *Et devos chantans, benissez sa bonté* est incontestablement calqué sur le *Ē dévōs chantans bénisés le Seīner* de Baïf. Desportes aurait-il pu écrire son poème pour la musique que Du Caurroy avait composée sur le texte de Baïf ? Il n'est pas possible de le savoir. Comme c'était le cas pour Mauduit, la musique s'étend sur les deux strophes du poème et rien n'a donc à être répété.

Psaume V

Métrie : vers ioniques du mineur (cf. le même psaume mis en musique par Le Jeune). Comme chez Le Jeune, la « strophe » musicale couvre trois strophes de trois vers.

Interventions : Aucune.

Psaume CXXXIV

Métrie : strophe saphique (cf. le même psaume mis en musique par Mauduit).

Interventions : Aucune.

Édition de la musique

Sources : pour Claude Le Jeune, on s'est appuyé sur l'exemplaire de la bibliothèque Sainte-Geneviève de l'édition de 1606, pour Jacques Mauduit sur un exemplaire de la Bibliothèque Nationale des *Quaestiones* de Mersenne, pour Du Caurroy, sur l'exemplaire du British Museum des *Meslanges* de 1610.

Indications de mesure : seuls les signes originaux sont indiqués, à savoir avant tout un immuable C qui n'a guère de signification dans ce contexte, ainsi qu'un 3 qui précède les passages en notes colorées.

Valeurs des notes : elles n'ont pas été modifiées. Les notes colorées, ou plutôt noircies, signalant en général une proportion sesquialtère (2 minimales « normales » = 3 minimales « noircies ») sont signalées par un crochet en traitillé.

Clefs : des clés modernes ont été utilisées en lieu et place des clefs originales spécifiées en incipit. Comme le code *lilypond* de l'édition est disponible, les inconditionnels des clefs d'ut n'auront aucune peine à les rétablir pour leur usage.

Silences : seuls sont reproduits ceux qui apparaissent effectivement dans les sources. Lors d'un tacet, la voix concernée est laissée en blanc si l'édition originale n'a pas noté explicitement des silences.

Altérations : sauf quelques coquilles manifestes, on s'est conformé aux sources originales, dont la logique est on ne peut plus simple. Une altération donnée n'est valable que pour la note devant laquelle elle est placée et, le cas échéant, pour une note à l'unisson, directement consécutive dans la même voix et à l'intérieur de la même phrase (ou du même vers). En présence d'un principe aussi limpide, l'ajout éditorial d'altérations de précaution dans une musique sans barres de mesures serait source de confusion. Les seules altérations non originales (et donc suscrites) signalent des notes consécutives à l'unisson dont la seconde pourrait ou devrait échapper à une altération touchant la première (par exemple parce qu'elle initie une nouvelle phrase), ou alors, dans de très rares cas évidents, des altérations implicites.

Numérotation : À défaut d'entités identifiables comme des mesures, ce sont les vers qui sont numérotés. La numérotation est conforme à l'édition en ligne des vers mesurés de Baïf.

Les interprètes disposent dès maintenant de deux éditions complémentaires qui leur fournissent tout le matériel nécessaire pour se familiariser avec la musique mesurée des années 1570 et, surtout, avec la poésie qui est à la fois sa justification première et sa fin ultime. Puissent-ils s'en emparer et faire fleurir ce répertoire au fil de nombreux concerts.

Olivier Bettens

Éditions consultées

- Jean-Antoine de BAÏF, *Œuvres en vers mesurés*, Cossonay, Virga, 2006. Édition électronique par Olivier Bettens, avec mise en évidence de la métrique, <<http://virga.org/baif/>>.
- Eustache DU CAURROY, *Meslanges de la musique*, Paris, Pierre Ballard, 1610.
- Eustache DU CAURROY, *Mélanges (premier fascicule)*, édités par Henry Expert, Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française, vol. XVII.
- Eustache DU CAURROY, *Meslanges*, édités par Marie-Alexis Colin, Turnhout, Brepols, 2010.
- Claude LE JEUNE, *Pseaumes en vers mesurés mis en musique*, Paris, Pierre Ballard, 1606.
- Claude LE JEUNE, *Pseaumes en vers mesurez (trois fascicules)*, édités par Henry Expert, Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française, vol. XX - XXII.
- Claude LE JEUNE, *Psaumes en vers mesurez (1606)*, édités par Isabelle His, Turnhout, Brepols, 2007.
- Jacques MAUDUIT, *Psaumes mesurés à l'antique de J.-A. De Baïf*, édités par Henry Expert, Paris, Florilège du Concert Vocal de la Renaissance, fascicule VII, 1928.
- Marin MERSENNE, *Quaestiones celeberrimae in Genesim*, Sébastien Cramoisy, Paris, 1623.

Le système graphique de Baïf

Voyelles

Baïf	Equivalents dans la graphie usuelle	API (?)
a A	<i>a</i> . Voyelle commune.	[a]
é É	<i>e</i> commun, <i>é</i> et autres graphies figurant le plus souvent <i>e</i> fermé.	[e] ([ɛ])
ê Ê	<i>e</i> long, <i>ê</i> et autres graphies figurant le plus souvent <i>e</i> ouvert.	[ɛ] ([e])
e E	<i>e</i> bref. C'est l' <i>e</i> féminin (muet, caduc, instable etc.) des grammairiens.	[ə]
i I	<i>i</i> , <i>y</i> . Voyelle commune.	[i] ([j])
o O	<i>o</i> bref (omicron), <i>au</i> (parfois). ([w] dans les « diphtongues » œ et œ)	[o] [ɔ]
oo Oo	<i>o</i> long (oméga), <i>au</i> (le plus souvent).	[o] [ɔ]
u U	<i>u</i> . Voyelle commune correspondant au <i>u</i> français.	[y] ([ɥ])
ø Ø	<i>-ou-</i> . Voyelle commune.	[u]
eu Eü	<i>-eu-</i> . Voyelle longue.	[ø]

Le système graphique de Baïf compte dix voyelles, dont trois qui sont dites longues et deux qui sont dites brèves. Les cinq restantes sont dites communes, ce qui signifie qu'elles ne donnent pas, à elles seules, d'information sur la quantité prosodique des syllabes dans lesquelles elles figurent, ni sur la quantité métrique de la position correspondante.

Consonnes

Baïf	Equivalents dans la graphie usuelle	API (?)
b B	<i>b</i>	[b]
ch CH	<i>ch</i>	[ʃ]
d D	<i>d</i>	[d]
f F	<i>f</i>	[f]
g G	<i>g</i> (devant <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>).	[g]
h H	<i>h</i> (aspiration).	[h]
j J	<i>i</i> consonne : <i>j</i> , <i>g</i> (devant <i>e</i> , <i>i</i>).	[ʒ]
k K	<i>c</i> (devant <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>), <i>qu</i> , <i>k</i> .	[k]
l L	<i>l</i>	[l]
ll LL	<i>-ill-</i> : <i>l</i> palatal ou mouillé.	[ʎ]
m M	<i>m</i> (y compris dans certaines voyelles nasales).	[m]
n N	<i>n</i> (y compris dans la plupart des voyelles nasales).	[n]
ñ Ñ	<i>-gn-</i> : <i>n</i> palatal ou mouillé.	[ɲ]
p P	<i>p</i>	[p]
r R	<i>r</i>	[r]
s S	<i>s</i> non voisé, <i>c</i> (devant <i>e</i> , <i>i</i>), <i>ç</i> , <i>-ss-</i> , etc.	[s]
t T	<i>t</i> , parfois <i>d</i> final.	[t]
v V	<i>u</i> consonne : <i>v</i> .	[v]
z Z	<i>z</i> , <i>s</i> intervocalique, souvent <i>s</i> final devant voyelle.	[z]

Alors que la phonétique des voyelles de Baïf, du fait principalement des intrications possibles entre timbre et quantité, pose quelques problèmes d'interprétation, son système conso-

nantique est limpide puisqu'il semble bien que chacune des consonnes de Baïf ait une correspondance et une seule avec l'API.

En sus des caractères proprement dits, Baïf parsème son manuscrit de marques adventices qu'on tentera de classer de la manière suivante.

Marques métriques : le macron (ˉ) et le micron (˘) sont notés au-dessus de syllabes bien choisies (en général en regard de leur élément vocalique). Ils balisent la réalisation, dans un vers donné, du schéma métrique préétabli. Ils ne relèvent pas du champ de la prosodie dans la mesure où ils ne qualifient pas, de manière immédiate et hors d'un contexte métrique donné, les syllabes de l'énoncé : ils n'auraient pas de sens dans un texte en prose. Le macron indique que la position métrique correspondante est longue, le micron qu'elle est brève, ce indépendamment de toute question prosodique touchant aux syllabes qui les occupent.

D'autres marques ont peut-être une valeur partiellement métrique : le tiret long (–) que Baïf ajoute le plus souvent en lieu et place d'une consonne finale (muette devant consonne initiale) qu'il a grattée, et dont la fonction pourrait être de rappeler la longueur par position que conférerait à la syllabe la consonne grattée. À l'inverse, le point suscrit (˙) qui chapeaute, quoique de manière très inconstante, certaines consonnes finales après *e* féminin et avant consonne initiale, pourrait avoir pour fonction de rappeler que, après *e* féminin, les consonnes ne font pas position (autrement dit, qu'aucune syllabe féminine ne peut être longue par position). Ces hypothèses sont d'autant plus difficiles à mettre à l'épreuve que Baïf lui-même semble bien avoir modifié sa doctrine : dans un premier temps il avait, dans certaines portions du psautier B, exposé des consonnes finales qu'il gratte ensuite pour les remplacer par un tiret long. Dans cette édition, les points suscrits subsistant au-dessus de tirets longs n'ont pas été reportés.

Marques prosodiques : susceptibles d'apparaître aussi bien dans les passages en prose que dans les vers, elles qualifient donc immédiatement les syllabes qu'elles coiffent. Seulement, comme Baïf ne les explicite pas, il n'est pas possible de savoir avec certitude ce qu'elles dénotent, ni même combien elles sont. Pour cette édition, on part de l'hypothèse qu'il y en a trois : un accent grave (˘), un accent circonflexe (ˆ) et un accent aigu (˙). Ces accents ne semblent pas influencer le timbre des voyelles, ils n'ont pas (en tout cas pas de manière immédiate) la fonction diacritique qu'a, par exemple, en français, l'accent grave sur *à* ou *où*, et ils ne correspondent pas non plus à ce qu'on reconnaît aujourd'hui comme des accents toniques. Plus vraisemblablement, ils pourraient correspondre à la représentation « à l'antique » que Baïf se faisait des accents, à savoir des marques intonatives notant des inflexions mélodiques de la voix.

L'accent circonflexe est celui qui, lorsqu'il n'a pas été partiellement effacé, pose le moins de problèmes. D'une part, sa graphie ne prête pas à confusion, d'autre part il coiffe des syllabes qui, en plus d'occuper des positions métriques longues, sont assez généralement longues d'un point de vue prosodique : hors de tout contexte poétique et « mesuré », Baïf et un certain nombre de ses contemporains les auraient déclarées longues. Baïf attendait probablement que, face à un accent circonflexe, on élève la voix (on parle bien de hauteur mélodique) tout en allongeant la voyelle (et donc la syllabe) correspondante, avec éventuellement un abaissement final de la voix. Rarement, et presque exclusivement dans les chansonnettes, il coiffe d'un accent circonflexe non pas une voyelle mais l'*n* « implosif » (ou le tiret mis pour une consonne muette) qui suit, probablement pour marquer des syllabes dont la longueur prosodique est, dans son esprit, imputable à la consonne (qu'elle soit réelle ou virtuelle) plutôt qu'à la voyelle.

L'accent grave frappe avant tout des monosyllabes ou des dernières syllabes de polysyllabes. Incliné, en descendant, de gauche à droite, il est parfois proche de la verticale, voire légèrement incliné de droite à gauche mais, comme l'écriture de Baïf est elle-même nettement inclinée de droite à gauche, il n'est en général pas plus incliné qu'elle. Plus souvent que la dernière voyelle, il semble coiffer la consonne finale, voire l'espace qui suit la voyelle

finale. Comme cette variabilité dans le positionnement horizontal ne semble obéir à aucune logique, on a pris le parti, pour cette édition, de le reporter systématiquement sur la dernière lettre (consonne ou voyelle) du mot. Il est sans lien avec la quantité métrique des positions correspondantes et pourrait noter une inflexion de la voix vers le grave.

L'accent aigu pourrait bien être un ajout tardif au système. En effet, il est présent de manière très inhomogène dans le manuscrit : sans raison apparente, on en trouve ici ou là plusieurs l'espace de quelques vers, puis il peut disparaître au long de nombreuses pages. D'autre part, son trait n'est pas identique à celui des autres accents : il paraît plus léger et plus vif, et il est souvent plus long que l'accent grave, et il est très nettement incliné, en descendant, de droite à gauche. Outre qu'il distingue assez souvent l'interjection oh ! (ó) et qu'on le trouve plusieurs fois, dans un contexte exclamatif ou interrogatif, (par exemple sur le pronom ki ?), il coiffe assez régulièrement la pénultième ou l'antépénultième de certains mots. Il indique vraisemblablement une élévation mélodique de la voix, mais sans l'allongement prosodique propre à l'accent circonflexe (on ne peut donc rien en déduire de la quantité métrique de la position correspondante).

Pour un certain nombre de cas limites (accents « presque verticaux »), cette édition tente de trancher entre accent grave et accent aigu en s'appuyant non seulement sur des critères strictement graphiques mais aussi sur la pratique habituelle de Baïf dans les cas qui ne prêtent pas à hésitation, dont il est tout de même possible de tirer quelques principes.

Marques syllabiques : le tréma ("), de manière très claire, indique un hiatus alors que l'apostrophe (') signale l'élision (ou synalèphe) d'un e féminin devant voyelle initiale. Très exceptionnellement, le signe égale (=) indique, en fin de vers, un mot qui enjambe sur le vers suivant.

Marques de ponctuation : pour l'essentiel, elles se résument au point (.), qui n'est pas toujours suivi par une majuscule et dont on peut se demander s'il n'est parfois médian, à la virgule (,), aux deux-points (:), au point-virgule (;), au point d'exclamation (!), au point d'interrogation (?), au trait d'union (-), distinct du tiret long qui est décrit avec les marques métriques, et aux parenthèses (()). Dans cette édition, on s'efforce de respecter la ponctuation originale.

Psaume I

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

LEZ EIRS du pre - do-me, kī ne s'ê- pœint pœr - me-né De-dans le

LEZ EIRS du pre - do-me, kī ne s'ê- pœint pœr - me-né De-dans le

LEZ EIRS du pre - do-me, kī ne s'ê- pœint pœr - me-né De-dans le

LEZ EIRS du pre - do-me, kī ne s'ê- pœint pœr - me-né De-dans le

3

4

kon - ploot dē- mēchans. Ni s'êt a - rê - tē dans la vœ' dē- fœr - fē-ters, Ni

kon - ploot dē- mēchans. Ni s'êt a - rê - tē dans la vœ' dē- fœr - fē-ters, Ni

kon - ploot dē- mēchans. Ni s'êt a - rê - tē dans la vœ' dē- fœr - fē-ters, Ni

kon - ploot dē- mēchans. Ni s'êt a - rê - tē dans la vœ' dē- fœr - fē-ters, Ni

5

dē- mo-kers ò bank a - sis. Mē dont le kœr êt an la lœ du bon

dē- mo-kers ò bank a - sis. Mē dont le kœr êt an la lœ du bon

dē- mo-kers ò bank a - sis. Mē dont le kœr êt an la lœ du bon

dē- mo - kers ò bank a - sis. Mē dont le kœr êt an la lœ du bon

2

6 7

si-ner, É nuit ɛ jər sonj' an sa loə. É doə̀t tət éin - sin ê - tre k'êt un

si-ner, É nuit ɛ jər sonj' an sa loə. É doə̀t tət éin - sin ê - tre k'êt un

8 si-ner, É nuit ɛ jər sonj' an sa loə. É doə̀t tət éin - sin ê - tre k'êt un

si-ner, É nuit ɛ jər sonj' an sa loə. É doə̀t tət éin - sin ê - tre k'êt un

8 9

â - bre vɛrd, Plan - tɛ jo-ŋant le kɔrs dez eɔs : Ki son ri - ant fruit an sa sɛ -

â - bre vɛrd, Plan - tɛ jo-ŋant le kɔrs dez eɔs : Ki son ri - ant fruit an sa sɛ -

8 â - bre vɛrd, Plan - tɛ jo-ŋant le kɔrs dez eɔs : Ki son ri - ant fruit an sa sɛ -

â - bre vɛrd, Plan - tɛ jo-ŋant le kɔrs dez eɔs : Ki son ri - ant fruit an sa sɛ -

10 11

zon doə̀t do-nér. Sa fɛ - tɛ pœint ne flɛ - tri - ra : É mɛ̃ - mez ɯ - res

zon doə̀t do-nér. Sa fɛ - tɛ pœint ne flɛ - tri - ra : É mɛ̃ - mez ɯ - res

8 zon doə̀t do-nér. Sa fɛ - tɛ pœint ne flɛ - tri - ra : É mɛ̃ - mez ɯ - res

zon doə̀t do-nér.

12 13

tət le beɔ fruit k'il fe - ra EJ - rɔ - ze - mant le par - fe - ra.

tət le beɔ fruit k'il fe - ra EJ - rɔ - ze - mant le par - fe - ra. Non éin - si

8 tət le beɔ fruit k'il fe - ra EJ - rɔ - ze - mant le par - fe - ra. Non éin - si

Non éin - si

14

15

Par

pɛr-vɛrs, Non non ɛin - si : mɛs kom' ɛt La bā - le k'un vant pɛs - se-ra. Par

pɛr-vɛrs, Non non ɛin - si : mɛs kom' ɛt La bā - le k'un vant pɛs - se-ra. Par

pɛr-vɛrs, Non non ɛin - si : mɛs kom' ɛt La bā - le k'un vant pɛs - se-ra. Par

16

17

Mè

koɛ ne sɛr-dront lɛ- mɛ-dans ɔ jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blɛ dɛz ɛ - lus. Mè

koɛ ne sɛr-dront lɛ- mɛ-dans ɔ jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blɛ dɛz ɛ - lus. Mè

koɛ ne sɛr-dront lɛ- mɛ-dans ɔ jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blɛ dɛz ɛ - lus. Mè

koɛ ne sɛr-dront lɛ- mɛ-dans ɔ jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blɛ dɛz ɛ - lus. Mè

18

Dieu ko-nɔɛt biɛn kɛl dɛ-min lɛ - jus - tɛs vont. É dɛ- mɛ-dans le trɛin pɛ-rît.

Dieu ko-nɔɛt biɛn kɛl dɛ-min lɛ - jus - tɛs vont. É dɛ- mɛ-dans le trɛin pɛ-rît.

Dieu ko-nɔɛt biɛn kɛl dɛ-min lɛ - jus - tɛs vont. É dɛ- mɛ-dans le trɛin pɛ-rît.

Dieu ko-nɔɛt biɛn kɛl dɛ-min lɛ - jus - tɛs vont. É dɛ- mɛ-dans le trɛin pɛ-rît.

Psaume II

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2 *

PŔR - KĈĖ Na - si - òns se ra - mâs - set é - mûs ? É pe - pleś, dé -

PŔR - KĈĖ Na - si - òns se ra - mâs - set é - mûs ? É pe - pleś, dé -

PŔR - KĈĖ Na - si - òns se ra - mâs - set é - mûs ? É pe - pleś, dé -

PŔR - KĈĖ Na - si - òns se ra - mâs - set é - mûs ? É pe - pleś, dé -

3

séins bra - set an - véin ? Le- Roęs de la tę - re se sont é - le - vés :

séins bra - set an - véin ? Le- Roęs de la tę - re se sont é - le - vés :

séins bra - set an - véin ? Le- Roęs de la tę - re se sont é - le - vés :

séins bra - set an - véin ? Le- Roęs de la tę - re se sont é - le - vés :

4

5

É Prin - sez a - nun tię - neť le kon - sét Kon - tre le Séi - ęer, ě kon -

É Prin - sez a - nun tię - neť le kon - sét Kon - tre le Séi - ęer, ě kon -

É Prin - sez a - nun tię - neť le kon - sét Kon - tre le Séi - ęer, ě kon -

É Prin - sez a - nun tię - neť le kon - sét Kon - tre le Séi - ęer, ě kon -

6 7

tre son Éint. Ron - pon lèr nes : é de nrs re - je - ton Lèr dhâ - bleś. Se -

8

lui ki de - mer' cōs sies Se ri - ra : le Si - ñer s'an mo - ke - ra d'es :

9 10

Puis an sa fu - rer lez i - ra tan - sér, É de son kxr - rxs lez

11 12

é - pɔ - van - tēr : É di - ra. J'è mis moɛ mē - me, se Roɛ Ke j'a - vɔ, é - pɔ - van - tēr :

13

sur mon séint Mont de Si-on. Son ɛ - dit je di - rɛ. Le Si-ɲer i me

sur mon séint Mont de Si-on. Son ɛ - dit je di - rɛ. Le Si-ɲer i me

sur mon séint Mont de Si-on. Son ɛ - dit je di - rɛ. Le Si-ɲer i me

Le Si-ɲer i me

14

dit : É tu ɛs mon Fis, É se ʝɛr - dui mɛ - me t'ɛ an - jan - drɛ.

dit : É tu ɛs mon Fis, É se ʝɛr - dui mɛ - me t'ɛ an - jan - drɛ.

dit : É tu ɛs mon Fis, É se ʝɛr - dui mɛ - me t'ɛ an - jan - drɛ.

dit : É tu ɛs mon Fis, É se ʝɛr - dui mɛ - me t'ɛ an - jan - drɛ.

15 16

Fɛ - moɛ ta de - mand', ɛ je te don - rɛ Dɛ - nə - si - ɔ̃ns l'ɛ - ri - tɔ̃j', ɛ tɛ -

Fɛ - moɛ ta de - mand', ɛ je te don - rɛ Dɛ - nə - si - ɔ̃ns l'ɛ - ri - tɔ̃j', ɛ tɛ -

Fɛ - moɛ ta de - mand', ɛ je te don - rɛ Dɛ - nə - si - ɔ̃ns l'ɛ - ri - tɔ̃j', ɛ tɛ -

17 18

lɛ - bɛs De la tɛrr' ă te - nir ko - me ton droɛt fons.

lɛ - bɛs De la tɛrr' ă te - nir ko - me ton droɛt fons. Toɛ d'ũ - ne vɛr -

lɛ - bɛs De la tɛrr' ă te - nir ko - me ton droɛt fons. Toɛ d'ũ - ne vɛr -

Toɛ d'ũ - ne vɛr -

jè de fèr lè brœ - ras, Ē ko - me pòs du po - tièr lè brï - ze - ras.

jè de fèr lè brœ - ras, Ē ko - me pòs du po - tièr lè brï - ze - ras.

jè de fèr lè brœ - ras, Ē ko - me pòs du po - tièr lè brï - ze - ras.

Seconde partie

Dessus DONK ô Roës a - steu - re ko-noës-sés : ô vxs ki ju - jés sur

Haute-contre DONK ô Roës a - steu - re ko-noës-sés : ô vxs ki ju - jés sur

Taille DONK ô Roës a - steu - re ko-noës-sés : ô vxs ki ju - jés sur

Basse-contre DONK ô Roës a - steu - re ko-noës-sés : ô vxs ki ju - jés sur

tèrr' ä - pre-nés. Sèr-vés an ré-vérans' ò Séi-ner, Ē de-me-né- joëï' an

tèrr' ä - pre-nés. Sèr-vés an ré-vérans' ò Séi-ner, Ē de-me-né- joëï' an

tèrr' ä - pre-nés. Sèr-vés an ré-vérans' ò Séi-ner, Ē de-me-né- joëï' an

tèrr' ä - pre-nés. Sèr-vés an ré-vérans' ò Séi-ner, Ē de-me-né- joëï' an

26 27

vxs p̄r-diēs Kan - tē le demin ma-lu-res ke te - nēs, Sī tan-sœ-pē sa fu-r̄r s'a-lu-mœt.

vxs p̄r-diēs Kan - tē le demin ma-lu-res ke te - nēs, Sī tan-sœ-pē sa fu-r̄r s'a-lu-mœt.

vxs p̄r-diēs Kan - tē le demin ma-lu-res ke te - nēs, Sī tan-sœ-pē sa fu-r̄r s'a-lu-mœt.

vxs p̄r-diēs Kan - tē le demin ma-lu-res ke te - nēs, Sī tan-sœ-pē sa fu-r̄r s'a-lu-mœt.

28

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

28b

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

EJ - REJS tæs ses ki se fiët an Lui.

Psaume III

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Cinquesme

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 2

SÉI-NEJR, k'il sont krus mēz a - nemis ! Ke de jans é - le-vēs p̃r

Ke de jans é - le-vēs p̃r

SÉI-NEJR, k'il sont krus mēz a - nemis ! Ke de jans é - le-vēs p̃r

8 SÉI - NEJR, k'il sont krus mēz a - nemis ! Ke de jans é - le-vēs p̃r

Ke de jans é - le-vēs p̃r

3 4

me k̃r - rir - sus ! Méins vont di - zant de mon âm' é de mœ̃ : Il n'i ă p̃r lui

me k̃r - rir - sus ! Méins vont di - zant de mon âm' é de mœ̃ : Il n'i ă p̃r lui

me k̃r - rir - sus ! Méins vont di - zant de mon âm' é de mœ̃ : Il n'i ă p̃r lui

8 me k̃r - rir - sus ! Il n'i ă p̃r lui

me k̃r - rir - sus ! Méins vont di - zant de mon âm' é de mœ̃ : Il n'i ă p̃r lui

sa-lut an Die. Mēs toę Séi-ner, ũ-ne tar - je tu m'ēs : Mon o-ner, ki la

sa-lut an Die. Mēs toę Séi-ner, ũ-ne tar - je tu m'ēs : Mon o-ner, ki la

sa-lut an Die. Mēs toę Séi-ner, ũ-ne tar - je tu m'ēs : Mon o-ner, ki la

sa-lut an Die. Mēs toę Séi-ner, ũ-ne tar - je tu m'ēs : Mon o-ner, ki la

sa-lut an Die.

tê - te me fēs hoos - sér. Vęrs le Si-ner Die de ma voęs Je kri - ę : É de

tê - te me fēs hoos - sér. Vęrs le Si-ner Die de ma voęs Je kri - ę : É de

tê - te me fēs hoos - sér. Vęrs le Si-ner Die de ma voęs Je kri - ę : É de

tê - te me fēs hoos - sér. Vęrs le Si-ner Die de ma voęs Je kri - ę : É de

son mont séint il m'ęk - zoos - sa.

son mont séint il m'ęk - zoos - sa. Je repô-z' ę je dōr ę je vę - tè ka-lard,

son mont séint il m'ęk - zoos - sa. Je repô-z' ę je dōr ę je vę - tè ka-lard,

son mont séint il m'ęk - zoos - sa.

Je repô-z' ę je dōr ę je vę - tè ka-lard,

10 11

Dī - mīl - le du pe - ple ne kreïn -

Puis ke le Seï - ñer me su-poor - te be-nin. Dī - mīl - le du pe - ple ne kreïn -

Puis ke le Seï - ñer me su-poor - te be-nin. Dī - mīl - le du pe - ple ne kreïn -

Dī - mīl - le du pe - ple ne kreïn -

Puis ke le Seï - ñer me su-poor - te be-nin. Dī - mīl - le du pe - ple ne kreïn -

12

dre pas, Ki de moë sont kan - pés tɛ - ta - lan - tɛr Pɛr me kɛ - rir sus. Seï -

dre pas, Ki de moë sont kan - pés tɛ - ta - lan - tɛr Pɛr me kɛ - rir sus. Seï -

dre pas, Ki de moë sont kan - pés tɛ - ta - lan - tɛr Pɛr me kɛ - rir sus. Seï -

dre pas, Ki de moë sont kan - pés tɛ - ta - lan - tɛr Pɛr me kɛ - rir sus. Seï -

dre pas, Ki de moë sont kan - pés tɛ - ta - lan - tɛr Pɛr me kɛ - rir sus. Seï -

14 15 16

ñer le - ve toë : Sô - ve moë ô mon Die. Kar s'êt toë ki tre - tɛs mež a - ne - mis An

ñer le - ve toë : Sô - ve moë ô mon Die. Kar s'êt toë ki tre - tɛs mež a - ne - mis An

ñer le - ve toë : Sô - ve moë ô mon Die.

ñer le - ve toë : Sô - ve moë ô mon Die. Kar s'êt toë ki tre - tɛs mež a - ne - mis An

ñer le - ve toë : Sô - ve moë ô mon Die.

17

ler mā - dœ - re fra-pas : é ki as Kas - sé lè- dans œ- pèr - vèrs. S'êt

18

ler mā - dœ - re fra-pas : é ki as Kas - sé lè- dans œ- pèr - vèrs. S'êt

ler mā - dœ - re fra-pas : é ki as Kas - sé lè- dans œ- pèr - vèrs. S'êt

ler mā - dœ - re fra-pas : é ki as Kas - sé lè- dans œ- pèr - vèrs. S'êt

S'êt

19

le Si - ñer Dieu de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er vient.

20

le Si - ñer Dieu de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er vient.

le Si - ñer Dieu de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er vient.

le Si - ñer Dieu de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er vient.

le Si - ñer Dieu de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er vient.

Psaume IV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 2

Ô TANS ke kri - re ve - te m'x-ir bé-nin Ô Dieu de mon droët. Loors ke

Ô TANS ke kri - re ve - te m'x-ir bé-nin Ô Dieu de mon droët. Loors ke

Ô TANS ke kri - re ve - te m'x-ir bé-nin Ô Dieu de mon droët. Loors ke

Ô TANS ke kri - re ve - te m'x-ir bé-nin Ô Dieu de mon droët. Loors ke

3 4

J'é-toëz é'treint D'annuis, tu m'as ô lar - je soo-vé. Mèr-si de moë : mon o - re - zon an-tan.

J'é - toëz é'treint D'annuis, tu m'as ô lar - je soo-vé. Mèr-si de moë : mon o - re - zon an-tan.

J'é - toëz é'treint D'annuis, tu m'as ô lar - je soo-vé. Mèr-si de moë : mon o - re - zon an-tan.

J'é-toëz é'treint D'annuis, tu m'as ô lar - je soo-vé. Mèr-si de moë : mon o - re - zon an-tan.

5 6

An-fans de hôot sanj, jus - ke - za-kant se-ra Ma kloër' à mé - pris ? Koë ? tæ-te foos - se - té

An-fans de hôot sanj, jus - ke - za-kant se-ra Ma kloër' à mé - pris ? Koë ? tæ-te foos - se - té

An-fans de hôot sanj, jus - ke - za-kant se-ra Ma kloër' à mé - pris ? Koë ? tæ-te foos - se - té

An-fans de hôot sanj, jus - ke - za-kant se-ra Ma kloër' à mé - pris ? Koë ? tæ-te foos - se - té

7

Sur tət vřz éi - mės ? voę - re pęr-dus

8

Vřs tř - te feint' ę fri-voo - le đęrđes ?

8

Sur tət vřz éi - mės ? voę - re pęr-dus

8

Vřs tř - te feint' ę fri-voo - le đęrđes ?

8

Sur tət vřz éi - mės ? voę - re pęr-dus

8

Vřs tř - te feint' ę fri-voo - le đęrđes ?

8

Sur tət vřz éi - mės ? voę - re pęr-dus

8

Vřs tř - te feint' ę fri-voo - le đęrđes ?

9

Bién : mės sa-đę- třs. Kar le Si-ņer tri - à Přr soę le lœ-ial : Přr - se le bon Si -

10

Bién : mės sa-đę- třs. Kar le Si-ņer tri - à Přr soę le lœ-ial : Přr - se le bon Si -

8

Bién : mės sa-đę- třs. Kar le Si-ņer tri - à Přr soę le lœ-ial : Přr - se le bon Si -

8

Bién : mės sa-đę- třs. Kar le Si-ņer tri - à Přr soę le lœ-ial : Přr - se le bon Si -

11

ņer M'ęk-zoos - se - ra pront, kant de-vę- lui Přr le pri - ęř de m'ř - ĩr je kri - rę.

12

ņer M'ęk-zoos - se - ra pront, kant de-vę- lui Přr le pri - ęř de m'ř - ĩr je kri - rę.

8

ņer M'ęk-zoos - se - ra pront, kant de-vę- lui Přr le pri - ęř de m'ř - ĩr je kri - rę.

8

ņer M'ęk-zoos - se - ra pront, kant de-vę- lui Přr le pri - ęř de m'ř - ĩr je kri - rę.

13 14

Tranblés de frèi-er, Ē ne pe-dhés malins : Par-lés à vxs dan vêu - tre kx - raj' a - part :

Tranblés de frèi-er, Ē ne pe-dhés malins : Par-lés à vxs dan vêu - tre kx - raj' a - part :

Tranblés de frèi-er, Ē ne pe-dhés malins : Par-lés à vxs dan vêu - tre kx - raj' a - part :

Tranblés de frèi-er, Ē ne pe-dhés malins : Par-lés à vxs dan vêu - tre kx - raj' a - part :

15 16

Sur vêu-tre lit kx - dhés, re-pan-sés Vêu-tre mế-fèt, ế mu-ềs de-mêu-rés.

Sur vêu-tre lit kx - dhés, re-pan-sés Vêu-tre mế-fèt, ế mu-ềs de-mêu-rés.

Sur vêu-tre lit kx - dhés, re-pan-sés Vêu-tre mế-fèt, ế mu-ềs de-mêu-rés.

Sur vêu-tre lit kx - dhés, re-pan-sés Vêu-tre mế-fèt, ế mu-ềs de-mêu-rés.

17 18

Vxs sã - kri - fĩ - rẹs un sa-kri-fis - se bon Pxr vêu - tre jus-tiss' : an se bẻ - nin Si -

Vxs sã - kri - fĩ - rẹs un sa-kri-fis - se bon Pxr vêu - tre jus-tiss' : an se bẻ - nin Si -

Vxs sã - kri - fĩ - rẹs un sa-kri-fis - se bon Pxr vêu - tre jus-tiss' : an se bẻ - nin Si -

Vxs sã - kri - fĩ - rẹs un sa-kri-fis - se bon Pxr vêu - tre jus-tiss' : an se bẻ - nin Si -

19 20

ner Fon-drēs t̄xt ɛs - pœr. Beo - k̄p ont dit, Mēs ki à n̄s le bo - n̄r fe - ra vœr ?

ner Fon-drēs t̄xt ɛs - pœr. Beo - k̄p ont dit, Mēs ki à n̄s le bo - n̄r fe - ra vœr ?

ner Fon-drēs t̄xt ɛs - pœr. Beo - k̄p ont dit, Mēs ki à n̄s le bo - n̄r fe - ra vœr ?

ner Fon-drēs t̄xt ɛs - pœr. Beo - k̄p ont dit, Mēs ki à n̄s le bo - n̄r fe - ra vœr ?

21 22

S̄i-ner de-sur n̄s f̄e de ta fass' a-nh̄ot Flan-b̄r l̄a kl̄er - t̄e. J̄ōi - ẽ tu m'as do - n̄e

S̄i-ner de-sur n̄s f̄e de ta fass' a-nh̄ot Flan-b̄r l̄a kl̄er - t̄e. J̄ōi - ẽ tu m'as do - n̄e

S̄i-ner de-sur n̄s f̄e de ta fass' a-nh̄ot Flan-b̄r l̄a kl̄er - t̄e. J̄ōi - ẽ tu m'as do - n̄e

S̄i-ner de-sur n̄s f̄e de ta fass' a-nh̄ot Flan-b̄r l̄a kl̄er - t̄e. J̄ōi - ẽ tu m'as do - n̄e

23 24

Dan mon k̄s - r̄āj' ó - tans k'ă - fœ - son L̄ers vin ẽ bl̄e re - d̄xbl̄es a - bon - d̄ōt.

Dan mon k̄s - r̄āj' ó - tans k'ă - fœ - son L̄ers vin ẽ bl̄e re - d̄xbl̄es a - bon - d̄ōt.

Dan mon k̄s - r̄āj' ó - tans k'ă - fœ - son L̄ers vin ẽ bl̄e re - d̄xbl̄es a - bon - d̄ōt.

Dan mon k̄s - r̄āj' ó - tans k'ă - fœ - son L̄ers vin ẽ bl̄e re - d̄xbl̄es a - bon - d̄ōt.

25 26

An pès a - vèk es fèr - me re - pòs j'a - rè Kx - chant é d'òr - mant :

An pès a - vèk es fèr - me re - pòs j'a - rè Kx - chant é d'òr - mant :

An pès a - vèk es fèr - me re - pòs j'a - rè Kx - chant é d'òr - mant :

An pès a - vèk es fèr - me re - pòs j'a - rè Kx - chant é d'òr - mant :

27

puis ke le sel tu es, Séi - njer, ki d'òs an tèt bon és -

puis ke le sel tu es, Séi - njer, ki d'òs an tèt bon és -

puis ke le sel tu es, Séi - njer, ki d'òs an tèt bon és -

puis ke le sel tu es, Séi - njer, ki d'òs an tèt bon és -

28

poer Plein d'a - su - ran - se m'a - soer é plan - tér.

poer Plein d'a - su - ran - se m'a - soer é plan - tér.

poer Plein d'a - su - ran - se m'a - soer é plan - tér.

poer Plein d'a - su - ran - se m'a - soer é plan - tér.

Psaume V

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Eustache Du Caurroy

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

Pre-te L'œ - reï' ã ma kon - pléin - te, Si-ner Diœ : Vé-tez an - tan - dre le

Pre-te L'œ - reï' ã ma kon - pléin - te, Si-ner Diœ : Vé-tez an - tan - dre le

Pre-te L'œ - reï' ã ma kon - pléin - te, Si-ner Diœ : Vé-tez an - tan - dre le

Pre-te L'œ - reï' ã ma kon - pléin - te, Si-ner Diœ : Vé-tez an - tan - dre le

3

mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mœr œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Diœ. Si te

mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mœr œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Diœ. Si te

mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mœr œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Diœ. Si te

mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mœr œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Diœ. Si te

4

5

pri - re. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu or - ras : De ma-tin don - ke j'a -

pri - re. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -

pri - re. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -

pri - re. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -

6

prê - trê mon o - rê - zon Tê - te vệt tợ, dể re - kar - dant ma đê - li - vran - se j'a - tan - drê.

7 8

Si tu ê Diê ã ki foor - fệt ne plê - ra pœint : Si la mal - fê - tũ - re chê tợ ne se

9

tiént pas : Si de tẻz ies o da - vant pœint ne vĩ - ên - dront lez ẻ - tẻr - dis :

7b 8b

Si tu ê Diê ã ki foor - fệt ne plê - ra pœint : Si la mal - fê - tũ - re chê tợ ne se

9b

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant pœint ne vi-én-dront lez é-tør-dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant pœint ne vi-én-dront lez é-tør-dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant pœint ne vi-én-dront lez é-tør-dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant pœint ne vi-én-dront lez é-tør-dis :

10 11

Kar an oer-rer tu lez â-pris lez a-boer-rant T8-lez 8-vriërs de vén' er-rer : é dé-trui -

Kar an oer-rer tu lez â-pris lez a-boer-rant T8-lez 8-vriërs de vén' er-rer : é dé-trui -

Kar an oer-rer tu lez â-pris lez a-boer-rant T8-lez 8-vriërs de vén' er-rer : é dé-trui -

Kar an oer-rer tu lez â-pris lez a-boer-rant T8-lez 8-vriërs de vén' er-rer : é dé-trui -

12 13

ras Lez a-van-sers de la man-son-je ki man-ters ba-vet an-veïn. Le dé-tës-tant le Si -

ras Lez a-van-sers de la man-son-je ki man-ters ba-vet an-veïn. Le dé-tës-tant le Si -

ras Lez a-van-sers de la man-son-je ki man-ters ba-vet an-veïn. Le dé-tës-tant le Si -

ras Lez a-van-sers de la man-son-je ki man-ters ba-vet an-veïn. Le dé-tës-tant le Si -

14 15

ner hêt l'o-me moo - dit, Ki le sanj cherdh', é de tréi-zon le métiér fèt. Je me fî moë kom'a - se -

ner hêt l'o-me moo - dit, Ki le sanj cherdh', é de tréi-zon le métiér fèt. Je me fî moë kom'a - se -

ner hêt l'o-me moo - dit, Ki le sanj cherdh', é de tréi-zon le métiér fèt. Je me fî moë kom'a - se -

ner hêt l'o-me moo - dit, Ki le sanj cherdh', é de tréi-zon le métiér fèt. Je me fî moë kom'a - se -

16 17

ré de la kran-der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se

ré de la kran-der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se

ré de la kran-der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se

ré de la kran-der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se

18

lię séint t'a-do-rant Dię ré - vé - ran-mant, É de tā kreín - te tş - tş - tré, lez o-ners dus

lię séint t'a-do-rant Dię ré - vé - ran-mant, É de tā kreín - te tş - tş - tré, lez o-ners dus

lię séint t'a-do-rant Dię ré - vé - ran-mant, É de tā kreín - te tş - tş - tré, lez o-ners dus

lię séint t'a-do-rant Dię ré - vé - ran-mant, É de tā kreín - te tş - tş - tré, lez o-ners dus

16b 17b

je te ran - drę. M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se lię séint t'a-do-rant

je te ran - drę. M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se lię séint t'a-do-rant

je te ran - drę. M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se lię séint t'a-do-rant

je te ran - drę. M'an a - se - rant à ta mę-zon j'i - rě an-trér : De se lię séint t'a-do-rant

18b

Dieu ré-ve-ran-mant, É de tã kreïn - te tã-tã - tré, lez o-ners dus je te ran-drë.

Dieu ré-ve-ran-mant, É de tã kreïn - te tã-tã - tré, lez o-ners dus je te ran-drë.

Dieu ré-ve-ran-mant, É de tã kreïn - te tã-tã - tré, lez o-ners dus je te ran-drë.

Dieu ré-ve-ran-mant, É de tã kreïn - te tã-tã - tré, lez o-ners dus je te ran-drë.

19 20

De tã droë-tũ - re, Si-ŋer Dieu, xi-de me- pãs, Ke ne soë mis à la mer-sĩ de mon heĩ -

De tã droë-tũ - re, Si-ŋer Dieu, xi-de me- pãs, Ke ne soë mis à la mer-sĩ de mon heĩ -

De tã droë-tũ - re, Si-ŋer Dieu, xi-de me- pãs, Ke ne soë mis à la mer-sĩ de mon heĩ -

De tã droë-tũ - re, Si-ŋer Dieu, xi-de me- pãs, Ke ne soë mis à la mer-sĩ de mon heĩ -

21 22

nes : É davant moë dre-se tã - jørs le chemin seïnt de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

nes : É davant moë dre-se tã - jørs le chemin seïnt de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

nes : É davant moë dre-se tã - jørs le chemin seïnt de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

nes : É davant moë dre-se tã - jørs le chemin seïnt de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

23 24

sā bǝ - che ne sǝr - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo - tēs : ɛ le ɣoo - ziēr, Ũn' ɣ - vēr - tũ - re de tun -

sā bǝ - che ne sǝr - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo - tēs : ɛ le ɣoo - ziēr, Ũn' ɣ - vēr - tũ - re de tun -

sā bǝ - che ne sǝr - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo - tēs : ɛ le ɣoo - ziēr, Ũn' ɣ - vēr - tũ - re de tun -

sā bǝ - che ne sǝr - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo - tēs : ɛ le ɣoo - ziēr, Ũn' ɣ - vēr - tũ - re de tun -

25 26

beo : ɛ de lər lan - ɣe fla - ters sont. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te

beo : ɛ de lər lan - ɣe fla - ters sont. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te

beo : ɛ de lər lan - ɣe fla - ters sont. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te

beo : ɛ de lər lan - ɣe fla - ters sont. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te

27

l'an - prī - ze k'il ont fɛ - tɛ, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz an - tre le ɣran non - bre de lê frô -

l'an - prī - ze k'il ont fɛ - tɛ, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz an - tre le ɣran non - bre de lê frô -

l'an - prī - ze k'il ont fɛ - tɛ, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz an - tre le ɣran non - bre de lê frô -

l'an - prī - ze k'il ont fɛ - tɛ, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz an - tre le ɣran non - bre de lê frô -

25b 26b

dez ɛ foor - fɛs̃. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te l'an - prī - ze k'il ont

dez ɛ foor - fɛs̃. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te l'an - prī - ze k'il ont

dez ɛ foor - fɛs̃. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te l'an - prī - ze k'il ont

dez ɛ foor - fɛs̃. Dé - zo - lēs soēt, sa - ka - jēs soēt : ɛ Si - ɣer Diē Tɣ - te l'an - prī - ze k'il ont

27b

fê - tè, de - fê- la. Jê-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fêš.

fê - tè, de - fê- la. Jê-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fêš.

fê - tè, de - fê- la. Jê-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fêš.

fê - tè, de - fê- la. Jê-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fêš.

28 29

Jê-te--lez, es ki se sont prins ă ta kran - der : É ke t̃s ses ki de-vôš es -

Jê-te--lez, es ki se sont prins ă ta kran - der : É ke t̃s ses ki de-vôš es -

Jê-te--lez, es ki se sont prins ă ta kran - der : É ke t̃s ses ki de-vôš es -

Jê-te--lez, es ki se sont prins ă ta kran - der : É ke t̃s ses ki de-vôš es -

30 31

pé-ret an toë, Re - j̃ - is soët. I fe-ront fêt' a - ja-mes, kand lez ă - brî - ras. Ki ta

pé-ret an toë, Re - j̃ - is soët. I fe-ront fêt' a - ja-mes, kand lez ă - brî - ras. Ki ta

pé-ret an toë, Re - j̃ - is soët. I fe-ront fêt' a - ja-mes, kand lez ă - brî - ras. Ki ta

pé-ret an toë, Re - j̃ - is soët. I fe-ront fêt' a - ja-mes, kand lez ă - brî - ras. Ki ta

32

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu don - ras :

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu don - ras :

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu don - ras :

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu don - ras :

33

É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra. Ki ta

É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra. Ki ta

É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra. Ki ta

É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra. Ki ta

32b

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu

kran - der é - met, an toę se ré - krê - ront : A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sī - re, tu

33b

don - ras : É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra.

don - ras : É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra.

don - ras : É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra.

don - ras : É le bę - kliér de ta bon - té le kę - vrant tęt, le dé - fan - dra.

Psaume V

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Cinquesme

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 2

Pre-te L'œ - rêt' ă ma kon-pléin - te, Si - ñer Die : Vé-tez an -

8

Pre-te L'œ - rêt' ă ma kon - pléin - te, Si - ñer Die : Vé-tez an -

tan - dre le mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

tan - dre le mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

tan - dre le mur - mur de ma pan - sê. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

3

ko - me mon Die. Si te pri - rē. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu

ko - me mon Die. Si te pri - rē. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu

De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu

ko - me mon Die. Si te pri - rē. De ma-tin don - ke ma voès, Sī - re, tu

4

5

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - prẹ - trẹ mon o - rẹ - zon Tờ - te vẹr toẹ,

6

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - prẹ - trẹ mon o - rẹ - zon Tờ - te vẹr toẹ,

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - prẹ - trẹ mon o - rẹ - zon Tờ - te vẹr toẹ,

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - prẹ - trẹ mon o - rẹ - zon Tờ - te vẹr toẹ,

7

dỡ re - ư - ư - dant ma đẽ - li - vran - se j'a - tan - đẹ. Si tu ề Die ả ki ư - ư - ư

dỡ re - ư - ư - dant ma đẽ - li - vran - se j'a - tan - đẹ. Si tu ề Die ả ki ư - ư - ư

dỡ re - ư - ư - dant ma đẽ - li - vran - se j'a - tan - đẹ. Si tu ề Die ả ki ư - ư - ư

dỡ re - ư - ư - dant ma đẽ - li - vran - se j'a - tan - đẹ. Si tu ề Die ả ki ư - ư - ư

Si tu ề Die ả ki ư - ư - ư

8

ne ư - ư - ra ư - ư : Si la mal - ư - ư - ư đẽ toẹ ne se ư - ư - ư pas :

ne ư - ư - ra ư - ư : Si la mal - ư - ư - ư đẽ toẹ ne se ư - ư - ư pas :

ne ư - ư - ra ư - ư : Si la mal - ư - ư - ư đẽ toẹ ne se ư - ư - ư pas :

ne ư - ư - ra ư - ư : Si la mal - ư - ư - ư đẽ toẹ ne se ư - ư - ư pas :

ne ư - ư - ra ư - ư : Si la mal - ư - ư - ư đẽ toẹ ne se ư - ư - ư pas :

9

Si de tēz ies o da-vant poëint ne vi - en - dront lez é - t̃r - dis :

Si de tēz ies o da-vant poëint ne vi - en - dront lez é - t̃r - dis :

Si de tēz ies o da - vant poëint ne vi - en - dront lez é - t̃r - dis :

Si de tēz ies o da-vant poëint ne vi - en - dront lez é - t̃r - dis :

Si de tēz ies o da-vant poëint ne vi - en - dront lez é - t̃r - dis :

10 11

Kar an õr - rer tu lez â- pris lez a - bõr - rant T̃r-lez ̃r-vrĩers de vén'

Kar an õr - rer tu lez â- pris lez a - bõr - rant T̃r-lez ̃r-vrĩers de vén'

Kar an õr - rer tu lez â- pris lez a - bõr - rant T̃r-lez ̃r-vrĩers de vén'

Kar an õr - rer tu lez â- pris lez a - bõr - rant T̃r-lez ̃r-vrĩers de vén'

12

er - rer : é dé-trui - ras Lez a - van - sers de la man - son - je ki man -

er - rer : é dé-trui - ras Lez a - van - sers de la man - son - je ki man -

er - rer : é dé-trui - ras Lez a - van - sers de la man - son - je ki man -

er - rer : é dé-trui - ras Lez a - van - sers de la man - son - je ki man -

ters ba - vet an - veïn. Le dé-tés - tant le Si - ñer hêt l'o-me mœ - dit, Ki le

ters ba - vet an - veïn. Le dé-tés - tant le Si - ñer hêt l'o-me mœ - dit, Ki le

Le dé-tés - tant le Si - ñer hêt l'o-me mœ - dit, Ki le

ters ba - vet an - veïn. Le dé-tés - tant le Si - ñer hêt l'o-me mœ - dit, Ki le

sank dẻch', ẻ de trẻi - zon le mẻ-tẻier fẻt. Je me fẻi mẻ ẻ kom' a - se -

sank dẻch', ẻ de trẻi - zon le mẻ-tẻier fẻt. Je me fẻi mẻ ẻ kom' a - se -

sank dẻch', ẻ de trẻi - zon le mẻ-tẻier fẻt. Je me fẻi mẻ ẻ kom' a - se -

sank dẻch', ẻ de trẻi - zon le mẻ-tẻier fẻt. Je me fẻi mẻ ẻ kom' a - se -

ẻ de la kran - der de ta bon - tẻ: M'an a - se - rant à ta mẻ - zon j'ẻ - rẻ an -

ẻ de la kran - der de ta bon - tẻ: M'an a - se - rant à ta mẻ - zon j'ẻ - rẻ an -

ẻ de la kran - der de ta bon - tẻ: M'an a - se - rant à ta mẻ - zon j'ẻ - rẻ an -

ẻ de la kran - der de ta bon - tẻ: M'an a - se - rant à ta mẻ - zon j'ẻ - rẻ an -

M'an a - se - rant à ta mẻ - zon j'ẻ - rẻ an -

17

trér : De se lie seînt t'a - do - rant Dieŕ ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie seînt t'a - do - rant Dieŕ ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie seînt t'a - do - rant Dieŕ ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie seînt t'a - do - rant Dieŕ ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie seînt t'a - do - rant Dieŕ ré - vé - ran - mant,

18

É de tã kreîn - te tɔ - tɔ - tré, lez o - ners dus je te ran - dre.

É de tã kreîn - te tɔ - tɔ - tré, lez o - ners dus je te ran - dre.

É de tã kreîn - te tɔ - tɔ - tré, lez o - ners dus je te ran - dre.

É de tã kreîn - te tɔ - tɔ - tré, lez o - ners dus je te ran - dre.

É de tã kreîn - te tɔ - tɔ - tré, lez o - ners dus je te ran - dre.

19 20

De tă droę - tũ - re, Si - ȋer Dieŕ, ȋi - de meŕ - pâs, Ke ne soę

De tă droę - tũ - re, Si - ȋer Dieŕ, ȋi - de meŕ - pâs, Ke ne soę

De tă droę - tũ - re, Si - ȋer Dieŕ, ȋi - de meŕ - pâs, Ke ne soę

De tă droę - tũ - re, Si - ȋer Dieŕ, ȋi - de meŕ - pâs, Ke ne soę

De tă droę - tũ - re, Si - ȋer Dieŕ, ȋi - de meŕ - pâs, Ke ne soę

mis à la mer - si de mon héi - nes : É da - vant moę dré - se

mis à la mer - si de mon héi - nes : É da - vant moę dré - se

mis à la mer - si de mon héi - nes : É da - vant moę dré - se

tê - jørs le che - min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -

tê - jørs le che - min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -

tê - jørs le che - min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -

se de sã b̃x - che ne s̃r - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo -

se de sã b̃x - che ne s̃r - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo -

se de sã b̃x - che ne s̃r - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo -

se de sã b̃x - che ne s̃r - dra : Le de - dans d'es, dé - lö - ioo -

24

tés : é le koo - zier, Ün' ɣ - vɛr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - zier, Ün' ɣ - vɛr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - zier, Ün' ɣ - vɛr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - zier, Ün' ɣ - vɛr - tū - re de tun - beo : é de

25

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - lés sôët, sa - ka - jés sôët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - lés sôët, sa - ka - jés sôët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - lés sôët, sa - ka - jés sôët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - lés sôët, sa - ka - jés sôët : é Si - ñer

Dé - zo - lés sôët, sa - ka - jés sôët : é Si - ñer

26

Dieu Tɔ - te l'an - prî - ze k'il ont fɛ - tè, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz

Dieu Tɔ - te l'an - prî - ze k'il ont fɛ - tè, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz

Dieu Tɔ - te l'an - prî - ze k'il ont fɛ - tè, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz

Dieu Tɔ - te l'an - prî - ze k'il ont fɛ - tè, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz

Dieu Tɔ - te l'an - prî - ze k'il ont fɛ - tè, dé - fɛ - la. Jé - te - lɛz

an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fèè.

an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fèè.

an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fèè.

an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fèè.

an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foor - fèè.

Jé - te--lèz, es ki se sont prins à ta kran-der : É ke tss ses ki dé -

Jé - te--lèz, es ki se sont prins à ta kran-der : É ke tss ses ki dé -

Jé - te--lèz, es ki se sont prins à ta kran-der : É ke tss ses ki dé -

Jé - te--lèz, es ki se sont prins à ta kran-der : É ke tss ses ki dé -

Jé - te--lèz, es ki se sont prins à ta kran-der : É ke tss ses ki dé -

vôos és - pé - ret an toè, Ré - jø - ïs sôët. I fe - ront fêt' a - ja-mès,

vôos és - pé - ret an toè, Ré - jø - ïs sôët. I fe - ront fêt' a - ja-mès,

vôos és - pé - ret an toè, Ré - jø - ïs sôët. I fe - ront fêt' a - ja-mès,

vôos és - pé - ret an toè, Ré - jø - ïs sôët. I fe - ront fêt' a - ja-mès,

vôos és - pé - ret an toè, Ré - jø - ïs sôët. I fe - ront fêt' a - ja-mès,

31

kand lez ă - brî - ras. Ki ta kran - der ɛ - met, an toę se ré - krê - ront :

kand lez ă - brî - ras. Ki ta kran - der ɛ - met, an toę se ré - krê - ront :

kand lez ă - brî - ras. Ki ta kran - der ɛ - met, an toę se ré - krê - ront :

kand lez ă - brî - ras. Ki ta kran - der ɛ - met, an toę se ré - krê - ront :

Ki ta kran - der ɛ - met, an toę se ré - krê - ront :

32

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sî - re, tu don - ras :

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sî - re, tu don - ras :

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sî - re, tu don - ras :

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sî - re, tu don - ras :

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sî - re, tu don - ras :

É le

É le

É le

É le

É le

bḡ - kliér de ta bon - té le kḡ - vrant tḡt, le dé - fan - dra.

bḡ - kliér de ta bon - té le kḡ - vrant tḡt, le dé - fan - dra.

bḡ - kliér de ta bon - té le kḡ - vrant tḡt, le dé - fan - dra.

bḡ - kliér de ta bon - té le kḡ - vrant tḡt, le dé - fan - dra.

bḡ - kliér de ta bon - té le kḡ - vrant tḡt, le dé - fan - dra.

Psaume VI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1 2

Cinquiesme

Haute-contre

Taille

Basse-contre

SÎR', AN ton kər - rəs ne me vién kon - veín - kre du foor - fèt : Non

SÎR', AN ton kər - rəs ne me vién kon - veín - kre du foor - fèt : Non

SÎR', AN ton kər - rəs ne me vién kon - veín - kre du foor - fèt : Non

SÎR', AN ton kər - rəs ne me vién kon - veín - kre du foor - fèt : Non

ne me vién cha - ti - ér an ta bə - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de moę, Séi -

ne me vién cha - ti - ér an ta bə - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de moę, Séi -

ne me vién cha - ti - ér an ta bə - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de moę, Séi -

ne me vién cha - ti - ér an ta bə - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de moę, Séi -

ner . kar fœ - blè je lan - kî. ô, ké - rî moę, Séi - ner : j'è tə - mez ôs é - to -

ner . kar fœ - blè je lan - kî. ô, ké - rî moę, Séi - ner : j'è tə - mez ôs é - to -

ner . kar fœ - blè je lan - kî. ô, ké - rî moę, Séi - ner : j'è tə - mez ôs é - to -

ner . kar fœ - blè je lan - kî. ô, ké - rî moę, Séi - ner : j'è tə - mez ôs é - to -

5
 nés. Mē - me mon â - me se trø - ble de pør, tran - blan - te de - dan mœ
 nés.
 nés. Mē - me mon â - me se trø - ble de pør, tran - blan - te de - dan mœ
 nés. Mē - me mon â - me se trø - ble de pør, tran - blan - te de - dan mœ
 nés.

6 7
 Foort é - to - nê. Mē toæ toæ Sï - re, jus - ke - za - kand ? Chan - je d'a-vis, é te
 Chan - je d'a-vis, é te
 Foort é - to - nê. Mē toæ toæ Sï - re, jus - ke - za - kand ? Chan - je d'a-vis, é te
 Foort é - to - nê. Mē toæ toæ Sï - re, jus - ke - za - kand ?
 Chan - je d'a-vis, é te

8
 tær - ne, Si-ger : é mon â - me dé - li - vrant, Soof du pé - riñ ti - re mœ par ta klé -
 tær - ne, Si-ger : é mon â - me dé - li - vrant, Soof du pé - riñ ti - re mœ par ta klé -
 tær - ne, Si-ger : é mon â - me dé - li - vrant, Soof du pé - riñ ti - re mœ par ta klé -
 Soof du pé - riñ ti - re mœ par ta klé -
 tær - ne, Si-ger : é mon â - me dé - li - vrant, Soof du pé - riñ ti - re mœ par ta klé -

9

man - te pi-tié :

man - te pi-tié : Puis k'a la moort x - bli - ê - ze, de toę la mé-moę - re s'a-moor - tît.

man - te pi-tié :

man - te pi-tié : Puis k'a la moort x - bli - ê - ze, de toę la mé-moę - re s'a-moor - tît.

man - te pi-tié : Puis k'a la moort x - bli - ê - ze, de toę la mé-moę - re s'a-moor - tît.

10

11

An mā pléin - te re -

Mę̀s kí di - ra ton o - nę̃r dan le sę̃ - pul - kre mu-ęt ?

Mę̀s kí di - ra ton o - nę̃r dan le sę̃ - pul - kre mu-ęt ? An mā pléin - te re -

Mę̀s kí di - ra ton o - nę̃r dan le sę̃ - pul - kre mu-ęt ? An mā pléin - te re -

Mę̀s kí di - ra ton o - nę̃r dan le sę̃ - pul - kre mu-ęt ?

12

kru, tş - te nuit je re-tran - pe de mę̃ - plę̃rs, Drås ę̃ kş - vę̃r - te de lit, jus - k'a la kş̃ - che mş̃ -

kru, tş - te nuit je re-tran - pe de mę̃ - plę̃rs, Drås ę̃ kş - vę̃r - te de lit, jus - k'a la kş̃ - che mş̃ -

kru, tş - te nuit je re-tran - pe de mę̃ - plę̃rs, Drås ę̃ kş - vę̃r - te de lit, jus - k'a la kş̃ - che mş̃ -

tes. L'eŧ trɔ - blɛ de dɔ - lɛr, ɛ ka - vɛ d'an - kœs - se me viɛ - fiŧ, Pɔr tɔs mɛz

tes. L'eŧ trɔ - blɛ de dɔ - lɛr, ɛ ka - vɛ d'an - kœs - se me viɛ - fiŧ, Pɔr tɔs mɛz

tes. L'eŧ trɔ - blɛ de dɔ - lɛr, ɛ ka - vɛ d'an - kœs - se me viɛ - fiŧ, Pɔr tɔs mɛz

15

Sus ar - riɛ - re de mœ, vɔs, tɔs lez ɔ -

a - ne - mis ɛ - zɛ du mal ke je san. Sus ar - riɛ - re de mœ, vɔs, tɔs lez ɔ -

Sus ar - riɛ - re de mœ, vɔs, tɔs lez ɔ -

a - ne - mis ɛ - zɛ du mal ke je san. Sus ar - riɛ - re de mœ, vɔs, tɔs lez ɔ -

a - ne - mis ɛ - zɛ du mal ke je san. Sus ar - riɛ - re de mœ, vɔs, tɔs lez ɔ -

16

vriɛrs de mo - vɛ - tiɛ : Kar le Si - ɲɛr a ɔ - i mon kri ɛ plɛr dɔ - lɔ - res :

vriɛrs de mo - vɛ - tiɛ : Kar le Si - ɲɛr a ɔ - i mon kri ɛ plɛr dɔ - lɔ - res :

vriɛrs de mo - vɛ - tiɛ : Kar le Si - ɲɛr a ɔ - i mon kri ɛ plɛr dɔ - lɔ - res :

vriɛrs de mo - vɛ - tiɛ : Kar le Si - ɲɛr a ɔ - i mon kri ɛ plɛr dɔ - lɔ - res :

vriɛrs de mo - vɛ - tiɛ : Kar le Si - ɲɛr a ɔ - i mon kri ɛ plɛr dɔ - lɔ - res :

17 18

Kar le Si-ŋer kra-si-es a ɣ - ĩ la pri-é - re ke fe - zoəz, É le Si-ŋer

Kar le Si-ŋer kra-si-es a ɣ - ĩ la pri-é - re ke fe - zoəz, É le Si-ŋer

Kar le Si-ŋer kra-si-es a ɣ - ĩ la pri-é - re ke fe - zoəz, É le Si-ŋer

Kar le Si-ŋer kra-si-es a ɣ - ĩ la pri-é - re ke fe - zoəz, É le Si-ŋer

* 19

l'œ - iant, pront ma re - kê - te fe-ra. Foort ẽ - frõi-ès ẽ trɔ-blés tɔs mɛz a - ne -

l'œ - iant, pront ma re - kê - te fe-ra. Foort ẽ - frõi-ès ẽ trɔ-blés tɔs mɛz a - ne -

l'œ - iant, pront ma re - kê - te fe-ra. Foort ẽ - frõi-ès ẽ trɔ-blés tɔs mɛz a - ne -

l'œ - iant, pront ma re - kê - te fe-ra. Foort ẽ - frõi-ès ẽ trɔ-blés tɔs mɛz a - ne -

Foort ẽ - frõi-ès ẽ trɔ-blés tɔs mɛz a - ne -

20

mis s'an ẽ - pɛr-dront : Ě tɔ - sɔ-dɛin ẽ - frõi-ès dan - je d'a-vis i fe-ront.

mis s'an ẽ - pɛr-dront : Ě tɔ - sɔ-dɛin ẽ - frõi-ès dan - je d'a-vis i fe-ront.

mis s'an ẽ - pɛr-dront : Ě tɔ - sɔ-dɛin ẽ - frõi-ès dan - je d'a-vis i fe-ront.

mis s'an ẽ - pɛr-dront : Ě tɔ - sɔ-dɛin ẽ - frõi-ès dan - je d'a-vis i fe-ront.

mis s'an ẽ - pɛr-dront : Ě tɔ - sɔ-dɛin ẽ - frõi-ès dan - je d'a-vis i fe-ront.

Psaume VII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 2

Ô SÉI-ŊEJR sɔ-veréin, mon se-kɔ-ra - ble Diə, An tœ j'és-pé-re səl : Sô -

8

Ô SÉI-ŊEJR sɔ-veréin, mon se-kɔ-ra - ble Diə, An tœ j'és-pé-re səl : Sô -

8

Ô SÉI-ŊEJR sɔ-veréin, mon se-kɔ-ra - ble Diə, An tœ j'és-pé-re səl : Sô -

8

Ô SÉI-ŊEJR sɔ-veréin, mon se-kɔ-ra - ble Diə, An tœ j'és-pé-re səl : Sô -

3 4

ve dé-li - vre-mœ ; Mon Diə, sô - ve ré-kɔ-mœ Sur tɔs sɛs ki me vont kɔ -

8

ve dé-li - vre-mœ ; Mon Diə, sô - ve ré-kɔ-mœ Sur tɔs sɛs ki me vont kɔ -

8

ve dé-li - vre-mœ ; Mon Diə, sô - ve ré-kɔ-mœ Sur tɔs sɛs ki me vont kɔ -

8

ve dé-li - vre-mœ ; Mon Diə, sô - ve ré-kɔ-mœ Sur tɔs sɛs ki me vont kɔ -

5 6

rant. K'il n'aɦ', éin - si ke fɛt un li-ön ā - fa-mé, Ma chiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

8

rant. K'il n'aɦ', éin - si ke fɛt un li-ön ā - fa-mé, Ma chiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

8

rant. K'il n'aɦ', éin - si ke fɛt un li-ön ā - fa-mé, Ma chiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

8

rant. K'il n'aɦ', éin - si ke fɛt un li-ön ā - fa-mé, Ma chiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

¹Do dièse dans l'original.²Ré dans l'original.

7 8

ve - ra Plū- fōort p̄r me dē - man - brēr : Mēs nul p̄r me ré - k̄r - re d'es.

ve - ra Plū- fōort p̄r me dē - man - brēr : Mēs nul p̄r me ré - k̄r - re d'es.

ve - ra Plū- fōort p̄r me dē - man - brēr : Mēs nul p̄r me ré - k̄r - re d'es.

ve - ra Plū- fōort p̄r me dē - man - brēr : Mēs nul p̄r me ré - k̄r - re d'es.

9 10

ô Séi - ȳer s̄ - ve - réin, mon se - k̄ - ra - ble Diē, Sī j'è fēt se mē - fēt : sī

ô Séi - ȳer s̄ - ve - réin, mon se - k̄ - ra - ble Diē, Sī j'è fēt se mē - fēt : sī

ô Séi - ȳer s̄ - ve - réin, mon se - k̄ - ra - ble Diē, Sī j'è fēt se mē - fēt : sī

ô Séi - ȳer s̄ - ve - réin, mon se - k̄ - ra - ble Diē, Sī j'è fēt se mē - fēt : sī

11 12

tē - le lâ - che - tē, Sī tan - ȳran - de ma - lur - tē, An mē - méins se tr̄ - vōēt ja -

tē - le lâ - che - tē, Sī tan - ȳran - de ma - lur - tē, An mē - méins se tr̄ - vōēt ja -

tē - le lâ - che - tē, Sī tan - ȳran - de ma - lur - tē, An mē - méins se tr̄ - vōēt ja -

tē - le lâ - che - tē, Sī tan - ȳran - de ma - lur - tē, An mē - méins se tr̄ - vōēt ja -

13 14

mēs : Sī vēr̄z un kī m'etoēt, joēint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

mēs : Sī vēr̄z un kī m'etoēt, joēint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

mēs : Sī vēr̄z un kī m'etoēt, joēint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

mēs : Sī vēr̄z un kī m'etoēt, joēint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

15 16

le mal : Mēs, kant il m'a kx - ru sus A toort, sī je ne l'è ré-kxs :

le mal : Mēs, kant il m'a kx - ru sus A toort, sī je ne l'è ré-kxs :

le mal : Mēs, kant il m'a kx - ru sus A toort, sī je ne l'è ré-kxs :

le mal : Mēs, kant il m'a kx - ru sus A toort, sī je ne l'è ré-kxs :

17 18

K'il p̄r - sui - ve mon âm' : at - te mon an - ne-mi Oò pœij pran-dre ma vî' : L'at -

K'il p̄r - sui - ve mon âm' : at - te mon an - ne-mi Oò pœij pran-dre ma vî' : L'at -

K'il p̄r - sui - ve mon âm' : at - te mon an - ne-mi Oò pœij pran-dre ma vî' : L'at -

K'il p̄r - sui - ve mon âm' : at - te mon an - ne-mi Oò pœij pran-dre ma vî' : L'at -

19 20

te pi-lér je-tê Par tẻrr' : aỉ - te me plan - tẻr Ồ pẻs-sẻr mon o-nẻr je -

te pi-lẻr je-tẻ Par tẻrr' : aỉ - te me plan - tẻr Ồ pẻs-sẻr mon o-nẻr je -

te pi-lẻr je-tẻ Par tẻrr' : aỉ - te me plan - tẻr Ồ pẻs-sẻr mon o - nẻr je -

te pi-lẻr je-tẻ Par tẻrr' : aỉ - te me plan - tẻr Ồ pẻs-sẻr mon o-nẻr je -

21 22

tẻ. An ta kẻn-de fu-rẻr sus dre-se tẻ, Si-gẻr : An kẻr-rẻs le-ve tẻ kẻn-tẻrẻ mez an -

tẻ. An ta kẻn-de fu-rẻr sus dre-se tẻ, Si-gẻr : An kẻr-rẻs le-ve tẻ kẻn-tẻrẻ mez an -

tẻ. An ta kẻn-de fu-rẻr sus dre-se tẻ, Si-gẻr : An kẻr-rẻs le-ve tẻ kẻn-tẻrẻ mez an -

tẻ. An ta kẻn-de fu-rẻr sus dre-se tẻ, Si-gẻr : An kẻr-rẻs le-ve tẻ kẻn-tẻrẻ mez an -

23 24

ne-mẻs : É t'ẻ - brẻn - le de - vẻr mẻ Sur l'ẻr - rẻt kẻ tu as ju -ẻ.

ne-mẻs : É t'ẻ - brẻn - le de - vẻr mẻ Sur l'ẻr - rẻt kẻ tu as ju -ẻ.

ne-mẻs : É t'ẻ - brẻn - le de - vẻr mẻ Sur l'ẻr - rẻt kẻ tu as ju -ẻ.

ne-mẻs : É t'ẻ - brẻn - le de - vẻr mẻ Sur l'ẻr - rẻt kẻ tu as ju -ẻ.

25 26

Kar dẹ- pẹ- plẽs l'a-mas an - vi - ro - nẻr te viẻnt. Pẻr lẻr fẻt re - ju - jẻr don -

Kar dẹ- pẹ- plẽs l'a-mas an - vi - ro - nẻr te viẻnt. Pẻr lẻr fẻt re - ju - jẻr don -

Kar dẹ- pẹ- plẽs l'a-mas an - vi - ro - nẻr te viẻnt. Pẻr lẻr fẻt re - ju - jẻr don -

Kar dẹ- pẹ- plẽs l'a-mas an - vi - ro - nẻr te viẻnt. Pẻr lẻr fẻt re - ju - jẻr don -

27 28

ke re-tẻm' an hỏt : Kar lẻ- pẹ - plez a-san - bẻs Il lẻ- đỏt le Si-nẻr ju -

ke re - tẻm' an hỏt : Kar lẻ- pẹ - plez a-san - bẻs Il lẻ- đỏt le Si-nẻr ju -

ke re-tẻm' an hỏt : Kar lẻ- pẹ - plez a - san - bẻs Il lẻ- đỏt le Si - nẻr ju -

ke re - tẻm' an hỏt : Kar lẻ- pẹ - plez a-san - bẻs Il lẻ- đỏt le Si-nẻr ju -

29 30

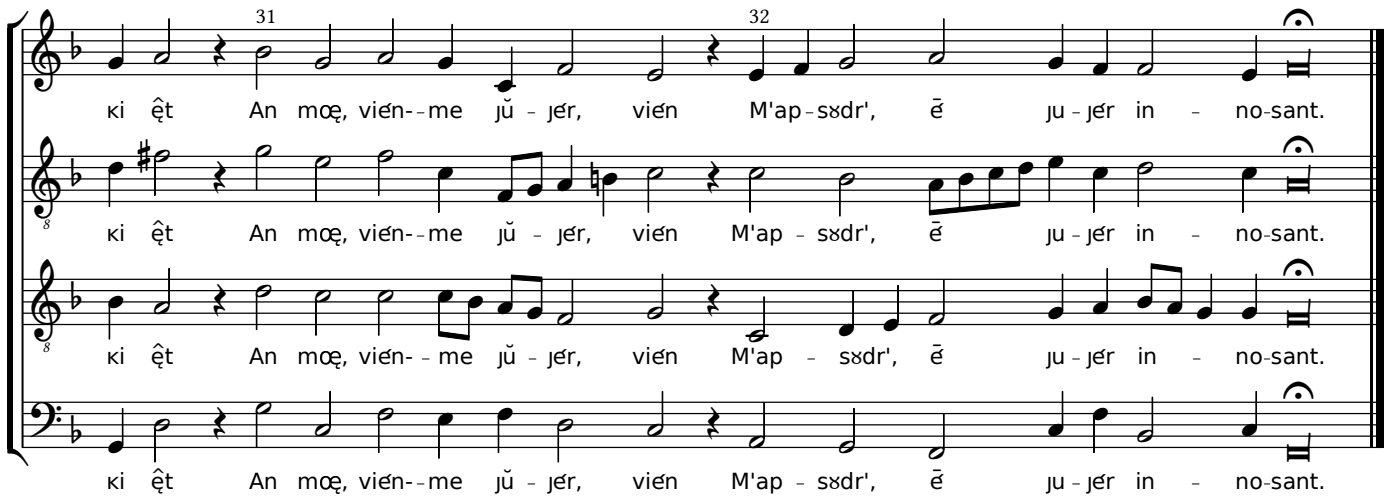
jẻr. Ồ Sẻi-nẻr sẻ-ve-rẻn viẻn me ju-jẻr se-lon Ma jus-tẻs', ẻ se-lon l'in - tẻ-kri - tẻ

jẻr. Ồ Sẻi-nẻr sẻ-ve-rẻn viẻn me ju-jẻr se-lon Ma jus-tẻs', ẻ se-lon l'in - tẻ-kri - tẻ

jẻr. Ồ Sẻi-nẻr sẻ-ve-rẻn viẻn me ju-jẻr se-lon Ma jus-tẻs', ẻ se-lon l'in - tẻ-kri - tẻ

jẻr. Ồ Sẻi-nẻr sẻ-ve-rẻn viẻn me ju-jẻr se-lon Ma jus-tẻs', ẻ se-lon l'in - tẻ-kri - tẻ

31 32



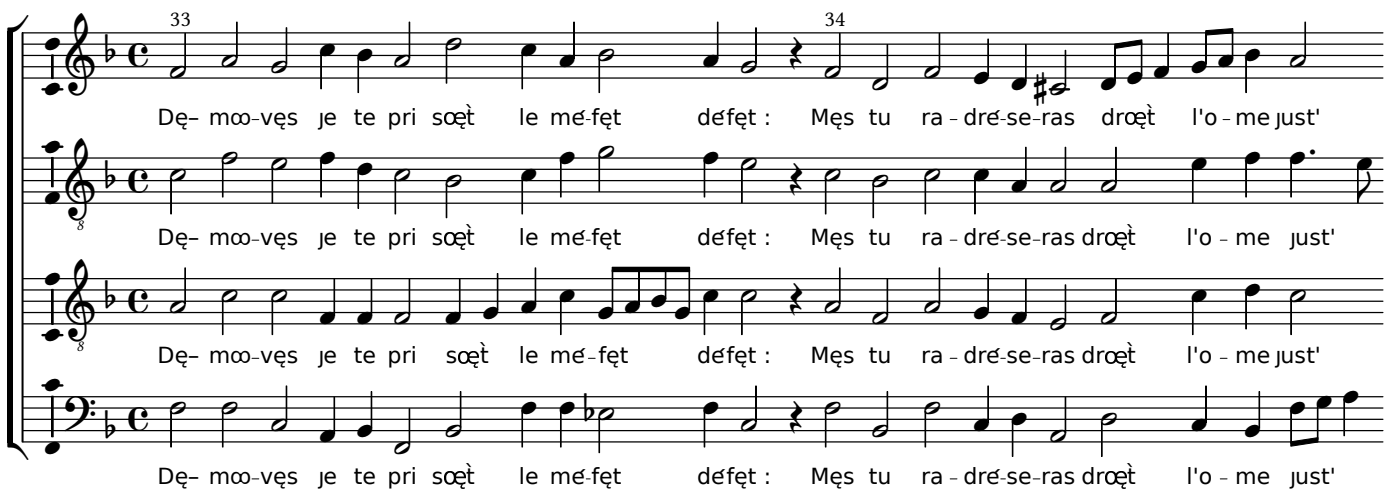
ki ệt An mọc, vién--me jũ - jér, vién M'ap - sàdr', ě ju - jér in - no-sant.

ki ệt An mọc, vién--me jũ - jér, vién M'ap - sàdr', ě ju - jér in - no-sant.

ki ệt An mọc, vién--me jũ - jér, vién M'ap - sàdr', ě ju - jér in - no-sant.

ki ệt An mọc, vién--me jũ - jér, vién M'ap - sàdr', ě ju - jér in - no-sant.

33 34



Dẹ- mọc-ves je te pri soẹt le mế-fẹt đé-fẹt : Mệs tu ra - đré-se-ras droẹt l'o - me just'

Dẹ- mọc-ves je te pri soẹt le mế-fẹt đé-fẹt : Mệs tu ra - đré-se-ras droẹt l'o - me just'

Dẹ- mọc-ves je te pri soẹt le mế-fẹt đé-fẹt : Mệs tu ra - đré-se-ras droẹt l'o - me just'

Dẹ- mọc-ves je te pri soẹt le mế-fẹt đé-fẹt : Mệs tu ra - đré-se-ras droẹt l'o - me just'

35 36



ẻ droẹt. Kar Diêu jus - te ko-nôẹt bién Lẹ- kers ě le de-dans de nxs.

ẻ droẹt. Kar Diêu jus - te ko-nôẹt bién Lẹ- kers ě le de-dans de nxs.

ẻ droẹt. Kar Diêu jus - te ko-nôẹt bién Lẹ- kers ě le de - dans de nxs.

ẻ droẹt. Kar Diêu jus - te ko-nôẹt bién Lẹ- kers ě le de-dans de nxs.

37 38

An Dieŋ jît ma dэфans': Il jэт' ă sô - ve ses Ki sont droęs de kx-raj': Ё jŭ - je droęt

An Dieŋ jît ma dэфans': Il jэт' ă sô - ve ses Ki sont droęs de kx-raj': Ё jŭ - je droęt

An Dieŋ jît ma dэфans': Il jэт' ă sô - ve ses Ki sont droęs de kx-raj': Ё jŭ - je droęt

An Dieŋ jît ma dэфans': Il jэт' ă sô - ve ses Ki sont droęs de kx-raj': Ё jŭ - je droęt

39 40

il ęt Dieŋ lui Dieŋ ki tş - lê - jşrs Kant il fôt s'ė-mş-vœr s'ė-met.

il ęt Dieŋ lui Dieŋ ki tş - lê - jşrs Kant il fôt s'ė-mş-vœr s'ė-met.

il ęt Dieŋ lui Dieŋ ki tş - lê - jşrs Kant il fôt s'ė-mş-vœr s'ė-met.

il ęt Dieŋ lui Dieŋ ki tş - lê - jşrs Kant il fôt s'ė-mş-vœr s'ė-met.

41 42

S'il ne dan-je d'avis, s'il ne re-tşm' ă sœ: Męs si pęr-sė-vėrant an sa męchan -

S'il ne dan-je d'avis, s'il ne re-tşm' ă sœ: Męs si pęr-sė-vėrant an sa męchan -

S'il ne dan-je d'avis, s'il ne re-tşm' ă sœ: Męs si pęr-sė-vėrant an sa męchan -

S'il ne dan-je d'avis, s'il ne re-tşm' ă sœ: Męs si pęr-sė-vėrant an sa męchan -

43 44 45

se-tẻ Fệt son klê - ve ra-kui - zér, Son ark band' ẻ le tiént tẻ-prệt. Kan-biên

se-tẻ Fệt son klê - ve ra-kui - zér, Son ark band' ẻ le tiént tẻ-prệt. Kan-biên

se-tẻ Fệt son klê - ve ra-kui - zér, Son ark band' ẻ le tiént tẻ-prệt. Kan-biên

se-tẻ Fệt son klê - ve ra-kui - zér, Son ark band' ẻ le tiént tẻ-prệt. Kan-biên

46

pẻr s'ẻ-kẻ-pẻr d'ar-mẻz, ẻ - tẻs de mẻort, ỏs siẻns flẻ - cheẻ a fe fẻor - jẻr i - roẻt : Ve - la

pẻr s'ẻ-kẻ-pẻr d'ar-mẻz, ẻ - tẻs de mẻort, ỏs siẻns flẻ - cheẻ a fe fẻor - jẻr i - roẻt : Ve - la

pẻr s'ẻ-kẻ-pẻr d'ar-mẻz, ẻ - tẻs de mẻort, ỏs siẻns flẻ - cheẻ a fe fẻor - jẻr i - roẻt : Ve - la

pẻr s'ẻ-kẻ-pẻr d'ar-mẻz, ẻ - tẻs de mẻort, ỏs siẻns flẻ - cheẻ a fe fẻor - jẻr i - roẻt : Ve - la

47 48

K'il s'an - đar - je de fẻor - fệt, Kon - sẻt mal, le mẻ - fệt pro-duit.

K'il s'an - đar - je de fẻor - fệt, Kon - sẻt mal, le mẻ - fệt pro-duit.

K'il s'an - đar - je de fẻor - fệt, Kon - sẻt mal, le mẻ - fệt pro-duit.

K'il s'an - đar - je de fẻor - fệt, Kon - sẻt mal, le mẻ - fệt pro-duit.

49 50 51

Fèt ɛ kre-ze la fòoss' ɔ̃ trebuché se pèrd. A-prè-tê i l'avœt : mès se travał re-va Sur son

Fèt ɛ kre-ze la fòoss' ɔ̃ trebuché se pèrd. A-prè-tê i l'avœt : mès se tra-vał re-va Sur son

Fèt ɛ kre-ze la fòoss' ɔ̃ trebu-ché se pèrd. A-prè-tê i l'avœt : mès se travał re-va Sur son

Fèt ɛ kre-ze la fòoss' ɔ̃ trebuché se pèrd. A-prè-tê i l'avœt : mès se tra-vał re-va Sur son

52 53 54

chɛf : ɛ se foor - fèt Sur sa têt-te retun - bera. Oò Seigneur m'an i-rè randre l'onèr ke doè Pør la

chɛf : ɛ se foor - fèt Sur sa têt-te retun - bera. Oò Seigneur m'an i-rè randre l'o-nèr ke doè Pør la

chɛf : ɛ se foor - fèt Sur sa têt-te re - tunbera. Oò Seigneur m'an i-rè randre l'onèr ke doè Pør la

chɛf : ɛ se foor - fèt Sur sa têt-te retun - bera. Oò Seigneur m'an i-rè randre l'onèr ke doè Pør la

55 56

krand' ɛ-ki-tɛ k'an ma fa - ver i fèt : É dɛs seômes je chan - trɛ Oò seint nom du Sijer tréhôt.

krand' ɛ-ki-tɛ k'an ma fa - ver i fèt : É dɛs seômes je chan-trɛ Oò seint nom du Sijer tréhôt.

krand' ɛ-ki-tɛ k'an ma fa - ver i fèt : É dɛs seô - mes je chan - trɛ Oò seint nom du Si-ijer tréhôt.

krand' ɛ-ki-tɛ k'an ma fa - ver i fèt : É dɛs seômes je chan - trɛ Oò seint nom du Sijer tréhôt.

Psaume VIII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

SÉI-NEJR nô - tre Si-ger, ó ko-me.krand êt ton i - lus - tre

SÉI-NEJR nô - tre Si-ger, ó ko-me.krand êt ton i - lus - tre

SÉI-NEJR nô - tre Si-ger, ó ko-me.krand êt ton i - lus - tre

SÉI-NEJR nô - tre Si-ger, ó ko-me.krand êt ton i - lus - tre

2

nom Sur tẽr' an jẽ - nẽ - ral : Toẽ ki ta.klœr' ě - lẽ-vẽs sur le siel !

nom Sur tẽr' an jẽ - nẽ - ral : Toẽ ki ta.klœr' ě - lẽ-vẽs sur le siel ! Par la

nom Sur tẽr' an jẽ - nẽ - ral : Toẽ ki ta.klœr' ě - lẽ-vẽs sur le siel ! Par la

nom Sur tẽr' an jẽ - nẽ - ral : Toẽ ki ta.klœr' ě - lẽ-vẽs sur le siel ! Par la

3

4

b̃ - de dez an - fans ẽ te-tans, sta - ble tu as pr̃-vẽ Kon - tre tẽs ha - ĩ-sers, fẽrm' a - su -

b̃ - de dez an - fans ẽ te-tans, sta - ble tu as pr̃-vẽ Kon - tre tẽs ha - ĩ-sers, fẽrm' a - su -

b̃ - de dez an - fans ẽ te-tans, sta - ble tu as pr̃-vẽ Kon - tre tẽs ha - ĩ-sers, fẽrm' a - su -

¹Fa dièse dans l'original.

ré ton va - lu - res pø-vøer, Fe - zant sēs - sér a - bas l'an - ne - mi ě vin - di - ka - tif ma -

ré ton va - lu - res pø-vøer, Fe - zant sēs - sér a - bas l'an - ne - mi ě vin - di - ka - tif ma -

ré ton va - lu - res pø-vøer, Fe - zant sēs - sér a - bas l'an - ne - mi ě vin - di - ka - tif ma -

Kant lēs sies je re-kard', as - trez ě lun', ø - vre ke fēt il ont Tē-

tēs. Kant lēs sies je re-kard', as - trez ě lun', ø - vre ke fēt il ont Tē-

tēs. Kant lēs sies je re-kard', as - trez ě lun', ø - vre ke fēt il ont Tē-

tēs.

døes : k'ēs - se de l'om', k'an ta mēmøer' ěin - si t'a plu l'a-vøer ? De l'om' k'ēs - se le fiš

døes : k'ēs - se de l'om', k'an ta mēmøer' ěin - si t'a plu l'a-vøer ? De l'om' k'ēs - se le fiš

døes : k'ēs - se de l'om', k'an ta mēmøer' ěin - si t'a plu l'a-vøer ? De l'om' k'ēs - se le fiš

k'ěin - si t'a plu sur li a-vøer ěkard ? Lui, pø mœin - dre ke lēz an - jez u-rēs an ké -

k'ěin - si t'a plu sur li a-vøer ěkard ? Lui, pø mœin - dre ke lēz an - jez u-rēs an ké -

k'ěin - si t'a plu sur li a - vøer ěkard ? Lui, pø mœindre ke lēz an - jez u-rēs an ké -

Lui, pø mœindre ke lēz an - jez u-rēs an ké -

10



ke poeint, tu l'as oor - ne, tel kom' il et, d'un klo - ri - es e va - lu - res p - voer.

ke poeint, tu l'as oor - ne, tel kom' il et, d'un klo - ri - es e va - lu - res p - voer.

ke poeint, tu l'as oor - ne, tel kom' il et, d'un klo - ri - es e va - lu - res p - voer.

ke poeint, tu l'as oor - ne, tel kom' il et, d'un klo - ri - es e va - lu - res p - voer.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

11

12



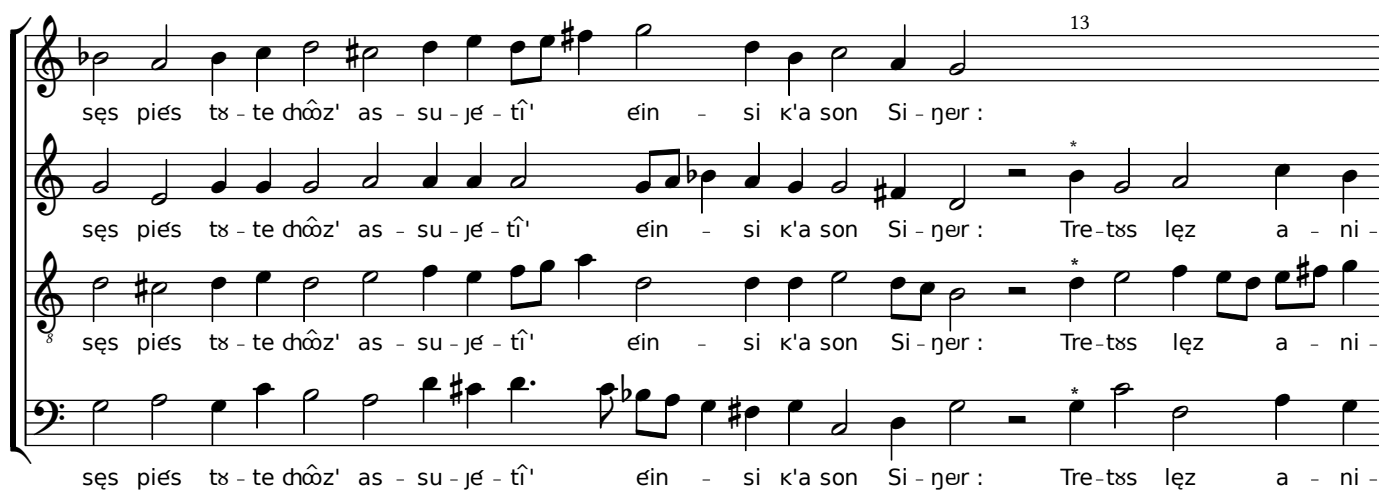
Sur lez e - vres de te- meins tu le fes e - tre Si-ner : Tu as Sxs

Sur lez e - vres de te- meins tu le fes e - tre Si-ner : Tu as Sxs

Sur lez e - vres de te- meins tu le fes e - tre Si-ner : Tu as Sxs

tu le fes e - tre Si-ner : Tu as Sxs

13



ses pies t - te d'hoz' as - su - je - ti' ein - si k'a son Si - ner :

ses pies t - te d'hoz' as - su - je - ti' ein - si k'a son Si - ner : Tre-txs lez a - ni -

ses pies t - te d'hoz' as - su - je - ti' ein - si k'a son Si - ner : Tre-txs lez a - ni -

ses pies t - te d'hoz' as - su - je - ti' ein - si k'a son Si - ner : Tre-txs lez a - ni -

Ses ki vo - lans pan -

moos bes é mæ-ton, jus - kez a ses ki fiærs oõ- dæms soõ - vǎ-jæ's vont : Ses ki vo - lans pan -

moos bes é mæ-ton, jus - kez a ses ki fiærs oõ- dæms soõ - vǎ-jæ's vont : Ses ki vo - lans pan -

moos bes é mæ-ton, jus - kez a ses ki fiærs oõ- dæms soõ - vǎ-jæ's vont :

det de-sæs le siel :

det de-sæs le siel : Læs pœ - sons de la mæ, tæ se ki fand læs ræ - tez an la

det de-sæs le siel : Læs pœ - sons de la mæ, tæ se ki fand læs ræ - tez an la

Læs pœ - sons de la mæ, tæ se ki fand læs ræ - tez an la

Sæi-ner nô - tre Si-ner ó ko-me krand êt ton i - lus - tre nom Sur

mæ. Sæi - ner nô - tre Si-ner ó ko-me krand êt ton i - lus - tre nom Sur

mæ. Sæi-ner nô - tre Si-ner ó ko-me krand êt ton i - lus - tre nom Sur

mæ. Sæi-ner nô - tre Si-ner ó ko-me krand êt ton i - lus - tre nom Sur

tærr' an jæ - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.

tærr' an jæ - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.

tærr' an jæ - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.

tærr' an jæ - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.

Psaume IX

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

FÔOT KE de tât mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôot

2

FÔOT KE de tât mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôot

3

le chan - tât. Tâs tât tât - ri - blât fât je dê-non - bre-rê Tât mi - râ - klât kon -

4

le chan - tât. Tâs tât tât - ri - blât fât je dê-non - bre-rê Tât mi - râ - klât kon -

5

tant. Kran-de fe-rê l'a-lê - krêss', é m'ê-kêi - e - rê Sôo - te-lant tât an tât :

6

tant. Kran-de fe-rê l'a-lêkrêss', é m'ê-kêi - e - rê Sôo - te-lant tât an tât :

tant. Kran-de fe-rê l'a-lê - krêss', é m'ê-kêi - e - rê Sôo - te-lant tât an tât :

tant. Kran-de fe-rê l'a-lêkrêss', é m'ê-kêi - e - rê Sôo - te-lant tât an tât :

7 8 9

ô Trê- hôt, so - ne - rê ké - ke jø ka-lard An l'o - ner de ton nom. Éin -

ô Trê- hôt, so - ne - rê ké - ke jø ka-lard An l'o - ner de ton nom. Éin -

ô Trê- hôt, so - ne - rê ké - ke jø ka-lard An l'o - ner de ton nom. Éin -

ô Trê- hôt, so - ne - rê ké - ke jø ka-lard An l'o - ner de ton nom. Éin -

10

si ke mēz a - ne - mis s'an i - ront cha-sés, Kul - bu - tēs an ar - riér',

si ke mēz a - ne - mis s'an i - ront cha-sés, Kul - bu - tēs an ar - riér',

si ke mēz a - ne - mis s'an i - ront cha-sés, Kul - bu - tēs an ar - riér',

si ke mēz a - ne - mis s'an i - ront cha-sés, Kul - bu - tēs an ar - riér',

11 12

Els s'an i - ront tre - bu - dant : é da - vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Els s'an i - ront tre - bu - dant : é da - vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Els s'an i - ront tre - bu - dant : é da - vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Els s'an i - ront tre - bu - dant : é da - vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

je sur nxs. Tan - sas lès na - si-ons : é le fòs méchant Sus - de-sxs dé-trui -

je sur nxs. Tan - sas lès na - si-ons : é le fòs méchant Sus - de-sxs dé-trui

je sur nxs. Tan - sas lès na - si-ons : é le fòs méchant Sus - de-sxs dé-trui -

je sur nxs. Tan - sas lès na - si-ons : é le fòs méchant Sus - de-sxs dé-trui

17

zis : Voẽ-re tu as a - ja - mẽs a - bo - li du - tẽt

18

Ler me-moer' e ler nom.

zis : Voẽ-re tu as a - ja - mẽs a - bo - li du - tẽt Ler me-moer' e ler nom.

zis : Voẽ-re tu as a - ja - mẽs a - bo - li du - tẽt Ler me-moer' e ler nom.

zis : Voẽ-re tu as a - ja - mẽs a - bo - li du - tẽt Ler me-moer' e ler nom.

19 20 21

ô a - ne - mi, tɔ - le kât a - ja-mɛs a pris Tɛ - le fin kom'ont pris Lɛs

ô a - ne - mi, tɔ - le kât a - ja-mɛs a pris Tɛ - le fin kom'ont pris Lɛs

ô a - ne - mi, tɔ - le kât a - ja-mɛs a pris Tɛ - le fin kom'ont pris Lɛs

ô a - ne - mi, tɔ - le kât a - ja-mɛs a pris Tɛ - le fin kom'ont pris Lɛs

22

vi - leʃ k'âs ru - ʔ - nɛs. La mɛ-mœ - re d'es Êt pɛ - rî' a - vɛk ɛs.

vi - leʃ k'âs ru - ʔ - nɛs. La mɛ-mœ - re d'es Êt pɛ - rî' a - vɛk ɛs.

vi - leʃ k'âs ru - ʔ - nɛs. La mɛ-mœ - re d'es Êt pɛ - rî' a - vɛk ɛs.

vi - leʃ k'âs ru - ʔ - nɛs. La mɛ-mœ - re d'es Êt pɛ - rî' a - vɛk ɛs.

23 24

Mɛs le Si - ɲɛr a - ja-mɛs i de-mœ - rera : Son si - ɛj' i tiɛnt prɛt :

Mɛs le Si - ɲɛr a - ja-mɛs i de-mœ - rera : Son si - ɛj' i tiɛnt prɛt :

Mɛs le Si - ɲɛr a - ja-mɛs i de-mœ - rera : Son si - ɛj' i tiɛnt prɛt :

Mɛs le Si - ɲɛr a - ja-mɛs i de-mœ - rera : Son si - ɛj' i tiɛnt prɛt :

25 26

Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ě - ki - tẽ Tõt le mond'

Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ě - ki - tẽ Tõt le mond'

Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ě - ki - tẽ Tõt le mond'

Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ě - ki - tẽ Tõt le mond'

27 28

a - san - blẽ. É lẹ - pe - plez x - iis ju - je - ra d'a-rẽs Drœ - tu - riẽrs ẽ an -

a - san - blẽ. É lẹ - pe - plez x - iis ju - je - ra d'a-rẽs Drœ - tu - riẽrs ẽ an -

a - san - blẽ. É lẹ - pe - plez x - iis ju - je - ra d'a-rẽs Drœ - tu - riẽrs ẽ an -

a - san - blẽ. É lẹ - pe - plez x - iis ju - je - ra d'a-rẽs Drœ - tu - riẽrs ẽ an -

29 30

tiẽrs. Voẽr' i se - ra le Si - ɲer à l'om' ā - fli - jẽ Son re - fũ - je sẹr - teĩn,

tiẽrs. Voẽr' i se - ra le Si - ɲer à l'om' ā - fli - jẽ Son re - fũ - je sẹr - teĩn,

tiẽrs. Voẽr' i se - ra le Si - ɲer à l'om' ā - fli - jẽ Son re - fũ - je sẹr - teĩn,

tiẽrs. Voẽr' i se - ra le Si - ɲer à l'om' ā - fli - jẽ Son re - fũ - je sẹr - teĩn,

31 32 33

Dî- je re - fūj' a propoos, si le tans le kiért, òò mi-lie de l'an-nui. É

Dî- je re - fūj' a propoos, si le tans le kiért, òò mi-lie de l'an-nui. É

Dî- je re - fūj' a pro-pooos, si le tans le kiért, òò mi-lie de l'an-nui. É

Dî- je re - fūj' a propoos, si le tans le kiért, òò mi-lie de l'an-nui. É

34

sur toə se fi - ans se re - poo - ze - ront Sēs ki sã - vet ton nom.

sur toə se fi - ans se re - poo - ze - ront Sēs ki sã - vet ton nom.

sur toə se fi - ans se re - poo - ze - ront Sēs ki sã - vet ton nom.

sur toə se fi - ans se re - poo - ze - ront Sēs ki sã - vet ton nom.

35 36

oos - si ja-mēs, Sēi - ŋer, tu n'a-ban - do - nas Sēs ki vont te ḍer - ḍer.

oos - si ja-mēs, Sēi - ŋer, tu n'a-ban - do - nas Sēs ki vont te ḍer - ḍer.

oos - si ja-mēs, Sēi - ŋer, tu n'a-ban - do - nas Sēs ki vont te ḍer - ḍer.

oos - si ja-mēs, Sēi - ŋer, tu n'a-ban - do - nas Sēs ki vont te ḍer - ḍer.

37 * 38

Chan - tẻ- donk a se Diê ki se tiént lo - jẻ Sur le mont

Chan - tẻ- donk a se Diê ki se tiént lo - jẻ Sur le mont

8 Chan - tẻ- donk a se Diê ki se tiént lo - jẻ Sur le mont

Chan - tẻ- donk a se Diê ki se tiént lo - jẻ Sur le mont

39 40

de Si - ^on. Vẻs ô pe - plez a - lẻs rẻ - si - tẻr de lui Lẻz ẻ - vrẻ - jez ẻs -

de Si - ^on. Vẻs ô pe - plez a - lẻs rẻ - si - tẻr de lui Lẻz ẻ - vrẻ - jez ẻs -

8 de Si - ^on. Vẻs ô pe - plez a - lẻs rẻ - si - tẻr de lui Lẻz ẻ - vrẻ - jez ẻs -

de Si - ^on. Vẻs ô pe - plez a - lẻs rẻ - si - tẻr de lui Lẻz ẻ - vrẻ - jez ẻs -

41 42

kẻs. Kar đẻ-ke-fẻs k'ẻ re - đẻr - đẻ le jus - te sẻnẻ, An mẻmẻ - re lẻz a :

kẻs. Kar đẻ-ke-fẻs k'ẻ re - đẻr - đẻ le jus - te sẻnẻ, An mẻmẻ - re lẻz a :

8 kẻs. Kar đẻ-ke-fẻs k'ẻ re - đẻr - đẻ le jus - te sẻnẻ, An mẻmẻ - re lẻz a :

kẻs. Kar đẻ-ke-fẻs k'ẻ re - đẻr - đẻ le jus - te sẻnẻ, An mẻmẻ - re lẻz a :

43 44 45

É de- pō-vrēs ki sont an Ƶrand mē-đeƴ Lẹ- propōs n'ǵ-blī pas. Pran

É de- pō-vrēs ki sont an Ƶrand mē-đeƴ Lẹ- propōs n'ǵ-blī pas. Pran

É de- pō-vrēs ki sont an Ƶrand mē-đeƴ Lẹ- pro-pōs n'ǵ-blī pas. Pran

É de- pō-vrēs ki sont an Ƶrand mē-đeƴ Lẹ- propōs n'ǵ-blī pas. Pran

* 46

donk mī - zé - ri - kor - de de moę, Si-ŋer : Vi - ze bién mon an - nui,

donk mī - zé - ri - kor - de de moę, Si-ŋer : Vi - ze bién mon an - nui,

donk mī - zé - ri - kor - de de moę, Si-ŋer : Vi - ze bién mon an - nui,

* donk mī - zé - ri - kor - de de moę, Si-ŋer : Vi - ze bién mon an - nui,

5. 47 48

K'oo - Ƶr - dui je re-soę de la part de ses Dont je san la ran - Ƶer.

K'oo - Ƶr - dui je re-soę de la part de ses Dont je san la ran - Ƶer.

K'oo - Ƶr - dui je re-soę de la part de ses Dont je san la ran - Ƶer.

K'oo - Ƶr - dui je re-soę de la part de ses Dont je san la ran - Ƶer.

49 50

Vién de la pòr - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién - me tót

Vién de la pòr - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién - me tót

Vién de la pòr - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién - me tót

Vién de la pòr - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién - me tót

51 52

le - vér sus. Pør de la fī - te Sī-onn' a la por - te, tās Tēz - o - ners ra-kon -

le - vér sus. Pør de la fī - te Sī-onn' a la por - te, tās Tēz - o - ners ra-kon -

le - vér sus. Pør de la fī - te Sī-onn' a la por - te, tās Tēz - o - ners ra-kon -

le - vér sus. Pør de la fī - te Sī-onn' a la por - te, tās Tēz - o - ners ra-kon -

53 54

tér. D'ê - ze j'ĩ sœ - té - le - rē, j'ĩ a - rē sœ - las, Ton se-kœrs ra - man - tant.

tér. D'ê - ze j'ĩ sœ - té - le - rē, j'ĩ a - rē sœ - las, Ton se-kœrs ra - man - tant.

tér. D'ê - ze j'ĩ sœ - té - le - rē, j'ĩ a - rē sœ - las, Ton se-kœrs ra - man - tant.

tér. D'ê - ze j'ĩ sœ - té - le - rē, j'ĩ a - rē sœ - las, Ton se-kœrs ra - man - tant.

58

le pi - ë - je kx - vɛrt k'il a - vœt ka - dʒe Par le pié se sont pris.

le pi - ë - je kx - vɛrt k'il a - vœt ka - dʒe Par le pié se sont pris.

le pi - ë - je kx - vɛrt k'il a - vœt ka - dʒe Par le pié se sont pris.

le pi - ë - je kx - vɛrt k'il a - vœt ka - dʒe Par le pié se sont pris.

59 60
 oor le Si-ner s'ê- fèt a - ko - nôê - tre Die, An ju - jant se - lon droèt.
 oor le Si-ner s'ê- fèt a - ko - nôê - tre Die, An ju - jant se - lon droèt.
 oor le Si-ner s'ê- fèt a - ko - nôê - tre Die, An ju - jant se - lon droèt.
 oor le Si-ner s'ê- fèt a - ko - nôê - tre Die, An ju - jant se - lon droèt.

61 * 62

An - pẹ - tré de l'ǎ - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant

An - pẹ - tré de l'ǎ - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant

An - pẹ - tré de l'ǎ - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant

An - pẹ - tré de l'ǎ - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant

63 * 64

le pẹ - vẹs S'an - ve - lo - pa. K'éin - sin tǎs foor - fẹ - ters Sôet je - tés an an -

le pẹ - vẹs S'an - ve - lo - pa. K'éin - sin tǎs foor - fẹ - ters Sôet je - tés an an -

le pẹ - vẹs S'an - ve - lo - pa. K'éin - sin tǎs foor - fẹ - ters Sôet je - tés an an -

le pẹ - vẹs S'an - ve - lo - pa. K'éin - sin tǎs foor - fẹ - ters Sôet je - tés an an -

65 66

fẹr, É tǎ - tés lẹs na - si - ons, ki le Diẹ vi - vant ǎ - blĩ - ế de - lẹ - ront.

fẹr, É tǎ - tés lẹs na - si - ons, ki le Diẹ vi - vant ǎ - blĩ - ế de - lẹ - ront.

fẹr, É tǎ - tés lẹs na - si - ons, ki le Diẹ vi - vant ǎ - blĩ - ế de - lẹ - ront.

fẹr, É tǎ - tés lẹs na - si - ons, ki le Diẹ vi - vant ǎ - blĩ - ế de - lẹ - ront.

67 68 69

Mēs l'o - me bon s̄s - fre - tēs ne se - ra je - tē P̄r - ja - mēs an ȝ - bli : Ē

Mēs l'o - me bon s̄s - fre - tēs ne se - ra je - tē P̄r - ja - mēs an ȝ - bli : Ē

Mēs l'o - me bon s̄s - fre - tēs ne se - ra je - tē P̄r - ja - mēs an ȝ - bli : Ē

Mēs l'o - me bon s̄s - fre - tēs ne se - ra je - tē P̄r - ja - mēs an ȝ - bli : Ē

70

dēz un - blēs l'a - tant' a - su - rē, de - sū P̄r ja - mēs ne m̄r - ra.

dēz un - blēs l'a - tant' a - su - rē, de - sū P̄r ja - mēs ne m̄r - ra.

dēz un - blēs l'a - tant' a - su - rē, de - sū P̄r ja - mēs ne m̄r - ra.

dēz un - blēs l'a - tant' a - su - rē, de - sū P̄r ja - mēs ne m̄r - ra.

71 72

Sus le - ve toē Sēi - ŋer, ke l'u - mēin fl̄x - ęt P̄oint ne brā - ve plū - foort.

Sus le - ve toē Sēi - ŋer, ke l'u - mēin fl̄x - ęt P̄oint ne brā - ve plū - foort.

Sus le - ve toē Sēi - ŋer, ke l'u - mēin fl̄x - ęt P̄oint ne brā - ve plū - foort.

Sus le - ve toē Sēi - ŋer, ke l'u - mēin fl̄x - ęt P̄oint ne brā - ve plū - foort.

75 76

Mẹ de-sur ẹ - les de tōẹ ỹ - ne tẹ - le per, K'an se bién ko - nọẹ - sant

Mẹ de - sur ẹ - les de tōẹ ỹ - ne tẹ - le per, K'an se bién ko - nọẹ - sant

Mẹ de-sur ẹ - les de tōẹ ỹ - ne tẹ - le per, K'an se bién ko - nọẹ - sant

Mẹ de-sur ẹ - les de tōẹ ỹ - ne tẹ - le per, K'an se bién ko - nọẹ - sant

Musical score for the song "Le-jan-tis e pa-iens sa-dhet bien k'i sont Dez u-meins, e rien plus." The score is written for four voices (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) in a key of one flat (B-flat major or D minor) and 4/4 time. The lyrics are in French. The score includes a repeat sign at the beginning of each line, a double bar line with repeat dots at the end of each line, and a final double bar line with repeat dots at the end of the fourth line. The lyrics are: "Le-jan - tîs é pa-iens sǎ-dhết bien k'i sont Dez u-meins, é rien plus."

Psaume X

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

Pør kœ te tién- tu lœiŋ de nəs, Séi - ɲer ?

Pør kœ te tién- tu lœiŋ de nəs, Séi - ɲer ?

2

Pør kœ Ka- dœ te tién--tu ò be-zœiŋ ò mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ɲet

Pør kœ Ka- dœ te tién--tu ò be - zœiŋ ò mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ɲet

Pør kœ Ka- dœ te tién--tu ò be-zœiŋ ò mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ɲet

3

Le méchant par cor - ɲet

4

fiér le sã - fre - tēs pør - suit. Ke sœt- i prins dan lẹ- fi - nės - sēs k'il son -

fiér le sã - fre - tēs pør - suit. Ke sœt- i prins dan lẹ- fi - nės - sēs k'il son -

fiér le sã - fre - tēs pør - suit. Ke sœt- i prins dan lẹ- fi - nės - sēs k'il son -

fiér le sã - fre - tēs pør - suit. Ke sœt- i prins dan lẹ- fi - nės - sēs k'il son -

5

joët ! Kar ò de - zir de son âm' ĩ s'êt lə - ẽ pər - vɛrs : Ế bẻ -

joët ! Kar ò de - zir de son âm' ĩ s'êt lə - ẽ pər - vɛrs : Ế bẻ -

joët ! Kar ò de - zir de son âm' ĩ s'êt lə - ẽ pər - vɛrs : Ế bẻ -

joët ! Kar ò de - zir de son âm' ĩ s'êt lə - ẽ pər - vɛrs : Ế bẻ -

7

nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Diə Van - jər. Pəər - tant le nêś hôt il ne

nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Diə Van - jər. Pəər - tant le nêś hôt il ne

nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Diə Van - jər. Pəər - tant le nêś hôt il ne

nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Diə Van - jər.

8

dɛr - dɛ pœɪnt son Diə :

dɛr - dɛ pœɪnt son Diə : Mɛ̃ tɔ̃t se k'il pans' an son â - me, Diə

dɛr - dɛ pœɪnt son Diə : Mɛ̃ tɔ̃t se k'il pans' an son â - me, Diə

Mɛ̃ tɔ̃t se k'il pans' an son â - me, Diə

9 10

Lê- vôi - es k'il tiént sont t̃s - j̃rs dé - seíns fâ - chês.

n'ê pœint. Lê- vôi - es k'il tiént sont t̃s - j̃rs dé - seíns fâ - chês. T̃e-

n'ê pœint. Lê- vôi - es k'il tiént sont t̃s - j̃rs dé - seíns fâ - chês. T̃e-

n'ê pœint. T̃e-

11

É p̃r - se

jū - je - mans Dĩ sont tro - hōs da - vant s̃z ies ! É p̃r - se

jū - je - mans Dĩ sont tro - hōs da - vant s̃z ies ! É p̃r - se

jū - je - mans Dĩ sont tro - hōs da - vant s̃z ies ! É p̃r - se

12

kon - tre t̃s sez an - ne-mis s̃ - flant, De-dans le k̃r dit : Rién ne p̃r -

kon - tre t̃s sez an - ne-mis s̃ - flant, De-dans le k̃r dit : Rién ne p̃r -

kon - tre t̃s sez an - ne-mis s̃ - flant, De-dans le k̃r dit : Rién ne p̃r -

kon - tre t̃s sez an - ne-mis s̃ - flant, De-dans le k̃r dit : Rién ne p̃r -

13

roët m'ê - bran - lér : Ja - mēs ne chē - rē non ja - mēs an ɔ - kun mal.

roët m'ê - bran - lér : Ja - mēs ne chē - rē non ja - mēs an ɔ - kun mal.

roët m'ê - bran - lér : Ja - mēs ne chē - rē non ja - mēs an ɔ - kun mal.

roët m'ê - bran - lér : Ja - mēs ne chē - rē non ja - mēs an ɔ - kun mal.

Seconde partie

Dessus 14 15

Haute-contre

Taille

Basse-contre

Pléin' êt sã bõ - che d'in - jür' ẽ - traj' ẽ tréi - zon.

Pléin' êt sã bõ - che d'in - jür' ẽ - traj' ẽ tréi - zon.

De sxs sa lanx' êt

De sxs sa lanx' êt

16

Il êt an an - bûch' ò de-mins : ẽ viént

Il êt an an - bûch' ò de-mins : ẽ viént

tãt pro-pòs vein ẽ pẽr - vẽrs. Il êt an an - bûch' ò de-mins : ẽ viént

tãt pro-pòs vein ẽ pẽr - vẽrs. Il êt an an - bûch' ò de-mins : ẽ viént

17 18

mer - triér Kx-rant d'a-kèt sur l'in - no-sant. I sont ò kèt Sez iêš ka-đes

mer - triér Kx-rant d'a-kèt sur l'in - no-sant. I sont ò kèt Sez iêš ka-đes

mer - triér Kx-rant d'a-kèt sur l'in - no-sant. I sont ò kèt Sez iêš ka-đes

mer - triér Kx-rant d'a-kèt sur l'in - no-sant. I sont ò kèt Sez iêš ka-đes

19 20

de-sus le sş - fre-tes pas-sant. Kx-vẹt an an-bûđ' éin - si k'un lĩ - on jĩ - zant De-dans

de-sus le sş - fre-tes pas-sant. Kx-vẹt an an-bûđ' éin - si k'un lĩ - on jĩ - zant De-dans

de-sus le sş - fre-tes pas-sant. Kx-vẹt an an-bûđ' éin - si k'un lĩ - on jĩ - zant De-dans

de-sus le sş - fre-tes pas-sant. Kx-vẹt an an-bûđ' éin - si k'un lĩ - on jĩ - zant De-dans

21

sa tã - niér' il se tiént vé-fant ò kèt Pşr l'a - fli - jé prandr' a - tra - pế

sa tã - niér' il se tiént vé-fant ò kèt Pşr l'a - fli - jé prandr' a - tra - pế

sa tã - niér' il se tiént vé-fant ò kèt Pşr l'a - fli - jé prandr' a - tra - pế

sa tã - niér' il se tiént vé-fant ò kèt Pşr l'a - fli - jé prandr' a - tra - pế

22 23

de-dans sẹ- rẹs. Se sẹrr' ế trẽn' ế fẹt le đxs, a - fin k'il vồ Dẹ- pồ - vres đợc

de-dans sẹ- rẹs. Se sẹrr' ế trẽn' ế fẹt le đxs, a - fin k'il vồ Dẹ- pồ - vres đợc

de-dans sẹ- rẹs. Se sẹrr' ế trẽn' ế fẹt le đxs, a - fin k'il vồ Dẹ- pồ - vres đợc

de-dans sẹ- rẹs. Se sẹrr' ế trẽn' ế fẹt le đxs, a - fin k'il vồ Dẹ- pồ - vres đợc

24

la ban - de dans la méin de- foors. Puis dans le ker dit, Dieu ne s'an s8 -

la ban - de dans la méin de- foors. Puis dans le ker dit, Dieu ne s'an s8 -

la ban - de dans la méin de- foors. Puis dans le ker dit, Dieu ne s'an s8 -

la ban - de dans la méin de- foors. Puis dans le ker dit, Dieu ne s'an s8 -

25

vién - dra - pas : É son re - kard kadh', ě ja - mës n'i vién - dra voër.

vién - dra - pas : É son re - kard kadh', ě ja - mës n'i vién - dra voër.

vién - dra - pas : É son re - kard kadh', ě ja - mës n'i vién - dra voër.

vién - dra - pas : É son re - kard kadh', ě ja - mës n'i vién - dra voër.

Troisième partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

26

27

Le - ve tœ Si - ñer Dieu . ě le - vant ta méin, n'8 - bli Lës pô - vres

Le - ve tœ Si - ñer Dieu . ě le - vant ta méin, n'8 - bli Lës pô - vres

Si - ñer Dieu . ě le - vant ta méin, n'8 - bli Lës pô - vres

Si - ñer Dieu . ě le - vant ta méin, n'8 - bli Lës pô - vres

28

vék-sés . kar le foòs méchant, pør-kœ ? Pør kœ le pør-vers Die mè-tra- - t-il

vék-sés . kar le foòs méchant, pør-kœ ? Pør kœ le pør-vers Die mè-tra- - t-il

vék-sés . Pør kœ le pør-vers Die mè-tra- - t-il

Pør kœ le pør-vers Die mè-tra- - t-il

29 30

an kør-røs òò kør se Di-zant ? Tū ne ves t'an an-kê-ter ? Pør-vrē tu l'â-

an kør-røs òò kør se Di-zant ? Tū ne ves t'an an-kê-ter ? Pør-vrē tu l'â-

an kør-røs òò kør se Di-zant ? Tū ne ves t'an an-kê-ter ? Pør-vrē tu l'â-

an kør-røs òò kør se Di-zant ? Tū ne ves t'an an-kê-ter ? Pør-vrē tu l'â-

31

vu . kar tu voēs é lør foor-fet É lør 8-tra-je, pør le mē - trē dan tē-

vu . kar tu voēs é lør foor-fet É lør 8-tra-je, pør le mē - trē dan tē-

vu . kar tu voēs é lør foor-fet É lør 8-tra-je, pør le mē - trē dan tē-

vu . kar tu voēs é lør foor-fet É lør 8-tra-je, pør le mē - trē dan tē-

32 33

méins . Le pōu-vre tan-dis tāt se lēs-se tāt sur toē : Sur toē ki prans de l'oor -

méins . Le pōu-vre tan-dis tāt se lēs-se tāt sur toē : Sur toē ki prans de l'oor -

méins . Le pōu-vre tan-dis tāt se lēs-se tāt sur toē : Sur toē ki prans de l'oor -

méins . Le pōu-vre tan-dis tāt se lēs-se tāt sur toē : Sur toē ki prans de l'oor -

34

fe - lin la kard' an méin. É toë tu ęs de l'oor - fe - lin le pront éi - der.

fe - lin la kard' an méin. É toë tu ęs de l'oor - fe - lin le pront éi - der.

fe - lin la kard' an méin. É toë tu ęs de l'oor - fe - lin le pront éi - der.

fe - lin la kard' an méin. É toë tu ęs de l'oor - fe - lin le pront éi - der.

Derniere partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

35

36

Oò foos é pèr - vèrs ron le bras. Si son foor - fèt Tu vas re-cher -

Oò foos é pèr - vèrs ron le bras. Si son foor - fèt Tu vas re-cher -

Si son foor - fèt Tu vas re-cher -

37

ché il ne kon - pa - roë - tra - pas. Il êt le Séi - njer pør ja - mès é Roë san

ché il ne kon - pa - roë - tra - pas. Il êt le Séi - njer pør ja - mès é Roë san

ché il ne kon - pa - roë - tra - pas. Il êt le Séi - njer pør ja - mès é Roë san

Il êt le Séi - njer pør ja - mès é Roë san

38

39

fin : É lès pa - iéns sont moors de - sur la tèrr' oo - tés : Dè - poo -

fin : É lès pa - iéns sont moors de - sur la tèrr' oo - tés : Dè - poo -

fin : É lès pa - iéns sont moors de - sur la tèrr' oo - tés : Dè - poo -

fin : É lès pa - iéns sont moors de - sur la tèrr' oo - tés :

vres' Seí - ñer les sñ-hes, tu lez or - ras :

vres' Seí - ñer les sñ-hes, tu lez or - ras : Lê kers a - pre - tras, e l'o - re -

vres' Seí - ñer les sñ-hes, tu lez or - ras : Lê kers a - pre - tras, e l'o - re -

Lê kers a - pre - tras, e l'o - re -

Pñr fe - re droet ooz oor - fe-lins e oñ-vek-ses, Ke l'o - me de ter - re

te ler tan-dras, Pñr fe - re droet ooz oor - fe-lins e oñ-vek-ses, Ke l'o - me de ter - re

te ler tan-dras, Pñr fe - re droet ooz oor - fe-lins e oñ-vek-ses, Ke l'o - me de ter - re

te ler tan-dras, Pñr fe - re droet ooz oor - fe-lins e oñ-vek-ses, Ke l'o - me de ter - re

plus ne les puiss' e - fraei - er. Ke l'o - me de ter - re plus ne les puiss' e - fraei - er.

plus ne les puiss' e - fraei - er. Ke l'o - me de ter - re plus ne les puiss' e - fraei - er.

plus ne les puiss' e - fraei - er. Ke l'o - me de ter - re plus ne les puiss' e - fraei - er.

plus ne les puiss' e - fraei - er. Ke l'o - me de ter - re plus ne les puiss' e - fraei - er.

Psaume XI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

J'ÉS-PÉR' an Die sel : é komant ve-né- vxs Kon - sé-ter mon â - me,

2

J'ÉS-PÉR' an Die sel : é ko - mant ve-né- vxs Kon - sé-ter mon â - me,

*

J'ÉS-PÉR' an Die sel : é komant ve-né- vxs Kon - sé-ter mon â - me,

J'ÉS-PÉR' an Die sel : é komant ve-né- vxs Kon - sé-ter mon â - me,

3

k'él at - le soor - tir Hoors de vôi - tre mont, kom' i - roet ûn œ - zœo Tôot é - fa - rî -

4

k'él at - le soor - tir Hoors de vôi - tre mont, kom' i - roet ûn œ - zœo Tôot é - fa - rî -

5

dhé ? Kar ve - sî pèr - vers, ki lez ars tæ - ban - dés, Flê - dhez ont sus koord' : ẽ vǽ -

6

dhé ? Kar ve - sî pèr - vers, ki lez ars tæ - ban - dés, Flê - dhez ont sus koord' : ẽ vǽ -

dhé ? Kar ve - sî pèr - vers, ki lez ars tæ - ban - dés, Flê - dhez ont sus koord' : ẽ vǽ -

dhé ? Kar ve - sî pèr - vers, ki lez ars tæ - ban - dés, Flê - dhez ont sus koord' : ẽ vǽ -

76

droët an oos - kur Kon - tre lez an - tiërs de kx - ra - je, lâ - dher. Kar de - mo - lis sont

8 droët an oos - kur Kon - tre lez an - tiërs de kx - ra - je, lâ - dher. Kar de - mo - lis sont

8 droët an oos - kur Kon - tre lez an - tiërs de kx - ra - je, lâ - dher. Kar de - mo - lis sont

droët an oos - kur Kon - tre lez an - tiërs de kx - ra - je, lâ - dher. Kar de - mo - lis sont

9 Fon - de - mans ra - zës . k'a - t-i fèt le preu - dom ? Mës de - dans son tan -

8 Fon - de - mans ra - zës . k'a - t-i fèt le preu - dom ? Mës de - dans son tan -

8 Fon - de - mans ra - zës . k'a - t-i fèt le preu - dom ? Mës de - dans son tan -

Fon - de - mans ra - zës . k'a - t-i fèt le preu - dom ? Mës de - dans son tan -

11 ple sa - kré le Sei - njer Il se tiënt. Lă - sus du Si - njer le hoo - dës Êt dre - sê oôs

8 ple sa - kré le Sei - njer Il se tiënt. Lă - sus du Si - njer le hoo - dës Êt dre - sê oôs

8 ple sa - kré le Sei - njer Il se tiënt. Lă - sus du Si - njer le hoo - dës Êt dre - sê oôs

ple sa - kré le Sei - njer Il se tiënt. Lă - sus du Si - njer le hoo - dës Êt dre - sê oôs

13 14

sies. Il re-kar - de - ra de sez ies : sa pœ - piér' É - prœ - vér sa - ra dez u méins

sies. Il re-kar - de - ra de sez ies : sa pœ - piér' É - prœ - vér sa - ra dez u méins

sies. Il re-kar - de - ra de sez ies : sa pœ - piér' É - prœ - vér sa - ra dez u méins

sies. Il re-kar - de - ra de sez ies : sa pœ - piér' É - prœ - vér sa - ra dez u méins

15 16

lez an - fans. Diœ le just' é - prev' : il ha - ît ki pœr - vœrs Éi - me le fœr - fœt.

lez an - fans. Diœ le just' é - prev' : il ha - ît ki pœr - vœrs Éi - me le fœr - fœt.

lez an - fans. Diœ le just' é - prev' : il ha - ît ki pœr - vœrs Éi - me le fœr - fœt.

lez an - fans. Diœ le just' é - prev' : il ha - ît ki pœr - vœrs Éi - me le fœr - fœt.

17 18

Sur méchans pœr - vœrs i fe - ra plœ - vœr lâs Pœr lez an - sœr - rœr ; fœũ é sœ -

Sur mé - chans pœr - vœrs i fe - ra plœ - vœr lâs Pœr lez an - sœr - rœr ; fœũ é sœ -

Sur méchans pœr - vœrs i fe - ra plœ - vœr lâs Pœr lez an - sœr - rœr ; fœũ é sœ -

Sur méchans pœr - vœrs i fe - ra plœ - vœr lâs Pœr lez an - sœr - rœr ; fœũ é sœ -

19 20

fre flan - bans : T̃r - bi-tons van - tēs é l'o - ra - je brū - ler : S'êt t̃ - te le- part :

fre flan - bans : T̃r - bi-tons van - tēs é l'o - ra - je brū - ler : S'êt t̃ - te le- part :

fre flan - bans : T̃r - bi-tons van - tēs é l'o - ra - je brū - ler : S'êt t̃ - te le- part :

fre flan - bans : T̃r - bi-tons van - tēs é l'o - ra - je brū - ler : S'êt t̃ - te le- part :

21 22

T̃el se-ra l̃er vin : il a - ront se p̃ē-mant. Kar le S̃ei - ȝer just' é-me dr̃œ-t̃ur' ous -

T̃el se-ra l̃er vin : il a - ront se p̃ē-mant. Kar le S̃ei - ȝer just' é-me dr̃œ-t̃ur' ous -

T̃el se-ra l̃er vin : il a - ront se p̃ē-mant. Kar le S̃ei - ȝer just' é-me dr̃œ-t̃ur' ous -

T̃el se-ra l̃er vin : il a - ront se p̃ē-mant. Kar le S̃ei - ȝer just' é-me dr̃œ-t̃ur' ous -

23 24

si. Son vi - za - je d̃s vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - ȝar - dant.

si. Son vi - za - je d̃s vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - ȝar - dant.

si. Son vi - za - je d̃s vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - ȝar - dant.

si. Son vi - za - je d̃s vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - ȝar - dant.

Psaume XII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 KAR - DE--N8S, S8 - ve - réin Si - ȳer. An - tre n8s ne se

2 KAR - DE- - N8S, S8 - ve - réin Si - ȳer. An - tre n8s ne se

3 tre - ve plus Nul kĩ s'a - plik' ă fe - rè bién. An - tre lèz o - mez il

4 tre - ve plus Nul kĩ s'a - plik' ă fe - rè bién. An - tre lèz o - mez il

5 n'i a Nul - le fœ ne lõ - ioo - té. Par - mi es t8 - te fœs - se - té :

6 n'i a Nul - le fœ ne lõ - ioo - té. Par - mi es t8 - te fœs - se - té :

n'i a Nul - le fœ ne lõ - ioo - té. Par - mi es t8 - te fœs - se - té :

n'i a Nul - le fœ ne lõ - ioo - té. Par - mi es t8 - te fœs - se - té :

7 8

ò de - vis k'il i - ront te - nir Il fla - koor - net à le pro - chéin.

ò de - vis k'il i - ront te - nir Il fla - koor - net à le pro - chéin.

ò de - vis k'il i - ront te - nir Il fla - koor - net à le pro - chéin.

ò de - vis k'il i - ront te - nir Il fla - koor - net à le pro - chéin.

9 10

Mēs la lē - vre flat' un pro - pōos, Kand le ker se dǝbl' ał - tērs.

Mēs la lē - vre flat' un pro - pōos, Kand le ker se dǝbl' ał - tērs.

Mēs la lē - vre flat' un pro - pōos, Kand le ker se dǝbl' ał - tērs.

Mēs la lē - vre flat' un pro - pōos, Kand le ker se dǝbl' ał - tērs.

11 12 13

Kēl - ke jər le Si - ŋer tǝ - bon ō - te - ra tǝ - te lē - vre, dǝ Riēn ne soort ke

Kēl - ke jər le Si - ŋer tǝ - bon ō - te - ra tǝ - te lē - vre, dǝ Riēn ne soort ke

Kēl - ke jər le Si - ŋer tǝ - bon ō - te - ra tǝ - te lē - vre, dǝ Riēn ne soort ke

Kēl - ke jər le Si - ŋer tǝ - bon ō - te - ra tǝ - te lē - vre, dǝ Riēn ne soort ke

14 15 16

pro - pōos fla - tēs. ō - te - ra sē - te lan - ke fōoss' Ar - rokant' à se van - tēr. Kand i

pro - pōos fla - tēs. ō - te - ra sē - te lan - ke fōoss' Ar - rokant' à se van - tēr. Kand i

pro - pōos fla - tēs. ō - te - ra sē - te lan - ke fōoss' Ar - ro - kant' à se van - tēr. Kand i

pro - pōos fla - tēs. ō - te - ra sē - te lan - ke fōoss' Ar - rokant' à se van - tēr. Kand i

17 18 *

dĩ - zet a châ - ke mọt : Nô - tre lan - xe le kan - ɲe-ra. Pɤr kan - ɲér nǝz a-vons

dĩ - zet a châ - ke mọt : Nô - tre lan - xe le kan - ɲe-ra. Pɤr kan - ɲér nǝz a - vons

dĩ - zet a châ - ke mọt : Nô - tre lan - xe le kan - ɲe-ra. Pɤr kan - ɲér nǝz a-vons

dĩ - zet a châ - ke mọt : Nô - tre lan - xe le kan - ɲe-ra. Pɤr kan - ɲér nǝz a-vons

19 20 *

tɤ - ɲɤrs Lanɣ' ɛ bɛk à ko-man - de-mant. Ki ệt mệ - tre de-sur nɤs

tɤ - ɲɤrs Lanɣ' ɛ bɛk à ko-man - de-mant. Ki ệt mệ - tre de-sur nɤs

tɤ - ɲɤrs Lanɣ' ɛ bɛk à ko-man - de-mant. Ki ệt mệ - tre de-sur nɤs

tɤ - ɲɤrs Lanɣ' ɛ bɛk à ko-man - de-mant. Ki ệt mệ - tre de-sur nɤs

21 22

ò re-bɤrs le Si-ɲer a dit. Pɤr la sɤ - fré - te dɛs fɤ - lɛs,

ò re - bɤrs le Si - ɲer a dit. Pɤr la sɤ - fré - te dɛs fɤ - lɛs,

ò re - bɤrs le Si-ɲer a dit. Pɤr la sɤ - fré - te dɛs fɤ - lɛs,

ò re-bɤrs le Si-ɲer a dit. Pɤr la sɤ - fré - te dɛs fɤ - lɛs,

23 24

Sur la pléin - te dez a - fli - jés, Méin - te - nant je me vâ le - vér

Sur la pléin - te dez a - fli - jés, Méin - te - nant je me vâ le - vér

Sur la pléin - te dez a - fli - jés, Méin - te - nant je me vâ le - vér

Sur la pléin - te dez a - fli - jés, Méin - te - nant je me vâ le - vér

25 26 27

ò se - kòrs du tra - vał - łé. A dé - li - vre mé - trę, se - lui Kon -

ò se - kòrs du tra - vał - łé. A dé - li - vre mé - trę, se - lui Kon -

ò se - kòrs du tra - vał - łé. A dé - li - vre mé - trę, se - lui Kon -

ò se - kòrs du tra - vał - łé. A dé - li - vre mé - trę, se - lui Kon -

28 29

tre kī le mé - chant a - voęł Tréi - tre - mant le fi - lęł la - sé : Rés - pi - rér

tre kī le mé - chant a - voęł Tréi - tre - mant le fi - lęł la - sé : Rés - pi - rér

tre kī le mé - chant a - voęł Tréi - tre - mant le fi - lęł la - sé : Rés - pi - rér

tre kī le mé - chant a - voęł Tréi - tre - mant le fi - lęł la - sé : Rés - pi - rér

30

le fe - rę de mal Seín ę sô - ve le kar - dant.

le fe - rę de mal Seín ę sô - ve le kar - dant.

le fe - rę de mal Seín ę sô - ve le kar - dant.

le fe - rę de mal Seín ę sô - ve le kar - dant.

31 32

La pro-mès - se de Diè re - luit, Pū - re plus ke le pur mē - tał,

La pro-mès - se de Diè re - luit, Pū - re plus ke le pur mē - tał,

La pro-mès - se de Diè re - luit, Pū - re plus ke le pur mē - tał,

La pro-mès - se de Diè re - luit, Pū - re plus ke le pur mē - tał,

33 34

Nèt, re - kuit ɛ re - kuit sɛ - vant, Kand a - prēs la sē - tiē - me foēs

Nèt, re - kuit ɛ re - kuit sɛ - vant, Kand a - prēs la sē - tiē - me foēs

Nèt, re - kuit ɛ re - kuit sɛ - vant, Kand a - prēs la sē - tiē - me foēs

Nèt, re - kuit ɛ re - kuit sɛ - vant, Kand a - prēs la sē - tiē - me foēs

35 36 37

On le tī - re dū kre - zèt. Don - kez ô kra - si - ës Si - ɲer, Vei -

On le tī - re dū kre - zèt. Don - kez ô kra - si - ës Si - ɲer, Vei -

On le tī - re dū kre - zèt. Don - kez ô kra - si - ës Si - ɲer, Vei -

On le tī - re dū kre - zèt. Don - kez ô kra - si - ës Si - ɲer, Vei -

38 39

le le- mētr' ă soo - ve - tē. Kar - de dhâ - kun à tɔt ja - mēs Kon - tre tɛł

le le- mētr' ă soo - ve - tē. Kar - de dhâ - kun à tɔt ja - mēs Kon - tre tɛł

le le- mētr' ă soo - ve - tē. Kar - de dhâ - kun à tɔt ja - mēs Kon - tre tɛł

le le- mētr' ă soo - ve - tē. Kar - de dhâ - kun à tɔt ja - mēs Kon - tre tɛł

40

ma - lu - res ha - ras Plein de frôod' ɛ de tréi - zon.

ma - lu - res ha - ras Plein de frôod' ɛ de tréi - zon.

ma - lu - res ha - ras Plein de frôod' ɛ de tréi - zon.

ma - lu - res ha - ras Plein de frôod' ɛ de tréi - zon.

41 42 43

On ne voët ke médhans kx - rir Par tœt an - tre-preners de mal. Kand tœ - lœ - pĩ -

On ne voët ke mé - dhans kx - rir Par tœt an - tre-pre - ners de mal. Kand tœ - lœ - pĩ -

On ne voët ke médhans kx - rir Par tœt an - tre-preners de mal. Kand tœ - lœ - pĩ -

On ne voët ke médhans kx - rir Par tœt an - tre-preners de mal. Kand tœ - lœ - pĩ -

44 45

rez ẽ - le - vés Vont te - nant le de - jré d'o - ner, Tœt l'o - ner s'a - néän - tît.

rez ẽ - le - vés Vont te - nant le de - jré d'o - ner, Tœt l'o - ner s'a - néän - tît.

rez ẽ - le - vés Vont te - nant le de - jré d'o - ner, Tœt l'o - ner s'a - néän - tît.

rez ẽ - le - vés Vont te - nant le de - jré d'o - ner, Tœt l'o - ner s'a - néän - tît.

Psaume XIII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

Jus - ka-kand se - rē - je mis Si - ñer an 8 - bli ? mēs se -

3

4 *

ra - se t8 - j8rs ? Jusk' a - kand dé - t8r - ne-ras Ton kl8r vi - za - je lœiñ de mœ

8

5

6

de - l8s-sé ? Jus - ka - kand re - br8t - te - rē- Je dan mon 8s - prit mill' a - vis re-pan -

8

de - l8s-sé ? Jus - kakand re - br8t - te - rē- Je dan mon 8s - prit mill' a - vis re-pan -

8

de - l8s-sé ? Jus - ka - kand re - br8t - te - rē- Je dan mon 8s - prit mill' a - vis re-pan -

8

de - l8s-sé ? Jus - kakand re - br8t - te - rē- Je dan mon 8s - prit mill' a - vis re-pan -

7 8 9

sés, Tst le jor ä-iant le ker D'an-koë - se char-jé ? jus - ka-kand mon héi - nés Hôot é

sés, Tst le jor ä-iant le ker D'an-koë - se char-jé ? jus - ka-kand mon héi - nés Hôot é

8 sés, Tst le jor ä-iant le ker D'an-koë - se char-jé ? jus - ka-kand mon héi - nés Hôot é

sés, Tst le jor ä-iant le ker D'an-koë - se char-jé ? jus - ka-kand mon héi - nés Hôot é

5 10

fiér me brā - ve - ra ? Re-çar - de mon Dié : Mon Si-ger ré-pon- mœ.

fiér me brā - ve - ra ? Re-çar - de mon Dié : Mon Si-ger ré-pon- mœ.

8 fiér me brā - ve - ra ? Re-çar - de mon Dié : Mon Si-ger ré-pon- mœ.

fiér me brā - ve - ra ? Re-çar - de mon Dié : Mon Si-ger ré-pon- mœ.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

11 12

Plé - ze-toë m'xvri lez ies M'œ - tant le brœ - las par ta séin - te klér -

Plé - ze-toë m'xvri lez ies M'œ - tant le brœ - las par ta séin - te klér -

8 Plé - ze-toë m'xvri lez ies M'œ - tant le brœ - las par ta séin - te klér -

Plé - ze-toë m'xvri lez ies M'œ - tant le brœ - las par ta séin - te klér -

13 14

té : K'un so-met pe-zant de moort De lons tra-voos ne m'as - sè - pis - se don - té :

té : K'un so-met pe-zant de moort De lons tra-voos ne m'as - sè - pis - se don - té :

té : K'un so-met pe-zant de moort De lons tra-voos ne m'as - sè - pis - se don - té :

té : K'un so-met pe-zant de moort De lons tra-voos ne m'as - sè - pis - se don - té :

15 16 17

Nī ke sēs ki mal

Nī mon an - ne-mi jōi-es Ne s'ał - ɛ van-tant, Mē - tre suis de-mē - ré. Nī ke sēs ki mal

Nī mon an - ne-mi jōi-es Ne s'ał - ɛ van-tant, Mē - tre suis de-mē - ré. Nī ke sēs ki mal

Nī mon an - ne-mi jōi-es Ne s'ał - ɛ van-tant, Mē - tre suis de-mē - ré.

18 19 20

me font Ne s'ē - ɣ - ɪs - set ā me vœr é-bran - lé : Kar mon és - pé-ran-se, Diē, Du tət

me font Ne s'ē - ɣ - ɪs - set ā me vœr é - bran - lé : Kar mon és - pé-ran-se, Diē, Du tət

me font Ne s'ē - ɣ - ɪs - set ā me vœr é-bran - lé : Kar mon és - pé-ran-se, Diē, Du tət

Kar mon és - pé-ran-se, Diē, Du tət

S. 21

se fon - de sur ta sèin - te dè - sèr. Ton se - kòrs me fèt le kèr

se fon - de sur ta sèin - te dè - sèr. Ton se - kòrs me fèt le kèr

se fon - de sur ta sèin - te dè - sèr. Ton se - kòrs me fèt le kèr

se fon - de sur ta sèin - te dè - sèr. Ton se - kòrs me fèt le kèr

22

23

De kran - de jœi - ë soo - te - lér de - dan mœ. ò Si - ñer

De kran - de jœi - ë soo - te - lér de - dan mœ. ò Si - ñer

De kran - de jœi - ë soo - te - lér de - dan mœ. ò Si - ñer

De kran - de jœi - ë soo - te - lér de - dan mœ. ò Si - ñer

24

je chan - te - rè Le mër - si - ant de sè - fa - vers é bien - fès.

je chan - te - rè Le mër - si - ant de sè - fa - vers é bien - fès.

je chan - te - rè Le mër - si - ant de sè - fa - vers é bien - fès.

je chan - te - rè Le mër - si - ant de sè - fa - vers é bien - fès.

Psaume XIV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Tenor

Basse-contre

1

An son â - me le soôt méchant pan-se k'il n'i a nul Die. Tst le mon -

2

Tst le mon -

3

de se lâch' à mal ęk - zę - kra - ble dę - boo - chę. On ne treu - ve ki ęt

de se lâch' à mal ęk - zę - kra - ble dę - boo - chę. On ne treu - ve ki ęt

de se lâch' à mal ęk - zę - kra - ble dę - boo - chę. On ne treu - ve ki ęt

On ne treu - ve ki ęt

4

de bięn fę - re nul - le vę - lon - tę. Die re - kar - de du hôt du sięl

de bięn fę - re nul - le vę - lon - tę. Die re - kar - de du hôt du sięl

de bięn fę - re nul - le vę - lon - tę. Die re - kar - de du hôt du sięl

de bięn fę - re nul - le vę - lon - tę. Die re - kar - de du hôt du sięl

5

an - tre lẹz o - mez an - bas, Pờ trờ - vờ ki ko - nỏs - se Diẻ, ờ kỉ l'at - ẻ re - đẻ -

an - tre lẹz o - mez an - bas, Pờ trờ - vờ ki ko - nỏs - se Diẻ, ờ kỉ l'at - ẻ re - đẻ -

an - tre lẹz o - mez an - bas, Pờ trờ - vờ ki ko - nỏs - se Diẻ, ờ kỉ l'at - ẻ re - đẻ -

an - tre lẹz o - mez an - bas, Pờ trờ - vờ ki ko - nỏs - se Diẻ, ờ kỉ l'at - ẻ re - đẻ -

6

chant. Tờs se sont a - pu - an - tis :

chant. Tờs se sont a - vo - iẻs ỏ mal :

chant. Tờs se sont a - pu - an - tis :

chant. Tờs se sont a - vo - iẻs ỏ mal :

7

Il ne trẻ - ve ki ẻt de biẻn - fẻ - re nul - le vờ - lon - tẻ.

Il ne trẻ - ve ki ẻt de biẻn - fẻ - re nul - le vờ - lon - tẻ.

Il ne trẻ - ve ki ẻt de biẻn - fẻ - re nul - le vờ - lon - tẻ.

Il ne trẻ - ve ki ẻt de biẻn - fẻ - re nul - le vờ - lon - tẻ.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Tenor

Basse-contre

8 9

Es - se fô - te d'avœr ko-nu k'il se pœr-det an ər-rer ? Lœ- mœ-

Es - se fô - te d'avœr ko-nu k'il se pœr-det an ər-rer ? Lœ- mœ-

Es - se fô - te d'avœr ko-nu k'il se pœr-det an ər-rer ? Lœ- mœ-

Es - se fô - te d'avœr ko-nu k'il se pœr-det an ər-rer ? Lœ- mœ-

10

chans tœ-le-pœ - ple miœn man - jet œin - si ke lœr pœin ; Sanz a-vœr ne l'o-nœr de Diœ

chans tœ-le-pœ - ple miœn man - jet œin - si ke lœr pœin ; Sanz a-vœr ne l'o-nœr de Diœ

chans tœ-le-pœ - ple miœn man - jet œin - si ke lœr pœin ; Sanz a-vœr ne l'o-nœr de Diœ

chans tœ-le-pœ - ple miœn man - jet œin - si ke lœr pœin ; Sanz a-vœr ne l'o-nœr de Diœ

11

nī lă krœin - te davant œs. Là tre-tœs de sœ-dœin œ-froœ tun - be-ront tœt œ -

nī lă krœin - te davant œs. Là tre-tœs de sœ-dœin œ-froœ tun - be-ront tœt œ -

nī lă krœin - te da - vant œs. Là tre-tœs de sœ-dœin œ-froœ tun - be-ront tœt œ -

nī lă krœin - te davant œs.

12 13

pœr - dus. Vœs mo-kœs du bon

pœr - dus. An la ras - se du biœn vi - vant, Diœ i œt œ s'i tiœn - dra. Vœs mo-kœs du bon

pœr - dus. An la ras - se du biœn vi - vant, Diœ i œt œ s'i tiœn - dra. Vœs mo-kœs du bon

An la ras - se du biœn vi - vant, Diœ i œt œ s'i tiœn - dra. Vœs mo-kœs du bon

14

a - fli - jé par se k'il se fí' an Diê. Óó ke Diê de Si-on vư-lút L'Is - ra - ẹ - li - te

a - fli - jé par se k'il se fí' an Diê. Óó ke Diê de Si-on vư-lút L'Is - ra - ẹ - li - te

a - fli - jé par se k'il se fí' an Diê. Óó ke Diê de Si-on vư-lút L'Is - ra - ẹ - li - te

a - fli - jé par se k'il se fí' an Diê. Óó ke Diê de Si-on vư-lút L'Is - ra - ẹ - li - te

15

sồ-vér ! Kand le pepl' il a-roẹt ti - rế hờrs de tant du-re pri - zon, Jầ - kop

sồ-vér ! Kand le pepl' il a-roẹt ti - rế hờrs de tant du-re pri - zon, Jầ - kop

sồ-vér ! Kand le pepl' il a-roẹt ti - rế hờrs de tant du-re pri - zon, Jầ - kop

sồ-vér ! Kand le pepl' il a-roẹt ti - rế hờrs de tant du-re pri - zon, Jầ - kop

an re-se-vroẹt sầ - las, Is - ra - ẹi s'an ế - kề - roẹt.

an re-se-vroẹt sầ - las, Is - ra - ẹi s'an ế - kề - roẹt.

an re-se-vroẹt sầ - las, Is - ra - ẹi s'an ế - kề - roẹt.

an re-se-vroẹt sầ - las, Is - ra - ẹi s'an ế - kề - roẹt.

Psaume XV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1 *

2

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja - mēs de-mør - ra ? Kī

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja - mēs de-mør - ra ? Kī

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja - mēs de-mør - ra ? Kī

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja - mēs de-mør - ra ? Kī

3

sur le kx-peo séint de ta mon - tā - ñe se doët re - poo - zér ? Kī mar - che tèt an -

sur le kx-peo séint de ta mon - tā - ñe se doët re - poo - zér ? Kī mar - che tèt an -

sur le kx-peo séint de ta mon - tā - ñe se doët re - poo - zér ? Kī mar - che tèt an -

sur le kx-peo séint de ta mon - tā - ñe se doët re - poo - zér ? Kī mar - che tèt an -

4

tiér : L'o-me fè - zant se ki êt de rē - zon : Kī par - le de ker nèt vé - ri - té

tiér : L'o-me fè - zant se ki êt de rē - zon : Kī par - le de ker nèt vé - ri - té

tiér : L'o-me fè - zant se ki êt de rē - zon : Kī par - le de ker nèt vé - ri - té

tiér : L'o-me fè - zant se ki êt de rē - zon : Kī par - le de ker nèt vé - ri - té

pú - re ja - mēs ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mēs ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mēs ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mēs ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -

je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :

Kī n'an - du - re - ra pas ke lon ɣ - tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon ɣ - tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon ɣ - tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon ɣ - tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se

9

pri - zant, le dé - tes - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u - méins

pri - zant, le dé - tes - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u - méins

pri - zant, le dé - tes - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u - méins

pri - zant, le dé - tes - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u - méins

10 *

ses ki kré-ñant Diè vrë o - ner li ran-dront : Kī kar - de se k'il jūr' é ne fèt

ses ki kré-ñant Diè vrë o - ner li ran-dront : Kī kar - de se k'il jūr' é ne fèt

ses ki kré-ñant Diè vrë o - ner li ran-dront : Kī kar - de se k'il jūr' é ne fèt

ses ki kré-ñant Diè vrë o - ner li ran-dront : Kī kar - de se k'il jūr' é ne fèt

11

fôot' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se-roët ∞ - bli - jé, il

fôot' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se-roët ∞ - bli - jé, il

fôot' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se-roët ∞ - bli - jé, il

fôot' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se-roët ∞ - bli - jé, il

12

le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro-fit re - fu - zant :

le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro-fit re - fu - zant :

le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro-fit re - fu - zant :

le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro-fit re - fu - zant :

13

Kī droèt ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'è - tu -

Kī droèt ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'è - tu -

Kī droèt ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'è - tu -

Kī droèt ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'è - tu -

14

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôôt re - pss - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôôt re - pss - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôôt re - pss - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôôt re - pss - sé.

Psaume XLIII (XLII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Quinta

Contra

Tenor

Bassus

1

JÛ - JE LE DRĖT de ma kôz', ô mon Si-ŋer Die. Kon - tre la jant ki ne suit

2

JÛ - JE LE DRĖT de ma kôz', ô mon Si-ŋer Die. Kon - tre la jant ki ne suit

3

ni droët ni bon - té : Kon - tre le foôs é pĕr - vĕrs viĕn me défandr' é sô - vĕr Puis

4

ni droët ni bon - té : Kon - tre le foôs é pĕr - vĕrs viĕn me dé - fandr' é sô - vĕr Puis

ni droët ni bon - té : Kon - tre le foôs é pĕr - vĕrs viĕn me défandr' é sô - vĕr Puis

Puis

5

ke ma foor - se tu ęs, pĕr kœ, Si - ŋer Die, M'â - tu si lœiŋ re - je - té ?

ke ma foor - se tu ęs, pĕr kœ, Si - ŋer Die, M'â - tu si lœiŋ re - je - té ?

ke ma foor - se tu ęs, pĕr kœ, Si - ŋer Die, M'â - tu si lœiŋ re - je - té ? pĕr kœ tĕt an deĭ

ke ma foor - se tu ęs, pĕr kœ, Si - ŋer Die, M'â - tu si lœiŋ re - je - té ? pĕr kœ tĕt an deĭ

pĕr kœ tĕt an deĭ

6

Mon - tre ta foç vé - ri - tabl' : an -

7

Mon - tre ta foç vé - ri - tabl' : an -

8

Vâ - je pi - tes é dhā - krij dèz a - ne - mis tra - vał - tē ? Mon - tre ta foç vé - ri - tabl' : an -

8

Vâ - je pi - tes é dhā - krij dèz a - ne - mis tra - vał - tē ? Mon - tre ta foç vé - ri - tabl' : an -

Vâ - je pi - tes é dhā - krij dèz a - ne - mis tra - vał - tē ? Mon - tre ta foç vé - ri - tabl' : an -

8

vôê' tă klẹ - tẹ Pờ m'ế - klế - rant me me - nér sur ton sa - krế mont, Dan - le pa - lẹs me ran -

9

vôê' tă klẹ - tẹ Pờ m'ế - klế - rant me me - nér sur ton sa - krế mont, Dan - le pa - lẹs me ran -

8

vôê' tă klẹ - tẹ Pờ m'ế - klế - rant me me - nér sur ton sa - krế mont, Dan - le pa - lẹs me ran -

8

vôê' tă klẹ - tẹ Pờ m'ế - klế - rant me me - nér sur ton sa - krế mont, Dan - le pa - lẹs me ran -

vôê' tă klẹ - tẹ Pờ m'ế - klế - rant me me - nér sur ton sa - krế mont, Dan - le pa - lẹs me ran -

10

dant ǣ ta de - mẻ - re chọç - zis. É ke je vâ - ze de Diẻu tẻ - droẻt ả

dant ǣ ta de - mẻ - re chọç - zis.

8

dant ǣ ta de - mẻ - re chọç - zis. É ke je vâ - ze de Diẻu tẻ - droẻt ả

8

dant ǣ ta de - mẻ - re chọç - zis. É ke je vâ - ze de Diẻu tẻ - droẻt ả

dant ǣ ta de - mẻ - re chọç - zis.

11 12

l'œ - tɛl, Drœt à se Diœ de ki viœnt mon biœn ɛ plɛ - zir É ke je dan - te mon Diœ sur ma lir', œ Si - ɲer

Drœt à se Diœ de ki viœnt mon biœn ɛ plɛ - zir É ke je dan - te mon Diœ sur ma lir', œ Si - ɲer

8 l'œ - tɛl, Drœt à se Diœ de ki viœnt mon biœn ɛ plɛ - zir

8 l'œ - tɛl, Drœt à se Diœ de ki viœnt mon biœn ɛ plɛ - zir É ke je dan - te mon Diœ sur ma lir', œ Si - ɲer

É ke je dan - te mon Diœ sur ma lir', œ Si - ɲer

13 14

Diœ

Diœ

8 œ ki mon â - me t'abat ? pœr kœ fre - mî - tu ? Sɛs - se me trœ - blɛr : ɛ mè sur Diœ

8 Diœ œ ki mon â - me t'abat ? pœr kœ fre - mî - tu ? Sɛs - se me trœ - blɛr : ɛ mè sur Diœ

Diœ œ ki mon â - me t'abat ? pœr kœ fre - mî - tu ? Sɛs - se me trœ - blɛr : ɛ mè sur Diœ

15

Pœr le sa - lut ke vœ - rɛ ran - drè o - ɲer ă mon Diœ.

Pœr le sa - lut ke vœ - rɛ ran - drè o - ɲer ă mon Diœ.

8 ton ɛs - pœr. Pœr le sa - lut ke vœ - rɛ ran - drè o - ɲer ă mon Diœ.

8 ton ɛs - pœr. Pœr le sa - lut ke vœ - rɛ ran - drè o - ɲer ă mon Diœ.

ton ɛs - pœr. Pœr le sa - lut ke vœ - rɛ ran - drè o - ɲer ă mon Diœ.

Psaume LXVIII (LXVII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Contra

Tenor

Bassus

1

2

DIEU se le - ve - ra, s'es - déin sez a - ne - mis se ron - pront : Tous sez a -

ne - mīs e - pars da - vant sa fā - se fui - ront. Ko - me se chas - se la fu - mē' Dieu

3

ne - mīs e - pars da - vant sa fā - se fui - ront. Ko - me se chas - se la fu - mē' Dieu

ne - mīs e - pars da - vant sa fā - se fui - ront. Ko - me se chas - se la fu - mē' Dieu

ne - mīs e - pars da - vant sa fā - se fui - ront. Ko - me se chas - se la fu - mē' Dieu

4

tu lēs pēs - se - ras : Ko - me sīr' oū fei se fond, lē - mē - dans

tu lēs pēs - se - ras : Ko - me sīr' oū fei se fond, lē - mē - dans

tu lēs pēs - se - ras : Ko - me sīr' oū fei se fond, lē - mē - dans

tu lēs pēs - se - ras : Ko - me sīr' oū fei se fond, lē - mē - dans

5

se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de

se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de

se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de

se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de

6

bién A - ront plé - zir ă sș - las s'ě - ȝ - ĩ - sans da - vant Die.

bién A - ront plé - zir ă sș - las s'ě - ȝ - ĩ - sans da - vant Die.

bién A - ront plé - zir ă sș - las s'ě - ȝ - ĩ - sans da - vant Die.

bién A - ront plé - zir ă sș - las s'ě - ȝ - ĩ - sans da - vant Die.

7

Don - ke chan - tés ă Die: Donk so - nés ă son nom:

Don - ke chan - tés ă Die: Donk so - nés ă son nom:

Don - ke chan - tés ă Die: Donk so - nés ă son nom:

Don - ke chan - tés ă Die: Donk so - nés ă son nom:

Psaume CI (C)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Contra

Tenor

Bassus

1

PAR - DON Ẽ JUS - TISS' i me plēt de chan - tēr : S'ēt

2

PAR - DON Ẽ JUS - TISS' i me plēt de chan - tēr : S'ēt

PAR - DON Ẽ JUS - TISS' i me plēt de chan - tēr : S'ēt

3

ă toę, Seí - ȝer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vēr mœ

ă toę, Seí - ȝer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vēr mœ

ă toę, Seí - ȝer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vēr mœ

ă toę, Seí - ȝer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vēr mœ

4

vié - nes, a - kóort me tién - drę Dan le dhe - min droęť.

vié - nes, a - kóort me tién - drę Dan le dhe - min droęť.

vié - nes, a - kóort me tién - drę Dan le dhe - min droęť.

vié - nes, a - kóort me tién - drę Dan le dhe - min droęť.

5 6

An pri - vé ché - moë m'an i - rê dé-mar-dant An têt' an - tiér' in - té - kri - té de

An pri - vé ché - moë m'an i - rê dé-mar-dant An têt' an - tiér' in - té - kri - té de

An pri - vé ché - moë m'an i - rê dé-mar-dant An têt' an - tiér' in - té - kri - té de

An pri - vé ché - moë m'an i - rê dé-mar-dant An têt' an - tiér' in - té - kri - té de

7 8

kər nət. Nul dé-séin moo - vès ă mez ies ne mé - trə Pər fər' ǵ pan - sér.

kər nət. Nul dé-séin moo - vès ă mez ies ne mé - trə Pər fər' ǵ pan - sér.

kər nət. Nul dé-séin moo - vès ă mez ies ne mé - trə Pər fər' ǵ pan - sér.

kər nət. Nul dé-séin moo - vès ă mez ies ne mé - trə Pər fər' ǵ pan - sér.

9 10

L'ə - vre də - pər - vès dé - vö - ies je hê - rê. Pœint ne lə - lər - rê m'a-ta-dér. Le

L'ə - vre də - pər - vès dé - vö - ies je hê - rê. Pœint ne lə - lər - rê m'a-ta-dér. Le

L'ə - vre də - pər - vès dé - vö - ies je hê - rê. Pœint ne lə - lər - rê m'a-ta-dér. Le

L'ə - vre də - pər - vès dé - vö - ies je hê - rê. Pœint ne lə - lər - rê m'a-ta-dér. Le

11 * 12

ker foos Vâ - ze lœiŋ de mœ. Le ma - lin dœ - boor - dœ Pœint ne ko - nœ - trœ.

ker foos Vâ - ze lœiŋ de mœ. Le ma - lin dœ - boor - dœ Pœint ne ko - nœ - trœ.

ker foos Vâ - ze lœiŋ de mœ. Le ma - lin dœ - boor - dœ Pœint ne ko - nœ - trœ.

ker foos Vâ - ze lœiŋ de mœ. Le ma - lin dœ - boor - dœ Pœint ne ko - nœ - trœ.

13 * 14

J'oo - te - rœ se - lui ki fla - koor - ne dœr - riœr Kon - tre son vœ - zin. Le su - pœr - be sœr -

J'oo - te - rœ se - lui ki fla - koor - ne dœr - riœr Kon - tre son vœ - zin. Le su - pœr - be sœr -

J'oo - te - rœ se - lui ki fla - koor - ne dœr - riœr Kon - tre son vœ - zin. Le su - pœr - be sœr -

J'oo - te - rœ se - lui ki fla - koor - ne dœr - riœr Kon - tre son vœ - zin. Le su - pœr - be sœr -

15 16

siŋ Ē le ker an - flœ du mœ - dant ne pœ - rœ Sœ - frir a - vœk mœ.

siŋ Ē le ker an - flœ du mœ - dant ne pœ - rœ Sœ - frir a - vœk mœ.

siŋ Ē le ker an - flœ du mœ - dant ne pœ - rœ Sœ - frir a - vœk mœ.

siŋ Ē le ker an - flœ du mœ - dant ne pœ - rœ Sœ - frir a - vœk mœ.

17 18

Mes j'a - re lèz ies vi - ji - lans à chœ - zir Lès lō - ioss ɛ Bons de la tèrr' : a -

Mes j'a - re lèz ies vi - ji - lans à chœ - zir Lès lō - ioss ɛ Bons de la tèrr' : a -

Mes j'a - re lèz ies vi - ji - lans à chœ - zir Lès lō - ioss ɛ Bons de la tèrr' : a -

Mes j'a - re lèz ies vi - ji - lans à chœ - zir Lès lō - ioss ɛ Bons de la tèrr' : a -

19 20

vèk moë Soër je lè- fe - rë. Ki le bon che-min suit, Vié - ne me sër - vir.

vèk moë Soër je lè- fe - rë. Ki le bon che-min suit, Vié - ne me sër - vir.

vèk moë Soër je lè- fe - rë. Ki le bon che-min suit, Vié - ne me sër - vir.

vèk moë Soër je lè- fe - rë. Ki le bon che-min suit, Vié - ne me sër - vir.

21 22

Prës de moë, chë- moë ne de-mø - re - ra pœint Un ki fèt mē-tiër de bra-sër tra - i -

Prës de moë, chë- moë ne de-mø - re - ra pœint Un ki fèt mē-tiër de bra-sër tra - i -

Prës de moë, chë- moë ne de-mø - re - ra pœint Un ki fèt mē-tiër de bra-sër tra - i -

Prës de moë, chë- moë ne de-mø - re - ra pœint Un ki fèt mē-tiër de bra-sër tra - i -

23 24

zons : É da - vant mēz ies ne se doēt a - rē - tēr Nūl o - me man - ter.

zons : É da - vant mēz ies ne se doēt a - rē - tēr Nūl o - me man - ter.

zons : É da - vant mēz ies ne se doēt a - rē - tēr Nūl o - me man - ter.

zons : É da - vant mēz ies ne se doēt a - rē - tēr Nūl o - me man - ter.

25 26

Biēn ma - tin j'ēks - tēr - mi - ne - rē t̃x - lē - j̃rs T̃xs mē - chāns p̃r - ṽrs de la t̃r - re

Biēn ma - tin j'ēks - tēr - mi - ne - rē t̃x - lē - j̃rs T̃xs mē - chāns p̃r - ṽrs de la t̃r - re

Biēn ma - tin j'ēks - tēr - mi - ne - rē t̃x - lē - j̃rs T̃xs mē - chāns p̃r - ṽrs de la t̃r - re

Biēn ma - tin j'ēks - tēr - mi - ne - rē t̃x - lē - j̃rs T̃xs mē - chāns p̃r - ṽrs de la t̃r - re

27 28

râ - klēs, P̃xr cha - sēr dē - hoors la si - tē du Sēi - ñer T̃xs ki fe - ront mal.

râ - klēs, P̃xr cha - sēr dē - hoors la si - tē du Sēi - ñer T̃xs ki fe - ront mal.

râ - klēs, P̃xr cha - sēr dē - hoors la si - tē du Sēi - ñer T̃xs ki fe - ront mal.

râ - klēs, P̃xr cha - sēr dē - hoors la si - tē du Sēi - ñer T̃xs ki fe - ront mal.

Psaume CXVII (CXVI)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Desus

Hoete-kontre

Taŕte

Base

1

2

Lx - ÉŖ Le Sèi - ñer tŕ - teŕ jans. Lx - ě- le

Lx - ÉŖ Le Sèi - ñer tŕ - teŕ jans. Lx - ě- le

Lx - ÉŖ Le Sèi - ñer tŕ - teŕ jans. Lx - ě- le

Lx - ÉŖ Le Sèi - ñer tŕ - teŕ jans. Lx - ě- le

3

tŕs pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - dŕ - blê de - sur

tŕs pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - dŕ - blê de - sur

tŕs pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - dŕ - blê de - sur

tŕs pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - dŕ - blê de - sur

4

nŕs. É du Si - ñer la vé - ri - té dur' a - ja - mŕs . Lx - ě- Dieŕ.

nŕs. É du Si - ñer la vé - ri - té dur' a - ja - mŕs . Lx - ě- Dieŕ.

nŕs. É du Si - ñer la vé - ri - té dur' a - ja - mŕs . Lx - ě- Dieŕ.

nŕs. É du Si - ñer la vé - ri - té dur' a - ja - mŕs . Lx - ě- Dieŕ.

Psaume CXXX

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

Dan - bas de - vêt toę J'è kri - ę, ô Si - ęer : Séi - ęer,

je t'an prî ę - kę - te mā kla - mer. An - klī - neš tęż ę -

3

re - ęes vêt - - mę Sôet à la voęs de mon unbl' o - re -

4

re - ęes vêt - - mę Sôet à la voęs de mon unbl' o - re -

5 6

zon. Séi - ɲer, si tu prans kard' à tɁ - nɔ - pé - chés, Séi -

zon. Séi - ɲer, si tu prans kard' à tɁ - nɔ - pé - chés, Séi -

zon. Séi - ɲer, si tu prans kard' à tɁ - nɔ - pé - chés, Séi -

zon. Séi - ɲer, si tu prans kard' à tɁ - nɔ - pé - chés, Séi -

7

ɲer ki tién - dra ? PɁr - se k'a - vɛ - ke toɛ Par - don se tiént prɛs,

ɲer ki tién - dra ? PɁr - se k'a - vɛ - ke toɛ Par - don se tiént prɛs,

ɲer ki tién - dra ? PɁr - se k'a - vɛ - ke toɛ Par - don se tiént prɛs,

ɲer ki tién - dra ? PɁr - se k'a - vɛ - ke toɛ Par - don se tiént prɛs,

8

pɁr - se dɛ - Bons ɛs a - do - ré ré - vé - ré re - dɛr - ché.

pɁr - se dɛ - Bons ɛs a - do - ré ré - vé - ré re - dɛr - ché.

pɁr - se dɛ - Bons ɛs a - do - ré ré - vé - ré re - dɛr - ché.

pɁr - se dɛ - Bons ɛs a - do - ré ré - vé - ré re - dɛr - ché.

9 10

Tă - ȝrs a - tan - dū J'è le Si - ȝer Bè - nin : Tă - ȝrs

Tă - ȝrs a - tan - dū J'è le Si - ȝer Bè - nin : Tă - ȝrs

Tă - ȝrs a - tan - dū J'è le Si - ȝer Bè - nin : Tă - ȝrs

Tă - ȝrs a - tan - dū J'è le Si - ȝer Bè - nin : Tă - ȝrs

11

a - tan - du l'ā ma dher' â - me : J'è Son moòt a - tan - dū :

a - tan - du l'ā ma dher' â - me : J'è Son moòt a - tan - dū :

a - tan - du l'ā ma dher' â - me : J'è Son moòt a - tan - dū :

a - tan - du l'ā ma dher' â - me : J'è Son moòt a - tan - dū :

12

mèz, a - tan - du- L'ā ma dher' â - me tǎ - ȝrs, le Seí -

mèz, a - tan - du- L'ā ma dher' â - me tǎ - ȝrs, le Seí -

mèz, a - tan - du- L'ā ma dher' â - me tǎ - ȝrs, le Seí -

mèz, a - tan - du- L'ā ma dher' â - me tǎ - ȝrs, le Seí -

13 14 *

ner, Troo - plus ke sol - das loors ke de kard' i sont N'a -

ner, Troo - plus ke sol - das loors ke de kard' i sont N'a -

ner, Troo - plus ke sol - das loors ke de kard' i sont N'a -

ner, Troo - plus ke sol - das loors ke de kard' i sont N'a -

15

tan - det ar - dans l'ô - be du jør ve - nant : Troo - plus ke sol - das

tan - det ar - dans l'ô - be du jør ve - nant : Troo - plus ke sol - das

tan - det ar - dans l'ô - be du jør ve - nant : Troo - plus ke sol - das

tan - det ar - dans l'ô - be du jør ve - nant : Troo - plus ke sol - das

16

pør re - pô - zér L'ô - be du jør de - zi - res n'a - tan - drôët.

pør re - pô - zér L'ô - be du jør de - zi - res n'a - tan - drôët.

pør re - pô - zér L'ô - be du jør de - zi - res n'a - tan - drôët.

pør re - pô - zér L'ô - be du jør de - zi - res n'a - tan - drôët.

17 18

Soët donk a - tan - dant Is - ra - ël ò Si - ñer. Kar chës le Séi - ñer

Soët donk a - tan - dant Is - ra - ël ò Si - ñer. Kar chës le Séi - ñer

Soët donk a - tan - dant Is - ra - ël ò Si - ñer. Kar chës le Séi - ñer

Soët donk a - tan - dant Is - ra - ël ò Si - ñer. Kar chës le Séi - ñer

19

mī - zé - ri - koord' i êt É grand se - kxrs : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É grand se - kxrs : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É grand se - kxrs : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É grand se - kxrs : É lui

20

ră - chë - tra Is - se - ra - ẹl de tɔ - sẹ- mế - chan- fẹs.

ră - chë - tra Is - se - ra - ẹl de tɔ - sẹ- mế - chan- fẹs.

ră - chë - tra Is - se - ra - ẹl de tɔ - sẹ- mế - chan- fẹs.

ră - chë - tra Is - se - ra - ẹl de tɔ - sẹ- mế - chan- fẹs.

Psaume CXXXIV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Eustache Du Caurroy

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

Sus : t̃x-sēs s̃er-vans bē-ni-sēs le Sēi-ŋer. Ṽs, ki dan-l'x-t̃el

Sus : t̃x-sēs s̃er-vans bē-ni-sēs le Sēi-ŋer. Ṽs, ki dan-l'x-t̃el

Sus : t̃x-sēs s̃er-vans bē-ni-sēs le Sēi-ŋer. Ṽs, ki dan-l'x-t̃el

Sus : t̃x-sēs s̃er-vans bē-ni-sēs le Sēi-ŋer. Ṽs, ki dan-l'x-t̃el

3

4

du Si-ŋer, t̃x-l̃e- nuis Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers

du Si-ŋer, t̃x-l̃e- nuis Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers

du Si-ŋer, t̃x-l̃e- nuis Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers

du Si-ŋer, t̃x-l̃e- nuis Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers

3b

4b

sa ma-jēs-tē. Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers sa ma-jēs-

sa ma-jēs-tē. Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers sa ma-jēs-

sa ma-jēs-tē. Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers sa ma-jēs-

sa ma-jēs-tē. Ṽx-te-nēs, vō- meins ẽ-le-vēs ò s̃eint liẽ Ṽers sa ma-jēs-

5 6

te. Ē dē-vōs chan - tans bē - ni - sēs le Sēi - ŋer . Lui, du mont Sî - on te bē -

te. Ē dē-vōs chan - tans bē - ni - sēs le Sēi - ŋer . Lui, du mont Sî - on te bē -

8 te. Ē dē-vōs chan - tans bē - ni - sēs le Sēi - ŋer . Lui, du mont Sî - on te bē -

te. Ē dē-vōs chan - tans bē - ni - sēs le Sēi - ŋer . Lui, du mont Sî - on te bē -

b 7 8

nis - se plein d'er : Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ -

nis - se plein d'er : Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ -

8 nis - se plein d'er : Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ -

nis - se plein d'er : Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ -

7b 8b

tit é fon - da. Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ - tit é fon - da.

tit é fon - da. Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ - tit é fon - da.

8 tit é fon - da. Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ - tit é fon - da.

tit é fon - da. Lui, le grand Sēi - ŋer ki la tērr' é lēs sies Bâ - tit é fon - da.

Psaume CXXXIV (CXXXIII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Desus

Hoote-kontre

Talle

Base

1

2

Sus : t̃x - sēs sēr - vans bē - ni - sēs le Sēi - ȝer. Ṽs,

Sus : t̃x - sēs sēr - vans bē - ni - sēs le Sēi - ȝer. Ṽs,

Sus : t̃x - sēs sēr - vans bē - ni - sēs le Sēi - ȝer. Ṽs,

Sus : t̃x - sēs sēr - vans bē - ni - sēs le Sēi - ȝer. Ṽs,

3

ki dan- l'x - tēl du Si - ȝer, t̃x - lē- nuis Ṽx- te - nēs,

ki dan- l'x - tēl du Si - ȝer, t̃x - lē- nuis Ṽx- te - nēs,

ki dan- l'x - tēl du Si - ȝer, t̃x - lē- nuis Ṽx- te - nēs,

ki dan- l'x - tēl du Si - ȝer, t̃x - lē- nuis Ṽx- te - nēs,

4

vô- meins é - le - vēs ò seînt liē Ṽers sa ma - jēs - tē.

vô- meins é - le - vēs ò seînt liē Ṽers sa ma - jēs - tē.

vô- meins é - le - vēs ò seînt liē Ṽers sa ma - jēs - tē.

vô- meins é - le - vēs ò seînt liē Ṽers sa ma - jēs - tē.

5

È dé - voos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer .

È dé - voos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer .

È dé - voos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer .

È dé - voos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer .

6

7

Lui, du mont Sî - on te bé - nis - se plein d'er : Lui, le grand

Lui, du mont Sî - on te bé - nis - se plein d'er : Lui, le grand

Lui, du mont Sî - on te bé - nis - se plein d'er : Lui, le grand

Lui, du mont Sî - on te bé - nis - se plein d'er : Lui, le grand

8

Séi - ñer ki la tẹr' é lẹs sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - ñer ki la tẹr' é lẹs sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - ñer ki la tẹr' é lẹs sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - ñer ki la tẹr' é lẹs sies Bâ - tit é fon - da.

Psaume CXXXVI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1

Haute-contre

Taille

Basse-contre

Dessus 1

Haute-contre

Taille

Basse-contre

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

1b

2

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

1b

2

Dē- Dies lx - és le

Dē- Dies lx - és le

Dē- Dies lx - és le

sa klě-man - se dur' a - ja-męs. Dęs Siers lę - ęs le kran Sier .

sa klě-man - se dur' a - ja-męs.

sa klě - man - se dur' a - ja-męs. Dęs Siers lę - ęs le kran Sier .

Dęs Siers lę - ęs le kran Sier .

kran Dię . sa klě-man -

kran Dię . sa klě - man -

kran Dię . sa klě-man -

sa klě-man - se dur' a - ja - męs.

sa klě-man - se dur' a - ja - męs.

sa klě-man - se dur' a - ja - męs.

sa klě-man - se dur' a - ja - męs.

se dur' a - ja-męs. Ki mi - ra - kleś kranś à fęs sęl .

se dur' a - ja-męs. Ki mi - ra - kleś kranś à fęs sęl .

se dur' a - ja-męs. Ki mi - ra - kleś kranś à fęs sęl .

Ki mi - ra - kleś kranś à fęs sęl .

5 6

Ki le siel a fèt de kran sans .

Ki le siel a fèt de kran sans .

Ki le siel a fèt de kran sans .

Ki le siel a fèt de kran sans .

5 6

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki sur eoss la tèrr' é -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki sur eoss la tèrr' é -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki sur eoss la tèrr' é -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki sur eoss la tèrr' é -

6r

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

6r

tan - dit . LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

tan - dit . LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

tan - dit . LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

tan - dit . LE SI - NJEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé -

man - se dūr' a - ja - mēs. Ki kré - ā lē - kran- flan - beos :

man - se dūr' a - ja - mēs.

man - se dūr' a - ja - mēs. Ki kré - ā lē - kran- flan - beos :

man - se dūr' a - ja - mēs. Ki kré - ā lē - kran- flan - beos :

man - se dūr' a - ja - mēs. sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

man - se dūr' a - ja - mēs. sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

man - se dūr' a - ja - mēs. sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

man - se dūr' a - ja - mēs. sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

sa klé - man - se dur' a - ja - mēs.

Le sē - lēt ò jōr ko - man - dant : É la lū - ne pōr ko -

Le sē - lēt ò jōr ko - man - dant : É la lū - ne pōr ko -

Le sē - lēt ò jōr ko - man - dant : É la lū - ne pōr ko -

É la lū - ne pōr ko -

10

Lez é - toë - lez oos - si dës siës . sa klé -

Lez é - toë - lez oos - si dës siës . sa klé -

Lez é - toë - lez oos - si dës siës . sa klé -

Lez é - toë - lez oos - si dës siës . sa klé -

10

man - dér, é - klé-rant dă-me de la nuit.

man - dér, é - klé-rant dă-me de la nuit.

man - dér, é - klé-rant dă-me de la nuit.

man - dér, é - klé-rant dă-me de la nuit.

10r

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

10r

LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

LE SI-ŃEUR Lx-és : il ê- bon . sa klé - man -

se dūr' a - ja-mēs. 11 Ki d'Ē-jīpt' a-teínt lez ê - nés . 12

se dūr' a - ja-mēs. Ki d'Ē-jīpt' a-teínt lez ê - nés .

se dūr' a - ja-mēs. Ki d'Ē-jīpt' a-teínt lez ê - nés .

se dūr' a - ja-mēs. Ki d'Ē-jīpt' a-teínt lez ê - nés .

se dūr' a - ja-mēs. 11 sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. 12 Ki tir'

se dūr' a - ja-mēs. sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki tir'

se dūr' a - ja-mēs. sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki tir'

se dūr' a - ja-mēs. sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki tir'

sa klé-man - se dur' a - ja - mēs. 13 É de méin fóort' * é de lonk

sa klé-man - se dur' a - ja - mēs. É de méin fóort' * é de lonk

sa klé-man - se dur' a - ja - mēs. É de méin fóort' * é de lonk

sa klé-man - se dur' a - ja - mēs. É de méin fóort' * é de lonk

13

Is - ra - ěl de - hôor- d'es .

Is - ra - ěl de - hôor- d'es .

Is - ra - ěl de - hôor- d'es .

Is - ra - ěl de - hôor- d'es .

14

bras . sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

bras . sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

bras . sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

bras . sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

14

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki la mēr r̄s - je dé-par - tit :

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki la mēr r̄s - je dé-par - tit :

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki la mēr r̄s - je dé-par - tit :

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs. Ki la mēr r̄s - je dé-par - tit :

15

É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son l - se - ra - ël A tra-vērs

É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son l - se - ra - ël A tra-vērs

É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son l - se - ra - ël A tra - vēr

É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son l - se - ra - ël A tra-vērs

15

16

de sê - le kran Měj .

de sê - le kran Měj .

de sê - le kran Měj .

de sê - le kran Měj .

sa klě-man - se dur' a - ja-měj. É ki fit pędr' ę tre-bû - đęr Fa - ra -

sa klě-man - se dur' a - ja-měj. É ki fit pędr' ę tre-bû - đęr Fa - ra -

sa klě-man - se dur' a - ja-měj. É ki fit pędr' ę tre-bû - đęr Fa - ra -

sa klě-man - se dur' a - ja-měj. É ki fit pędr' ę tre-bû - đęr Fa - ra -

sa klě-man - se dur' a - ja-měj.

sa klě-man - se dur' a - ja-měj.

sa klě-man - se dur' a - ja-měj.

sa klě-man - se dur' a - ja-měj.

ò dan sê - te měj É a - vę - ke lui son ar - měj.

ò dan sê - te měj É a - vę - ke lui son ar - měj.

ò dan sê - te měj É a - vę - ke lui son ar - měj.

ò dan sê - te měj É a - vę - ke lui son ar - měj.

19 20

É ki son pe - ple k'il éi - mœt le me-nant fit a - che - mi-nér, É le sœk de-zœt

É ki son pe - ple k'il éi - mœt le me-nant fit a - che - mi-nér, É le sœk de-zœt

É ki son pe - ple k'il éi - mœt le me-nant fit a - che - mi-nér, É le sœk de-zœt

É ki son pe - ple k'il éi - mœt le me-nant fit a - che - mi-nér, É le sœk de-zœt

19 20

20r

tra - vœr - sér . LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

tra - vœr - sér . LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

tra - vœr - sér . LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

tra - vœr - sér . LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

20r

sa klœ-man - se dur' a - ja - mœs. LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

sa klœ-man - se dur' a - ja - mœs. LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

sa klœ-man - se dur' a - ja - mœs. LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

sa klœ-man - se dur' a - ja - mœs. LE SI - NJR Lœ - és : il ê- bon .

21

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

21

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

Ki fra - pā lē- plū- kran- Roēs :

Ki fra - pā lē- plū- kran- Roēs :

Ki fra - pā lē- plū- kran- Roēs :

Ki fra - pā lē- plū- kran- Roēs :

22

Ki tu - ā lē- puis - san- Roēs :

Ki tu - ā lē- puis - san- Roēs :

Ki tu - ā lē- puis - san- Roēs :

Ki tu - ā lē- puis - san- Roēs :

22

23

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

sa klé-man - se dūr' a - ja - mēs.

É Si-don Roē dez a-moor-roēs :

É Si-don Roē dez a-moor-roēs :

É Si-don Roē dez a-moor-roēs :

É Si-don Roē dez a-moor-roēs :

24

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

sa klé-man - se dur' a - ja-mēs.

24

De ba - sän ó - je le xran Roç .

De ba - sän ó - je le xran Roç .

sa klé-man - se dur' a - ja -

sa klé-man - se dur' a - ja -

24r

25

LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs. É la tēr -

LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs. É la tēr -

LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs. É la tēr -

24r

25

mēs. LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs. É la tēr -

mēs. LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

mēs. LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs. É la tēr -

mēs. LE SI-ŊEJR Lx-és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

26

re k'il te-nôët es ko-me lør ế - ri - tă - je ser Sẻ - le mê - me tẻ - re baỉ - ủa .

re k'il te-nôët es ko-me lør ế - ri - tă - je ser Sẻ - le mê - me tẻ - re baỉ - ủa .

re k'il te-nôët es ko-me lør ế - ri - tă - je ser Sẻ - le mê - me tẻ - re baỉ - ủa .

26

27

27

A son Is - ra - ẹl la baỉ - ủa, ko-me sién ế - ri -

sa klẻ-man - se dur' a - ja-mẻs. A son Is - ra - ẹl la baỉ - ủa, ko-me sién ế - ri -

sa klẻ-man - se dur' a - ja-mẻs. A son Is - ra - ẹl la baỉ - ủa, ko-me sién ế - ri -

sa klẻ-man - se dur' a - ja-mẻs. A son Is - ra - ẹl la baỉ - ủa, ko-me sién ế - ri -

28

sa klé-man - se dur' a - ja-mës.

sa klé-man - se dur' a - ja-mës.

sa klé-man - se dur' a - ja-mës.

sa klé-man - se dur' a - ja-mës.

tä - je ser, A son Is - ra - ël le sién sêrf.

tä - je ser, A son Is - ra - ël le sién sêrf.

tä - je ser, A son Is - ra - ël le sién sêrf.

tä - je ser, A son Is - ra - ël le sién sêrf.

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës.

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës.

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës.

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës.

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës. Ki a - loors

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës. Ki a - loors

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës. Ki a - loors

LE SI - NJER Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja - mës. Ki a - loors

k'etions a - bēs - sēs a - ba-tus de ka - la - mi - tē Se dé - ŋa de--nxs re-koor -
 k'etions a - bēs - sēs a - ba-tus de ka - la - mi - tē Se dé - ŋa de--nxs re-koor -
 k'etions a - bēs - sēs a - ba-tus de ka - la - mi - tē Se dé - ŋa de--nxs re-koor -
 k'etions a - bēs - sēs a - ba-tus de ka - la - mi - tē Se dé - ŋa de--nxs re-koor -

sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 dēr . sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 dēr . sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 dēr . sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 dēr . sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -
 dēr . sa klē-man - se dur' a - ja-mēs. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klē -

32

S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

32

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

man - se dur' a - ja - mɛs. S'ê - lui ki baît' ɛ fɔr - nît prɔ - vôi - ant

33

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

33

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir . sa klɛ - man - se dur' a - ja - mɛs.

à tɛt a - ni - mal Sa vî - an - de pɔr le nɔr - rir .

34

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

34

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Sé - lé - brés du siel le xran Die : sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

34r

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

34r

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

LE SI - NEJR Lx - és : il ê- bon . sa klé-man - se dūr' a - ja-mēs.

Psaume CL

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

1 2

AN SON TAN - PLE sa - kré lə - és le ʁran Dieʁ : oò fir -

Quinta

AN SON TAN - PLE sa - kré lə - és le ʁran Dieʁ : oò fir -

Contra

AN SON TAN - PLE sa - kré lə - és le ʁran Dieʁ : oò fir -

Tenor

8 AN SON TAN - PLE sa - kré lə - és le ʁran Dieʁ : oò fir -

Bassus

AN SON TAN - PLE sa - kré lə - és le ʁran Dieʁ : oò fir -

3

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

Lə - é - le pœr sa fœr - te vœr -

Lə - é - le pœr sa fœr - te vœr -

Lə - é - le pœr sa fœr - te vœr -

Lə - é - le pœr sa fœr - te vœr -

ma - mant de son pə - vœr lə - é - Dieʁ.

4 S. 5

Lx - é - le p̃r son ék - sé - lan - te kran - der. Lx - é-l' a - vək lẹ - fan - fa -

tu. Lx - é - le p̃r son ék - sé - lan - te kran - der. Lx - é-l' a - vək lẹ - fan - fa -

tu. Lx - é - le p̃r son ék - sé - lan - te kran - der. Lx - é-l' a - vək lẹ - fan - fa -

tu. Lx - é-l' a - vək lẹ - fan - fa -

Lx - é-l' a - vək lẹ - fan - fa -

6 S. 7

rans klé-rons é tron-bons. Lx - é-l' a - vẹ - ke harp' é lut. Lx - é-l' a -

rans klé-rons é tron-bons. Lx - é-l' a - vẹ - ke harp' é lut. Lx - é-l' a -

rans klé-rons é tron-bons. Lx - é-l' a - vẹ - ke harp' é lut. Lx - é-l' a -

rans klé-rons é tron-bons. Lx - é-l' a - vẹ - ke harp' é lut. Lx - é-l' a -

rans klé-rons é tron-bons. Lx - é-l' a -

8

vək le fifr' é tan - b̃r. Lx - é-l' a - vẹ - kez ins - tru - mans de

Lx - é-l' a - vẹ - kez ins - tru - mans de

Lx - é-l' a - vẹ - kez ins - tru - mans de

Lx - é-l' a - vẹ - kez ins - tru - mans de

vək le fifr' é tan - b̃r. Lx - é-l' a - vẹ - kez ins - tru - mans de

9 10

koor - des tan - dus. Lx - ẽ - le sur lez oor - ɣes brui - ans.

Lx - ẽ - le sur lez oor - ɣes brui - ans. Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke Sin -

koor - des tan - dus. Lx - ẽ - le sur lez oor - ɣes brui - ans. Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke Sin -

koor - des tan - dus. Lx - ẽ - le sur lez oor - ɣes brui - ans. Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke Sin -

koor - des tan - dus. Lx - ẽ - le sur lez oor - ɣes brui - ans. Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke Sin -

11

Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke sin - ba - lons ẽ klõ - chez ẽ - klatans.

ba-lons sonans : Lx - ẽ - l' a - vẹ - ke sin - ba - lons ẽ klõ - chez ẽ - klatans.

ba-lons sonans :

ba-lons sonans :

ba-lons sonans :

ba - lons sonans :

12 13 14

Ke tɔt ki sɔ - fle rɛs - pi-rant, Lx lɔ le Sɛi - ɣer. Lx - ẽ - Die.

Ke tɔt ki sɔ - fle rɛs - pi-rant, Lx lɔ le Sɛi - ɣer. Lx - ẽ - Die.

Ke tɔt ki sɔ - fle rɛs - pi-rant, Lx lɔ le Sɛi - ɣer. Lx - ẽ - Die.

Ke tɔt ki sɔ - fle rɛs - pi-rant, Lx lɔ le Sɛi - ɣer. Lx - ẽ - Die.

Ke tɔt ki sɔ - fle rɛs - pi-rant, Lx lɔ le Sɛi - ɣer. Lx - ẽ - Die.

Table des matières

Psaume I (Le Jeune)	1
Psaume II (Le Jeune)	4
Psaume III (Le Jeune)	9
Psaume IV (Le Jeune)	13
Psaume V (Du Caurroy)	18
Psaume V (Le Jeune)	26
Psaume VI (Le Jeune)	35
Psaume VII (Le Jeune)	40
Psaume VIII (Le Jeune)	49
Psaume IX (Le Jeune)	53
Psaume X (Le Jeune)	66
Psaume XI (Le Jeune)	75
Psaume XII (Le Jeune)	79
Psaume XIII (Le Jeune)	85
Psaume XIV (Le Jeune)	89
Psaume XV (Le Jeune)	93
Psaume XLIII (Mauduit)	97
Psaume LXVIII (Mauduit)	100
Psaume CI (Mauduit)	102
Psaume CXVII (Mauduit)	107
Psaume CXXX (Le Jeune)	108
Psaume CXXXIV (Du Caurroy)	113
Psaume CXXXIV (Mauduit)	115
Psaume CXXXVI (Le Jeune)	117
Psaume CL (Mauduit)	133